

# قراءات أيام شهر أمشير

## Lectures des jours du mois de Amsheer

<u>1</u>	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>	<u>9</u>	<u>10</u>	<u>11</u>
<u>12</u>	<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u>	<u>18</u>	<u>19</u>	<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>
<u>23</u>	<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>			

First day of The Month of Amsheer  
( Ninth of hatour )

اليوم الأول من شهر أمشير  
( التاسع من هاتور )

Première jour du mois de Amsheer  
( Neuvième du Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 6, 11:32

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي  
القلوب لهذا يصلي لك كل تقي في وقت يجداك فيه. هلوليا.

### Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the LORD  
and rejoice, you righteous;  
and shout for joy, all you  
upright in heart!

6 For this cause everyone  
who is godly shall pray to  
You in a time when You  
may be found. Alleluia

### Psalms 32:11, 6

11 Exultez à cause du  
Seigneur, Réjouissez-  
vous, les justes, et criez  
de joie, vous tous les  
coeurs droits.

6 Ainsi tout fidèle te prie,  
le jour où il te rencontre,  
Alléluia

## متى ( 25 : 14 – 23 )

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس  
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

### Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two,

### Mathieu 25 :14 - 23

14 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. A l'un il remit cinq talents, à un autre deux,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس  
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين  
ربح ايضا وزنتين أخريين.

and to another one, to each  
according to his own ability;  
and immediately he went on  
a journey. 16 Then he who  
had received the five talents  
went and traded with them,  
and made another five  
talents. 17 And likewise he  
who had received two  
gained two more also.

à un autre un seul, à  
chacun selon ses  
capacités; puis il partit. 16  
Aussitôt celui qui avait  
reçu les cinq talents s'en  
alla les faire valoir et en  
gagna cinq autres. 17 De  
même celui des deux  
talents en gagna deux  
autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له  
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them." 21  
His lord said to him, "Well  
done, good and faithful  
servant; you were faithful  
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'avança et  
en présenta cinq autres,  
en disant: "Maître, tu  
m'avais confié cinq  
talents; voici cinq autres  
talents que j'ai gagnés. 21  
Son maître lui dit: C'est  
bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses,



فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين  
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over  
many things. Enter into the  
joy of your lord.' 22 He also  
who had received two talents  
came and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two more  
talents besides them.'

sur beaucoup je  
t'établirai; viens te  
réjouir avec ton maître."  
22 Celui des deux  
talents s'avança à son  
tour et dit: " Maître, tu  
m'avais confié deux  
talents;

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ( **والمجد لله دائماً** ).

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you  
ruler over many things.  
Enter into the joy of your  
lord

**(Glory be to God forever.)**

23 voici deux autres talents  
que j'ai gagnés." Son maître  
lui dit: " C'est bien, bon et  
fidèle serviteur, tu as été  
fidèle en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 112:1-2

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك. هلولويا.

### Psalms 112:1-2

1 Praise the LORD! Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui aime ses commandements.

2 Sa lignée est puissante sur la terre, La race des hommes droits sera bénie,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا 6 : 17 - 23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon,

### Luc 6 : 17 – 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon;

الذين جاءوا لئسمعوه ويشفوا من امراضهم. والمعذبون من ارواح  
نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت  
تخرج منه وتشفى الجميع

who came to hear Him and  
be healed of their diseases,  
18 as well as those who  
were tormented with  
unclean spirits. And they  
were healed. 19 And the  
whole multitude sought to  
touch Him, for power went  
out from Him and healed  
them all.

ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies; 18 ceux  
qui étaient affligés  
d'esprits impurs étaient  
guéris; 19 et toute la foule  
cherchait à le toucher,  
parce qu'une force sortait  
de lui et les guérissait  
tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21

Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous. 21

Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez.

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you, and  
when they exclude you,  
and revile you, and cast  
out your name as evil,  
for the Son of Man's  
sake.

22 Heureux êtes-vous  
lorsque les hommes vous  
haïssent, lorsqu'ils vous  
rejettent, et qu'ils insultent et  
proscrivent votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.



افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول إلى أهل رومية (4:13-25&5:1-5)

فانه ليس بالناموس كان الوعد لابراهيم او لنسله ان يكون وارثا للعالم بل ببر الايمان.

### Romans 4:13-25&5:1-5

13 For the promise that he would be the heir of the world was not to Abraham or to his seed through the law, but through the righteousness of faith.

### Romains 4:13 - 5:1-5

13 En effet, ce n'est pas en vertu de la loi, mais en vertu de la justice de la foi que la promesse de recevoir le monde en héritage fut faite à Abraham ou à sa descendance.

لانه ان كان الذين من الناموس هم ورثة فقد تعطل الايمان وبطل الوعد. لان الناموس ينشئ غضبا اذ حيث ليس ناموس ليس ايضا تعدّ.

14 For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect, 15 because the law brings about wrath; for where there is no law there is no transgression.

14 Si les héritiers le sont en vertu de la loi, la foi n'a plus de sens et la promesse est annulée. 15 Car la loi produit la colère; là où il n'y a pas loi, il n'y a pas non plus transgression.

لهذا هو من الايمان كي يكون على سبيل النعمة ليكون الوعد وطيدا  
لجميع النسل ليس لمن هو من الناموس فقط

16 Therefore it is of  
faith that it might be  
according to grace, so  
that the promise might  
be sure to all the seed,

16 Aussi est-ce par la foi qu'on  
devient héritier, afin que ce soit  
par grâce et que la promesse  
demeure valable pour toute la  
descendance d'Abraham,

بل ايضا لمن هو من ايمان ابراهيم الذي هو اب لجميعنا. كما هو مكتوب اني قد جعلتك ابا لامم كثيرة. امام الله الذي آمن به الذي يحيي الموتى ويدعو الاشياء غير الموجودة كأنها موجودة.

not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all 17 (as it is written, I have made you a father of many nations") in the presence of Him whom he believed-- God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;

non seulement pour ceux qui se réclament de la loi, mais aussi pour ceux qui se réclament de la foi d'Abraham, notre père à tous. 17 En effet, il est écrit: J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples, Il est notre père à tous) devant Dieu en qui il a cru, qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

فهو على خلاف الرجاء آمن على الرجاء لكي يصير ابا لامم كثيرة  
كما قيل هكذا يكون نسلك. واذ لم يكن ضعيفا في الايمان لم يعتبر  
جسده وهو قد صار مماتا اذ كان ابن نحو مئة سنة

18 who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what was spoken, So shall your descendants be." 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead (since he was about a hundred years old),

18 Espérant contre toute espérance, il crut et devint ainsi père d'un grand nombre de nations, selon la parole: Telle sera ta descendance. 19 Il ne faiblit pas dans la foi en considérant son corps - il était presque centenaire - et le sein maternel de Sara,

ولا مماتية مستودع سارة. ولا بعدم ايمان ارتاب في وعد الله بل تقوى  
بالايمان معطيا مجدا لله. وتيقن ان ما وعد به هو قادر ان يفعله ايضا.

and the deadness of Sarah's womb. 20 He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God, 21 and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.

l'un et l'autre atteints par la mort. 20 Devant la promesse divine, il ne succomba pas au doute, mais il fut fortifié par la foi et rendit gloire à Dieu, 21 pleinement convaincu que, ce qu'il a promis, Dieu a aussi la puissance de l'accomplir.



لذلك ايضا حسب له برا. ولكن لم يكتب من اجله وحده انه حسب له بل من اجلنا نحن ايضا الذين سيحسب لنا الذين تؤمن بمن اقام يسوع ربنا من الاموات.

22 And therefore it was accounted to him for righteousness." 23 Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him, 24 but also for us. It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead,

22 Voilà pourquoi cela lui fut compté comme justice. 23 Or, ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit: Cela lui fut compté, 24 mais pour nous aussi, nous à qui la foi sera comptée, puisque nous croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,

الذي أسلم من اجل خطايانا وأقيم لاجل تبريرنا فاذا قد تبررنا بالايمان  
لنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح

25 who was delivered up  
because of our offenses, and  
was raised because of our  
justification. 1 Therefore,  
having been justified by faith,  
we have peace with God  
through our Lord Jesus Christ,

25 livré pour nos fautes  
et ressuscité pour notre  
justification. 1 Ainsi  
donc, justifiés par la foi,  
nous sommes en paix  
avec Dieu par notre  
Seigneur Jésus Christ;

الذي به ايضا قد صار لنا الدخول بالايمان الى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ونفتخر على رجاء مجد الله. وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا في الضيقات عالمين ان الضيق ينشئ صبورا

2 through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

2 par lui nous avons accès, par la foi, à cette grâce en laquelle nous sommes établis et nous mettons notre orgueil dans l'espérance de la gloire de Dieu. 3 Bien plus, nous mettons notre orgueil dans nos détresses mêmes, sachant que la détresse produit la persévérance,

والصبر تزكية والتزكية رجاء والرجاء لا يخزي لان محبة الله قد  
انسكبت في قلوبنا بالروح القدس المعطى لنا.

4 and perseverance,  
character; and character,  
hope. 5 Now hope does  
not disappoint, because  
the love of God has been  
poured out in our hearts by  
the Holy Spirit who was  
given to us.

4 la persévérance la fidélité  
éprouvée, la fidélité  
éprouvée l'espérance; 5 et  
l'espérance ne trompe pas,  
car l'amour de Dieu a été  
répandu dans nos coeurs  
par l'Esprit Saint qui nous a  
été donné.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 3 - 12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

### 1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible

### 1 Pierre 1:3-12

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, 4 pour un héritage qui ne se peut corrompre,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة

and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time. 6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,

ni souiller, ni flétrir; cet héritage vous est réservé dans les cieux, 5 à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut prêt à se révéler au moment de la fin. 6 Aussi tressaillez-vous d'allégresse même s'il faut que, pour un peu de temps, vous soyez affligés par diverses épreuves,



لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the revelation  
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur  
éprouvée de votre foi -  
beaucoup plus précieuse  
que l'or périssable qui  
pourtant est éprouvé par le  
feu - obtienne louange,  
gloire et honneur lors de la  
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء.

8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith-- the salvation of your souls. 10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully,

8 Lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore; aussi tressaillez-vous d'une joie ineffable et glorieuse, 9 en remportant, comme prix de la foi, le salut de vos âmes. 10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des prophètes,

الذين تنبأوا عن النعمة التي لاجلكم باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

who prophesied of the grace that would come to you, 11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée:11 ils recherchaient à quel temps et à quelles circonstances se rapportaient les indications données par l'Esprit du Christ qui était présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances réservées au Christ et la gloire qui les suivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور  
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (11 : 15 - 24)

فلما ابتدأت اتكلم حل الروح القدس عليهم كما علينا ايضا في البداية.  
فتذكرت كلام الرب كيف قال ان يوحنا عمد بماء واما انتم فستعمدون  
بالروح القدس.

### Acts 11 :15 - 24

15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning. 16 Then I remembered the word of the Lord, how He said, "John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

### Actes 11 : 15 - 24

15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement. 16 Je me suis souvenu alors de cette déclaration du Seigneur: "Jean, disait-il, a donné le baptême d'eau, mais vous, vous allez recevoir le baptême dans l'Esprit Saint.

فان كان الله قد اعطاهم الموهبة كما لنا ايضا بالسوية مؤمنين بالرب  
يسوع المسيح فمن انا. أقادر ان امنع الله. فلما سمعوا ذلك سكتوا وكانوا  
يمجدون الله

17 therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?" 18 When they heard these things they became silent; and they glorified God,

17 Si Dieu a fait à ces gens le même don gracieux qu'à nous autres pour avoir cru au Seigneur Jésus Christ, étais-je quelqu'un, moi, qui pouvait empêcher Dieu d'agir? 18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu:



قائلين اذا اعطى الله الامم ايضا التوبة للحياة اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life."19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

"Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la Vie."19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle du Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Église qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى  
الرب جمع غفير

24 For he was a good  
man, full of the Holy Spirit  
and of faith. And a great  
many people were added  
to the Lord

24 C'était en effet un  
homme droit, rempli d'Esprit  
Saint et de foi. Une foule  
considérable se joignit ainsi  
au Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:4 & 132:9-10

في كل الارض خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك هلوليا.

### Psalms 19:4 & 132:9-10

4 Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. 9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy.

10 For Your servant David's sake.

Alleluia

### Psaume 19:4 & 132:9-10

4 Leur trace apparaît sur toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, 9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie ! 10 A cause de David, ton serviteur, Alléluia.



## متى ( 16 : 13 – 19 )

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."

### Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme?" Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes."

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?" 16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات. ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of  
**Amshir**

اليوم الثاني من شهر أمشير

Deuxième jour du mois de Amshir



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 6-11: 32

افرحوا أيها الصديقون بالربّ وابتهجوا. وافتخروا يا جميع مستقيمي القلوب. من أجل هذا تبتهل إليك. كل الأبرار في آوانٍ مستقيم. هلوليا.

### Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!.

6 For this cause everyone who is godly shall pray to You In a time when You may be found.

Alleluia

### Psalms 32 : 11, 6

11 Exultez à cause du Seigneur, Réjouissez-vous les justes, et criez de joie, vous tous les coeurs droits

6 Ainsi tout fidèle te prie le jour où il te rencontre,

Alléluia.



## لوقا ( 22 : 24 - 30 )

وكانت بينهم أيضاً مُشاجرةٌ أَنَّهُ من منهم يكون الأكبر. فقال لهم: " مُلوكُ الأُمَم يسودونهم، والمُتسلِّطين عليهم يُدعون المُحسنين.

### Luke 22:24-30

24 Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest. 25 And He said to them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.'

### Luc 22: 24 - 30

24 Ils en arrivèrent à se quereller sur celui d'entre eux qui leur semblait le plus grand. 25 Il leur dit: "Les rois des nations agissent avec elles en seigneurs, et ceux qui dominent sur elles se font appeler bienfaiteurs.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالْأَصْغَرِ، وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.  
لَأَنَّ مَنْ هُوَ الْأَكْبَرُ؟ الَّذِي يَتَّكِي أَمْ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَّكِي؟ وَلَكِنِّي  
أَنَا فِي وَسْطِكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ.

26 But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves. 27 For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

26 Pour vous, rien de tel. Mais que le plus grand parmi vous prenne la place du plus jeune, et celui qui commande la place de celui qui sert. 27 Lequel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous à la place de celui qui sert.

أَنْتُمْ الَّذِينَ ثَبْتُمْ مَعِيَ فِي تَجَارِبِي، وَأَنَا أَيْضاً أَقَرُّ لَكُمْ مَلَكُوتاً كَمَا قَرَّرَ لِي أَبِي، لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا مَعِيَ عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كِرَاسِيَّ وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاِثْنِي عَشَرَ". ( **والمجد لله دائماً** )

28 But you are those who have continued with Me in My trials. 29 And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me, 30 that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

**(Glory be to God forever.)**

28 Vous êtes, vous, ceux qui avez tenu bon avec moi dans mes épreuves. 29 Et moi, je dispose pour vous du Royaume comme mon Père en a disposé pour moi: 30 ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 33:1, 12

ابتهجوا أيها الصديقون بالربّ. للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلوليا.

### Psalms 33:1, 12

1 Rejoice in the Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord, The people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

### Psaume 32 : 1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur, La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Alléluia.

## متى ( 25 : 14 - 23 )

وكأنما إنسانٌ مُسافرٌ دعي عبيدَهُ وسَلَّمَهُم أَمْوَالَهُ، فأعطى واحداً خمسَ وِزَنَاتٍ، وآخرَ وِزْنَتَيْنِ، وآخرَ وِزْنَةً. كُلٌّ واحِدٍ على قدر طاقته وسافر.

### Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthieu 25 : 14 - 23

14 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي أخذ الخمس وزناتٍ وتاجرَ بها، فربح خمس أُخر. وهكذا  
أيضاً الذي أخذ الاثنتين ربح اثنتين أُخريين. وأمّا الذي أخذ الواحدة  
فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضةً سيّده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمانٍ طويلٍ جاء سيّدُ أولئك العبيدِ وحاسبهم. فجاء الذي أخذ الخمسَ ووزناتٍ وقَدَّمَ خمسَ وزناتٍ أُخرَ قائلاً: يا سيّدُ، خمسَ وزناتٍ أعطيتني هوذا خمسُ وزناتٍ أُخرُ ربحتها.

19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. 20 So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. 20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: "Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés."



فقال له سيِّدُهُ: حسناً أيُّها العبدُ الصَّالِحُ والأَمِينُ. كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيِّدِكَ. ثمَّ جاء الذي أخذ الوزنتين وقال: يا سيِّدُ، وزنتين سلَّمتني. هوذا وزنتان أُخريانِ ربحتُهُمَا.

21 His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

22 He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître." 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيِّدُهُ: نِعِمًّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا عَلَى الْقَلِيلِ  
فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. ( **والمجد لله دائماً** )

23 His lord said to him,  
`Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.'.

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit: "  
C'est bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين ( 13 : 7 - 24 )

أذكروا مُدبِّرِكم الذين كَلَّموكم بكلمةِ الله. هؤلاء الذين تنظرون إلى نهاية سيرتهم فتمثلوا بإيمانهم. يسوعُ المسيحُ هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد.

### Hebrews 13:7-25

7 Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. 8 Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

### Hébreux 13 : 7 - 24

7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez comment leur vie s'est terminée et imitez leur foi. 8 Jésus Christ est le même, hier et aujourd'hui; il le sera pour l'éternité.

لا تُساقوا بتعاليمٍ مُتنوّعةٍ وغريبةٍ، لأنّه حسنٌ أن تُثبّتوا قلوبكم بالنعمةِ لا بأطعمةٍ لم ينتفع بها الذين يتعاطونها. لنا " مذبحٌ " لا سلطان للذين يخدمون القبة أن يأكلوا منه.

9 Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.

10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le coeur soit fortifié par la grâce et non par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une question

d'observance. 10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.

لأن الحيوانات التي يُدخَلُ بدمها عن الخطيَّةِ إلى " الأقداس " بيد رئيس الكهنة تُحرق أجسامها خارج المعسكر. لذلك يسوعُ أيضاً، لكي يُقدِّسَ الشَّعبَ بدم نفسه، تألَّم خارج الباب.

11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. 12 Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

11 Car les corps de animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte.

فلنخرج إذاً إليه خارج المعسكر حاملين عاره علينا. لأنَّ ليسَ لنا هنا مدينةٌ باقيةٌ لكنَّنا نطلبُ العتيدةَ. فلنرفع به في كلِّ حينٍ ذبائحَ التَّسبيحِ لله، أي ثمرَ شفاهاً معترفين باسمه.

13 Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. 14 For here we have no continuing city, but we seek the one to come. 15 Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

13 Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son humiliation. 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la cité future. 15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom.

ولكن لا تنسوا فعلَ الإحسانِ والمؤاساة، لأنَّه بذبائح مثل هذه يُسرُّ اللهُ.  
أطيعوا مُدبريكم واخضعوا لهم،

16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased. 17 Obey those who rule over you, and be submissive,

16 N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car se sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. 17 Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur dociles;



لأنَّهم يسهرون على نفوسكم كأنَّهم سوف يُحاسِبون عنكم لكي يفعلوا  
هذا بفرح ولا يتضجَّروا، لأنَّ هذا هو النافع لكم.

for they watch out for  
your souls, as those  
who must give account.  
Let them do so with joy  
and not with grief, for  
that would be  
unprofitable for you.

car ils veillent personnellement  
sur vos âmes, puisqu'ils en  
rendront compte. Ainsi  
pourront-ils le faire avec joie et  
non en gémissant, ce qui ne  
tournerait pas à votre  
avantage.

صَلُّوا لِأَجْلِنَا، لِأَنَّ نَتَّقُ أَنْ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا، رَاغِبِينَ أَنْ نَسَلَكَ حَسَنًا فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذِهِ لِكِي أُرَدَّ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا.

18 Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. 19 But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.

18 Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion. Faites-le, 19 je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite rendu.

وإِلَهُ السَّلَامِ الَّذِي أَصْعَدَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ، رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِدَمِ الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ، لِيُكْمِلَكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ لِتَصْنَعُوا  
إِرَادَتَهُ،

20 Now may the God of  
peace who brought up our  
Lord Jesus from the dead,  
that great Shepherd of the  
sheep, through the blood  
of the everlasting  
covenant, 21 make you  
complete in every good  
work to do His will,

20 Que le Dieu de la paix  
qui a fait remonter d'entre  
les morts, par le sang d'une  
alliance éternelle, le grand  
pasteur des brebis, notre  
Seigneur Jésus, vous  
rende aptes 21 à tout ce  
qui est bien pour faire sa  
volonté;

صانِعاً فِينَا مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ  
الْأَبَدِينَ. آمِينَ. وَاسْأَلْكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَحْتَمِلُوا كَلِمَةَ الْوَعْدِ، لِأَنِّي كَتَبْتُ  
إِلَيْكُمْ بِالْإِخْتِصَارِ.

working in you what is well  
pleasing in His sight,  
through Jesus Christ, to  
whom be glory forever and  
ever. Amen. 22 And I  
appeal to you, brethren,  
bear with the word of  
exhortation, for I have  
written to you in few words.

qu'il réalise en nous ce qui  
lui est agréable, par Jésus  
Christ, à qui soit la gloire  
dans les siècles des  
siècles, Amen. 22 Frères,  
je vous engage à supporter  
ce sermon! D'ailleurs, je ne  
vous envoie que quelques  
mots.

أنتم تعلمون أن أخانا تيموثاوس قد أُطْلِقَ. وهذا إذا جاء سأراكم سريعاً  
معه. سلّموا على جميع مُدبّرِكم وجميع القَدِّيسين. يُسَلِّمُ عليكم الذين من  
إيطاليا. النِّعْمَةُ مع جميعكم. آمين.

23 Know that our brother  
Timothy has been set free,  
with whom I shall see you if  
he comes shortly. 24 Greet  
all those who rule over you,  
and all the saints. Those  
from Italy greet you. 25  
Grace be with you all. Amen

23 Apprenez que notre  
frère Timothée a été  
libéré. S'il vient assez vite,  
j'irai vous voir avec lui. 24  
Saluez tous vos dirigeants  
et tous les saints. Ceux  
d'Italie vous saluent. 25 La  
grâce soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1-14)

أطلبُ إلى الشُّيوخ الذين بينكم، أنا الشَّيخُ شريكُكم، والشَّاهدُ لآلام المسيح، وشريكُ المجدِ العتيدِ أن يُعلنَ،

### 1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1-14

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:



ارعوا رَعِيَّةَ اللَّهِ التي بينكم وتعاهدوها، لا بالقهر بل بالاختيار كمثل  
الله، ولا ببخلٍ بل بنشاطٍ

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for dishonest  
gain but eagerly;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.

ولا كمن يتسلطُ على المواردِ بل صائرينَ أمثلةً للرَّعِيَّةِ. ومتى ظهر  
رئيسُ الرُّعَاةِ تنالونَ إكليلَ المجدِ الذي لا يضمحل.

3 nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock; 4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

3 N'exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui vous sont échus en partage, mais devenez les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشَّبَّانِ اخضعوا للشُّيوخ، وكونوا جميعاً مُتسربلينَ  
بالتَّواضع لبعضكم لبعضٍ، لأنَّ الله يُقاومُ المُستكبرينَ، ويُعطي نعمةً  
للمتواضعينَ. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان  
الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. 6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.  
لَأَنَّ إِبْلِيسَ عَدُوَّكُمْ يَجُولُ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ.

7 casting all your care  
upon Him, for He cares for  
you. 8 Be sober, be  
vigilant; because your  
adversary the devil walks  
about like a roaring lion,  
seeking whom he may  
devour.

7 déchargez-vous sur lui  
de tous vos soucis, car il  
prend soin de vous. 8  
Soyez sobres, veillez!  
Votre adversaire, le diable,  
comme un lion rugissant,  
rôde, cherchant qui  
dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كلّ نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبديّ في المسيح يسوع، بعدما تألّمتم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

هو يهيبكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد.  
أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن - كتبت إليكم بكلمات قليلة  
واعظاً وشاهداً، أن هذه هي نعمة الله بالحق التي فيها تقومون.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés. La  
communauté des élus

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ (مِصْرَ)، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet one  
another with a kiss of love.  
Peace to you all who are in  
Christ Jesus. Amen.

13 qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que  
Marc, mon fils? 14 Saluez-  
vous les uns les autres  
d'un baiser fraternel. Paix  
à vous tous qui êtes en  
Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

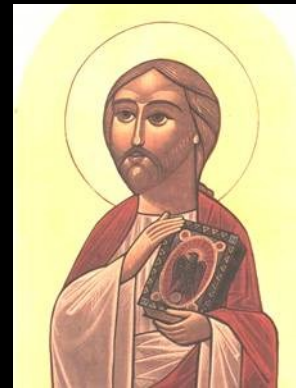
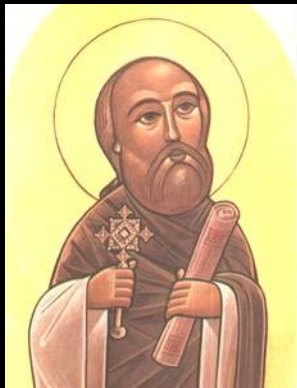


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 21-12:15 )

فسكتَ الجُمهورُ كُلُّهُ. وكانوا يسمعونَ برناباس وبولس يُحدِّثانِ بجميعِ ما صنعَ اللهُ من الآياتِ والعجائبِ في الأممِ بواسطتهم.

### Acts 15 :12- 21

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

### Actes 15 :12- 21

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis on écouta Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens.

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجالُ إخوتنا، اسمعوني.  
سمعان قد أخبر كيف افتقدَ الله أوَّلاً الأُمَّمَ ليأخذَ منهمُ شعباً على اسمه.  
وهذا توافقهُ على أقوالِ الأنبياءِ كما هو مكتوبُ:

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. 15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi.  
14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom. 15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خِيْمَةَ دَاوُدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا  
وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً،

16 `After this I will return  
And will rebuild the  
tabernacle of David, which  
has fallen down; I will  
rebuild its ruins, And I will  
set it up;

16 Après cela, je viendrai  
reconstruire la hutte  
écroulée de David. Les  
ruines qui en restent, je les  
reconstruirai, et je la  
remettrai debout.

لكي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ. الْمَعْرُوفِ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ. لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَنْ لَا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ،

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, 18 il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنا، والمخنوق،  
والدَّم المائت. لَأَنَّ موسى مُنذُ الأجيالِ القديمة، له في كلِّ مدينةٍ من  
يكرزُ به، إذ يُقرأ في الجامع في كلِّ سبتٍ "

20 but that we write to them  
to abstain from things  
polluted by idols, from  
sexual immorality, from  
things strangled, and from  
blood. 21 For Moses has  
had throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every Sabbath.

20 Écrivons-leur  
simplement de s'abstenir  
des souillures de  
l'idolâtrie, de l'immoralité,  
de la viande étouffée et  
du sang. Depuis des  
générations en effet, 21  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (131 : 7 ، 1)

كهنَتِكَ يَلْبَسُونَ العَدْلَ، وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ. أَذْكَرُ  
يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، كَمَا أَقْسَمَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 132:9-10, 1-2

9 Let Your priests be clothed with righteousness, And let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake. 1 Lord, remember David And all his afflictions; 2 How he swore to the Lord, And vowed to the Mighty One of Jacob: Alleluia

### Psaume 132: 9,10,1,2

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur. 1 Seigneur, souviens-toi de David, 2 Rappelle-toi toute sa peine. C'est lui qui jura au Seigneur et fit ce voeu au Dieu de Jacob, Alléluia

وجاءَ إلى كفر ناحومَ. ولمَّا دخل إلى البيتِ سأَلهم: " في أي شيءِ كُنْتُمْ تَفكِّرُونَ في الطَّرِيقِ؟ " فسكَّتوا، لأنَّهُمْ كانوا في الطَّرِيقِ يقولون لبعضهم بعضاً مَنْ هو الأَعْظَمُ فيهم.

### Mark 9:33-41

33 Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, What was it you disputed among yourselves on the road? 34 But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.

### Marc 9 : 33 - 41

33 Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait: "De quoi discutiez-vous en chemin? 34 Mais ils se taisaient, car, en chemin, il s'étaient querellés pour savoir qui était le plus grand.

فجلسَ ودعا الاثني عشرَ وقال لهم: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَيَكُونُ  
آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلجَمِيعِ ". فَأَخَذَ صَبِيًّا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ أَمْسَكَهُ  
بِيَدِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "

35 And He sat down, called  
the twelve, and said to  
them, If anyone desires to  
be first, he shall be last of  
all and servant of all. 36  
Then He took a little child  
and set him in the midst of  
them. And when He had  
taken him in His arms, He  
said to them,

35 Jésus s'assit et il  
appela les Douze; il leur  
dit: "Si quelqu'un veut être  
le premier, qu'il soit le  
dernier de tous et le  
serviteur de tous. 36 Et  
prenant un enfant, il le  
plaça au milieu d'eux et,  
après l'avoir embrassé, il  
leur dit:

مَنْ يَقْبَلُ وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ مَثَلٍ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."

37 Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me.

37 "Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé.

فَقَالَ لَهُ يَوْحَنَّا: " يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ  
لَأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " لَا تَمْنَعُوهُ، لَأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً  
بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرًّا.

38 Now John answered Him, saying, Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us.

39 But Jesus said, Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.

38 Jean lui dit: "Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l'en empêcher parce qu'il ne nous suivait pas. 39 Mais Jésus dit: "Ne l'empêchez pas, car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom et puisse, aussitôt après, mal parler de moi.

لَأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا. لِأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ  
لِلْمَسِيحِ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ." (والمجد لله دائماً)

40 For he who is not  
against us is on our side.

40 Celui qui n'est pas  
contre nous est pour nous.

41 For whoever gives you  
a cup of water to drink in  
My name, because you  
belong to Christ,  
assuredly, I say to you, he  
will by no means lose his  
reward.

41 Quiconque vous  
donnera à boire un verre  
d'eau parce que vous  
appartenez au Christ, en  
vérité, je vous le déclare, il  
ne perdra pas sa  
récompense.

**(Glory be to God forever.)**

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Third day of The Month of Amshir  
(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم الثالث من شهر أمشير  
(العشرون من بشنس )

Troisième jour du mois de Amshir  
(Vingtième de Bashans )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 65:4

طوبى لِمَن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.  
43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir.  
43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصّديقينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهمَ،  
ويكون ميراثهم إلى الأبدِ، والصّديقونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدّهورِ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.



## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدِّيَكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فَمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.

إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.



فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحُ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: "الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا  
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.



فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast  
in the faith, knowing that  
the same sufferings are  
experienced by your  
brotherhood in the world.

10 But may the God of  
all grace, who called us  
to His eternal glory by  
Christ Jesus, after you  
have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la  
foi, sachant que les mêmes  
souffrances sont réservées à  
vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui  
vous a appelés à sa gloire  
éternelle en Christ, vous  
rétablira lui-même après que  
vous aurez souffert un peu  
de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ ( مِصْر ) ، وَمَرْقَسُ ابْنِي . سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ . السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَّا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.



فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطَوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.



## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur

حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنُكُمْ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Fourth day of The Month of Amshir  
(22<sup>nd</sup> of babah )

اليوم الرابع من شهر أمشير  
( الثاني والعشرون من بابه )

Quatrième jour du mois de Amshir  
(22<sup>nd</sup> de babah )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3-1-105

احمدوا الرب ادعوا باسمه . عرفوا بين الامم باعماله . غنوا له رنموا له . انشدوا بكل عجائبه . افتخروا باسمه القدوس . هلولويا .

### Psalms 105:1-3

1 Oh, give thanks to the LORD! Call upon His name; make known His deeds among the peoples!

2 Sing to Him, talk of all His wondrous works!

3 Glory in His holy name.  
Alleluia

### Psaume 105:1-3

1 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits !

2 Chantez pour lui, Réfléchissez à toutes ses merveilles !

3 Glorifiez-vous de son saint nom ! Alléluia

ودعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم قوة وسلطانا على جميع الشياطين  
وشفاء امراض. وارسلهم ليكرزوا بملكوت الله ويشفوا المرضى.

Luke 9:1-6

1 Then He called His twelve disciples together and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases. 2 He sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

Luke 9:1-6

1 Il appela les douze et leur donna la puissance et l'autorité sur tous les démons, ainsi que (le pouvoir) de guérir les maladies. 2 Il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir (les malades).

وقال لهم لا تحملوا شيئاً للطريق لا عصا ولا مزودا ولا خبزا ولا  
فضة ولا يكون للواحد ثوبان. واي بيت دخلتموه فهناك اقيموا ومن  
هناك اخرجوا.

3 And He said to them, Take nothing for the journey, neither staffs nor bag nor bread nor money; and do not have two tunics apiece.

4 Whatever house you enter, stay there, and from there depart.

3 Il leur dit : Ne prenez rien pour le voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux tuniques. 4 Dans quelque maison que vous entriez, restez-y, et c'est de là que vous partirez.

وكل من لا يقبلكم فاخرجوا من تلك المدينة وانفضوا الغبار ايضا عن ارجلكم شهادة عليهم. فلما خرجوا كانوا يجتازون في كل قرية يبشرون ويشفون في كل موضع. **(والمجد لله دائماً).**

5 And whoever will not receive you, when you go out of that city, shake off the very dust from your feet as a testimony against them." 6 So they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing everywhere.

**(Glory be to God forever.)**

5 Et partout où les gens ne vous reçoivent pas, en sortant de cette ville, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. 6 Ils partirent et allèrent de village en village ; ils annonçaient la bonne nouvelle et opéraient partout des guérisons.

**(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 68:24,26

رأوا طرقك يا الله طرق الهي ملكي في القدس . في الجماعات باركوا  
الله الرب ايها الخارجون من عين اسرائيل . هلوليا .

### Psalms 68:24,26

24 They have seen Your  
procession, O God, the  
procession of my God.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psaume 68:24,26

24 Ils voient ta marche, ô  
Dieu ! La marche de mon  
Dieu,

26 Bénissez Dieu dans les  
rassemblements, le  
Seigneur, de la source  
d'Israël ! Alleluia



فقال الرسل للرب زد ايماننا. فقال الرب لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه الجميزة انقلعي وانغرسني في البحر فتطيعكم.

Luke 17:5-10

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith." 6 So the Lord said, If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, "Be pulled up by the roots and be planted in the sea," and it would obey you.

Luc 17:5-10

5 Les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi. 6 Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait.

ومن منكم له عبد يحرث أو يرعى يقول له إذا دخل من الحقل تقدم  
سريعا واتكى. بل ألا يقول له اعد ما اتعشى به وتمنطق واخدمني  
حتى أكل واشرب وبعد ذلك تأكل وتشرب انت.

7 And which of you, having  
a servant plowing or  
tending sheep, will say to  
him when he has come in  
from the field, "Come at  
once and sit down to eat'?

8 But will he not rather say  
to him, "Prepare something  
for my supper, and gird  
yourself and serve me till I  
have eaten and drunk, and  
afterward you will eat and  
drink'?

7 Qui de vous, s'il a un  
serviteur qui laboure ou  
fait paître les troupeaux,  
lui dira, quand il revient  
des champs : Viens tout  
de suite te mettre à table ?

8 Ne lui dira-t-il pas au  
contraire : Prépare-moi le  
repas, mets-toi en tenue  
pour me servir, jusqu'à ce  
que j'aie mangé et bu ;  
après cela, toi, tu  
mangeras et boiras.

فهل لذلك العبد فضل لأنه فعل ما امر به لا اظن. كذلك انتم ايضا متى فعلتم كل ما أمرتم به فقولوا اننا عبيد بطالون. لاننا انما عملنا ما كان يجب علينا. ( **والمجد لله دائماً** )

9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not. 10 So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, "We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do. (**Glory be to God forever.**)

9 Aura-t-il de la reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné ? 10 Vous de même, quand vous avez fait tout ce qui vous a été ordonné dites : Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devions faire. (**Gloire à Dieu**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوسى 4:2-18

واظبوا على الصلاة ساهرين فيها بالشكر. مصليين في ذلك لاجلنا نحن ايضا ليفتح الرب لنا بابا للكلام لنتكلم بسر المسيح الذي من اجله انا موثق ايضا .

### Colossians 4:2-18

2 Continue earnestly in prayer, being vigilant in it with thanksgiving; 3 meanwhile praying also for us, that God would open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in chains,

### Colossians 4:2-18

2 Persévérez dans la prière, veillez—y avec actions de grâces. 3 Priez également pour nous : que Dieu ouvre une porte à notre parole, afin que je puisse annoncer le mystère du Christ, pour lequel je suis dans les chaînes,

كي اظهره كما يجب ان اتكلم . اسلكوا بحكمة من جهة الذين هم من خارج مفتدين الوقت . ليكن كلامكم كل حين بنعمة مصلحا بملح لتعلموا كيف يجب ان تجاوبوا كل واحد .

4 that I may make it manifest, as I ought to speak. 5 Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time. 6 Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.

4 et en parler clairement comme je le dois. 5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors. Rachetez le temps. 6 Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

جميع احوالي سيعرّفكم بها تيخيكس الاخ الحبيب والخادم الامين  
والعبد معنا في الرب .الذي ارسلته اليكم لهذا عينه ليعرف احوالكم  
ويعزي قلوبكم.

7 Tychicus, a beloved brother, faithful minister, and fellow servant in the Lord, will tell you all the news about me. 8 I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,

7 En ce qui me concerne, Tychique, le frère bien-aimé, fidèle serviteur du Seigneur, mon compagnon dans le service du Seigneur, vous mettra au courant de tout. 8 Je vous l'envoie tout exprès, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos coeurs.

مع انسيمس الاخ الامين الحبيب الذي هو منكم. هما سيعرّفانكم بكل ما  
ههنا. يسلم عليكم ارسترخس المأسور معي ومرقس ابن اخت برنابا  
الذي اخذتم لاجله وصايا.

9 with Onesimus, a  
faithful and beloved  
brother, who is one of  
you. They will make  
known to you all things  
which are happening  
here. 10 Aristarchus my  
fellow prisoner greets  
you, with Mark the cousin  
of Barnabas (about whom  
you received instructions:

9 Je l'envoie avec le fidèle  
et bien-aimé frère Onésime,  
votre compatriote. Ils vous  
mettront au courant de tout  
ce qui se passe ici. 10  
Aristarque, mon compagnon  
de captivité, vous salue,  
ainsi que Marc, le cousin de  
Barnabas, au sujet duquel  
vous avez reçu des  
instructions :



ان أتى اليكم فاقبلوه .ويسوع المدعو يسطس الذين هم من  
الختان. هؤلاء هم وحدهم العاملون معي لملكوت الله الذين صاروا لي  
تسوية .

if he comes to you,  
welcome him), 11 and  
Jesus who is called Justus.  
These are my only fellow  
workers for the kingdom of  
God who are of the  
circumcision; they have  
proved to be a comfort to  
me.

s'il vient chez vous, faites—  
lui bon accueil. 11 Jésus,  
appelé Justus, (vous  
salue) aussi. Parmi les  
circoncis ce sont les seuls  
qui travaillent avec moi  
pour le royaume de Dieu ;  
ils ont été pour moi un  
réconfort.

يسلم عليكم ابفراس الذي هو منكم عبد للمسيح مجاهد كل حين لاجلكم  
بالصلوات لكي تثبتوا كاملين وممتلئين في كل مشيئة الله .

12 Epaphras, who is one of you, a bondservant of Christ, greets you, always laboring fervently for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.

12 Épaphras, votre compatriote, vous salue : serviteur du Christ–Jésus, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, parfaits et pleinement convaincus de la volonté de Dieu, vous teniez ferme.

فاني اشهد فيه ان له غيرة كثيرة لاجلكم ول اجل الذين في لاودكية  
والذين في هيرابوليس . يسلم عليكم لوقا الطبيب الحبيب وديماس .

13 For I bear him witness  
that he has a great zeal  
for you, and those who  
are in Laodicea, and  
those in Hierapolis. 14  
Luke the beloved  
physician and Demas  
greet you.

13 Je lui rends ce  
témoignage qu'il prend  
beaucoup de peine pour  
vous, pour ceux de  
Laodicée et pour ceux  
d'Hiérapolis. 14 Luc, le  
médecin bien-aimé, vous  
salue, ainsi que Démas.

سلموا على الاخوة الذين في لاودكية وعلى نمفاس وعلى الكنيسة التي في بيته. ومتى قرئت عندكم هذه الرسالة فاجعلوها تقرأ ايضا في كنيسة اللاودكيين والتي من لاودكية تقرأونها انتم ايضا.

15 Greet the brethren who are in Laodicea, and Nymphas and the church that is in his house. 16 Now when this epistle is read among you, see that it is read also in the church of the Laodiceans, and that you likewise read the epistle from Laodicea.

15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nympha et l'Église qui est dans sa maison. 16 Quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'église des Laodicéens, et que vous, vous lisiez également celle qui vous arrivera de Laodicée.

وقولوا لارخبس انظر الى الخدمة التي قبلتها في الرب لكي تتممها.  
السلام بيدي انا بولس. اذكروا وثقي. النعمة معكم. آمين. كتبت الى اهل  
كولوسي من رومية بيد تيخيكس وأنسيمس.

17 And say to Archippus,  
Take heed to the ministry  
which you have received  
in the Lord, that you may  
fulfill it." 18 This salutation  
by my own hand-- Paul.  
Remember my chains.  
Grace be with you. Amen.

17 Dites à Archippe :  
Prends garde au service  
que tu as reçu du Seigneur,  
afin de le bien remplir. 18 Je  
vous salue, moi Paul, de  
ma propre main.  
Souvenez-vous de mes  
chaînes. Que la grâce soit  
avec vous !

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى 3:15-22

بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف.

### 1 PETER 3:15-22

15 But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

### 1 PETER 3:15-22

15 Mais sanctifiez dans vos coeurs Christ le Seigneur ; soyez toujours prêts à vous défendre contre quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous : mais (faites-le) avec douceur et crainte,



ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في  
المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان  
شاءت مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good  
conscience, that when  
they defame you as  
evildoers, those who revile  
your good conduct in  
Christ may be ashamed.

17 For it is better, if it is  
the will of God, to suffer for  
doing good than for doing  
evil.

16 en ayant une bonne  
conscience, afin que là  
même où l'on vous  
calomnie, ceux qui  
diffament votre bonne  
conduite en Christ soient  
confondus. 17 Mieux vaut  
souffrir en faisant le bien, si  
telle est la volonté de Dieu,  
qu'en faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح. الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن.

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, 19 by whom also He went and preached to the spirits in prison,

18 En effet, Christ aussi est mort une seule fois pour les péchés, lui juste pour des injustes, afin de vous amener à Dieu. Mis à mort selon la chair, il a été rendu vivant selon l'Esprit. 19 Par cet Esprit, il est aussi allé prêcher aux esprits en prison,

اذ عصت قديما حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان  
الفلك يبني الذي فيه خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء.

20 who formerly were  
disobedient, when once  
the Divine longsuffering  
waited in the days of  
Noah, while the ark was  
being prepared, in which  
a few, that is, eight souls,  
were saved through  
water.

20 qui avaient été rebelles  
autrefois, lorsque la  
patience de Dieu se  
prolongeait, aux jours où  
Noé construisait l'arche  
dans laquelle un petit  
nombre de personnes,  
c'est-à-dire huit, furent  
sauvées à travers l'eau.

الذي مثاله يخلصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح.

21 There is also an antitype which now saves us-- baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ,

21 C'était une figure du baptême qui vous sauve, à présent, et par lequel on ne se débarrasse pas de la souillure de la chair, mais qui est la demande (adressée) à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus–Christ.

الذي هو في يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة وسلاطين  
وقوات مخضعة له .

22 who has gone into  
heaven and is at the right  
hand of God, angels and  
authorities and powers  
having been made subject  
to Him.

22 qui, monté au ciel, est  
à la droite de Dieu et à  
qui les anges, les  
pouvoirs et les  
puissances ont été  
soumis.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

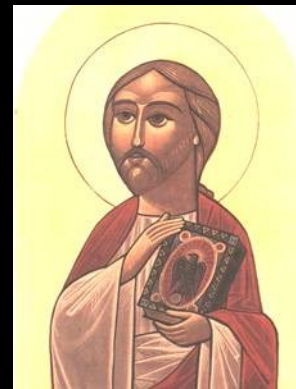
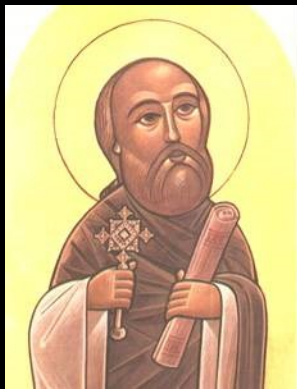
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 1:1-14

الكلام الاول انشأته يا ثاوفيلس عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به الى اليوم الذي ارتفع فيه بعدما اوصى بالروح القدس الرسل الذين اختارهم.

### Acts 1:1-14

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

### Actes 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.



الذين اراهم ايضا نفسه حيًا ببراهين كثيرة بعدما تألم وهو يظهر لهم اربعين يوما ويتكلم عن الامور المختصة بملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم ان لا يرحوا من اورشليم بل ينتظروا  
موعد الأب الذي سمعتموه مني.

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which," He said, you have heard from Me;

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ;

لأن يوحنا عمد بالماء واما انتم فستتعمّدون بالروح القدس ليس بعد هذه  
الايام بكثير. اما هم المجتمعون فسألوه قائلين يا رب هل في هذا الوقت  
ترد الملك الى اسرائيل.

5 for John truly baptized with  
water, but you shall be  
baptized with the Holy Spirit  
not many days from now." 6  
Therefore, when they had  
come together, they asked  
Him, saying, Lord, will You  
at this time restore the  
kingdom to Israel?"

5 car Jean a baptisé  
d'eau, mais vous, dans  
peu de jours, vous serez  
baptisés d'Esprit Saint. 6  
Eux donc, réunis,  
demandèrent : Seigneur,  
est-ce en ce temps que  
tu rétabliras le royaume  
pour Israël ?

فقال لهم ليس لكم ان تعرفوا الازمنة والاوقات التي جعلها الأب في سلطانه. لكنكم ستنالون قوة متى حل الروح القدس عليكم وتكونون لي شهودا في اورشليم وفي كل اليهودية والسامرة والى اقصى الارض.

7 And He said to them, It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority. 8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

7 Il leur répondit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. 8 Mais vous recevrez une puissance, celle du Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre.

ولما قال هذا ارتفع وهم ينظرون. واخذته سحابة عن اعينهم. وفيما كانوا يشخصون الى السماء وهو منطلق اذا رجلان قد وقفا بهم بلباس ابيض.

9 Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,

9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs,

وقالوا ايها الرجال الجليليون ما بالكم واقفين تنظرون الى السماء. ان يسوع هذا الذي ارتفع عنكم الى السماء سيأتي هكذا كما رأيتموه منطلقا الى السماء.

11 who also said, Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven."

11 se présentèrent à eux et dirent : Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ? Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l'avez vu aller au ciel.

حينئذ رجعوا الى اورشليم من الجبل الذي يدعى جبل الزيتون الذي هو بالقرب من اورشليم على سفر سبت.

12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

12 Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

ولما دخلوا صعدوا الى العليّة التي كانوا يقيمون فيها بطرس ويعقوب  
ويوحنا واندراوس وفيلبس وتوما وبرثولماوس ومتى ويعقوب بن  
حلفى وسمعان الغيور ويهوذا اخو يعقوب.

13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques.



هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفس واحدة على الصلاة والطلبية مع النساء ومريم ام يسوع ومع اخوته

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

رَنَمُوا لِلرَّبِّ بَارِكُوا اسْمَهُ بِشَرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ . حَدِّثُوا بَيْنَ  
الْأُمَمِ بِمَجْدِهِ بَيْنَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ بِعَجَائِبِهِ . هَلِّلُويَا .

Psalms 96:2-3

2 Sing to the LORD,  
bless His name; proclaim  
the good news of His  
salvation from day to day.

3 Declare His glory  
among the nations, his  
wonders among all  
peoples. Alleluia

Psaume 96:2-3

2 Chantez à l'Éternel,  
bénissez son nom,  
Annoncez de jour en jour la  
bonne nouvelle de son  
salut !

3 Racontez parmi les nations  
sa gloire, Parmi tous les  
peuples ses merveilles !  
Alleluia

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي.

### Luke 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

### Luke 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller.

فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا. ها انا ارسلكم مثل حملان بين ذئاب.

2 Then He said to them,  
The harvest truly is great,  
but the laborers are few;  
therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest.

3 Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves.

2 Il leur disait : La moisson  
est grande, mais il y a peu  
d'ouvriers. Priez donc le  
Seigneur de la moisson  
d'envoyer des ouvriers  
dans sa moisson. 3 Allez ;  
voici : je vous envoie  
comme des agneaux au  
milieu des loups.

لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا تسلموا على احد في الطريق. واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

4 Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. 5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house." 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin. 5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.



واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت. واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدّم لكم.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. 8

Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. 8

Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera,

واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.  
واية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا.

9 And heal the sick there,  
and say to them, "The  
kingdom of God has come  
near to you." 10 ""But  
whatever city you enter,  
and they do not receive  
you, go out into its streets  
and say,

9 guérissez les malades  
qui s'y trouveront, et dites—  
leur : Le royaume de Dieu  
s'est approché de vous. 10  
Mais dans quelque ville  
que vous entriez, et où l'on  
ne vous recevra pas, allez  
sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12 But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

ويل لك يا كورزين. ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور  
وصيدا القوات المصنوعة فيكما لتابتا جالستين في المسوح  
والرماد.

13 Woe to you, Chorazin!  
Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre and  
Sidon, they would have  
repented long ago, sitting  
in sackcloth and ashes.

13 Malheur à toi,  
Chorazin ! malheur à toi  
Bethsaïda ! car, si les  
miracles faits au milieu de  
vous l'avaient été à Tyr et  
à Sidon, il y a longtemps  
qu'elles se seraient  
repenties, avec le sac et la  
cendre.

ولكن صور وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.  
وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية.

14 But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you. 15 And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be thrust down to Hades.

14 C'est pourquoi, lors du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous. 15 Et toi, Capernaüm ; seras-tu élevée jusqu'au ciel ? (Non) tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts.

الذي يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل  
الذي ارسلني. فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين  
تخضع لنا باسمك.

16 He who hears you  
hears Me, he who rejects  
you rejects Me, and he  
who rejects Me rejects  
Him who sent Me." 17  
Then the seventy  
returned with joy, saying,  
"Lord, even the demons  
are subject to us in Your  
name."

16 Celui qui vous écoute  
m'écoute, et celui qui vous  
rejette me rejette, et celui  
qui me rejette, rejette celui  
qui m'a envoyé. 17 Les  
soixante–dix revinrent avec  
joie et dirent : Seigneur, les  
démons même nous sont  
soumis en ton nom.

فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء. ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

18 And He said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven. 19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. 19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que  
les esprits vous sont  
soumis, mais réjouissez-  
vous de ce que vos noms  
sont inscrits dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Amshir  
( 27<sup>th</sup> of Babah )

اليوم الخامس من شهر أمشير  
( السابع والعشرون من بابه )

Cinquième jour du mois de Amshir  
( 27<sup>th</sup> de Babah )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (2 - 112:1)

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك . هلوليا.

### Psalms 112:1-2

1 Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

2 Sa descendance sera vaillante dans le pays, La génération des (hommes) droits sera bénie.

Alleluia

## متى (25: 14-23)

أنما انسان مسافر دعا عبیده وسلمهم امواله . اعطى واحدا خمس ورنات  
وأخر ورنتين وأخر وزنة كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت .

### Matthew 25: 14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.

15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthew 25: 14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens.15

Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité et il partit en voyage.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين أخريين.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم .

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them.'

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'approcha en  
apportant cinq autres  
talents et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié cinq  
talents ; voici cinq autres  
que j'ai gagnés.



فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك .

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord."

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان  
أخريان ربحتهما فوقهما.

22 He also who had  
received two talents came  
and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two  
more talents besides them.'

22 Celui qui avait reçu les  
deux talents s'approcha  
aussi et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié deux  
talents, en voici deux  
autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **(والمجد لله دائماً).**

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit :  
Bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, je  
t'établirai sur beaucoup ;  
entre dans la joie de ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

اذكر يا رب داود كل ذله. كيف حلف للرب نذر لعزير يعقوب.

### Psalms 132:1-2,9-10

1 LORD, remember  
David and all his  
afflictions;

2 How he swore to the  
LORD, and vowed to the  
Mighty One of Jacob:

### Psaumes 132:1-2,9-10

1 Éternel, souviens-toi de  
David, De toutes ses  
peines !

2 Il fit ce serment à l'Éternel,  
Ce voeu au puissant de  
Jacob :

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا  
ترد وجه مسيحا. هالويا.

### Psalms 132:1-2,9-10

9 Let Your priests be  
clothed with  
righteousness, and let  
Your saints shout for joy  
10 For Your servant  
David's sake.  
Alleluia

### Psaumes 132:1-2,9-10

9 Que tes sacrificateurs  
soient revêtus de justice, Et  
que tes fidèles poussent des  
cris de joie !  
10 A cause de David, ton  
serviteur, Ne repousse pas  
ton messie ! Alleluia

## لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luke 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.



ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you,  
and when they exclude  
you, and revile you, and  
cast out your name as  
evil, for the Son of  
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,  
lorsque les hommes vous  
haïront, lorsqu'ils vous  
chasseront, vous insultent  
et rejetteront votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans le ciel ; car c'est ainsi que leurs pères agissaient à l'égard des prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (11:17-31)

بالإيمان قدم ابراهيم اسحق وهو مجرب. قدم الذي قبل المواعيد وحيدته.  
الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل.

### HEBREWS 11:17-31

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,"

### HEBREWS 11:17-31

17 C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses 18 et à qui il avait été dit : C'est par Isaac que tu auras une descendance qui porte ton nom.

اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه  
ايضا في مثال. بالايمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور  
عتيدة.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Il comptait que Dieu est puissant, même pour faire ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là un symbole. 20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من جهة عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

21 C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton. 22 C'est par la foi que Joseph, proche de sa fin, fit mention de l'exode des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى بعد ما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رأيا الصبي  
جميلا ولم يخشيا امر الملك. بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن  
ابنة فرعون.

23 By faith Moses, when  
he was born, was hidden  
three months by his  
parents, because they saw  
he was a beautiful child;  
and they were not afraid of  
the king's command. 24 By  
faith Moses, when he  
became of age, refused to  
be called the son of  
Pharaoh's daughter,

23 C'est par la foi que  
Moïse, à sa naissance, fut  
caché pendant trois mois  
par ses parents ; car ils  
virent que l'enfant était  
beau et ne craignirent pas  
l'édit du roi. 24 C'est par  
la foi que, devenu grand,  
Moïse refusa d'être  
appelé fils de la fille de  
Pharaon



مفضلا بالاحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي  
بالخطية. حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزائن مصر لانه كان  
ينظر الى المجازاة.

25 choosing rather to  
suffer affliction with the  
people of God than to  
enjoy the passing  
pleasures of sin, 26  
esteeming the reproach  
of Christ greater riches  
than the treasures in  
Egypt; for he looked to  
the reward.

25 aimant mieux être  
maltraité avec le peuple de  
Dieu que d'avoir la  
jouissance éphémère du  
péché. 26 Il estimait en effet  
que l'opprobre du Christ était  
une plus grande richesse  
que les trésors de l'Égypte ;  
car il regardait plus loin, vers  
la récompense.

بالايمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لانه تشدد كانه يرى  
من لا يرى. بالايمان صنع الفصح ورشّ الدم لئلا يمسهم الذي اهلك  
الابكار.

27 By faith he forsook  
Egypt, not fearing the  
wrath of the king; for he  
endured as seeing Him  
who is invisible. 28 By  
faith he kept the Passover  
and the sprinkling of  
blood, lest he who  
destroyed the firstborn  
should touch them.

27 C'est par la foi qu'il quitta  
l'Égypte sans craindre la  
fureur du roi ; car il tint  
ferme, comme voyant celui  
qui est invisible. 28 C'est  
par la foi qu'il fit la Pâque et  
l'aspersion du sang, afin  
que l'exterminateur ne  
touche pas aux premiers-  
nés des Israélites.

بالايمان اجتازوا في البحر الاحمر كما في اليابسة الامر الذي لما  
شرع فيه المصريون غرقوا. بالايمان سقطت اسوار اريحا بعد ما  
طيف حولها سبعة ايام.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis. 30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

بالإيمان راحاب الزانية لم تهلك مع العصاة إذ قبلت  
الجاسوسين بسلام.

31 By faith the harlot  
Rahab did not perish with  
those who did not believe,  
when she had received  
the spies with peace.

31 C'est par la foi que  
Rahab la prostituée ne périt  
pas avec les non-croyants,  
parce qu'elle avait accueilli  
pacifiquement les espions.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:12-21)

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

### James 1:12-21

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

### James 1:12-21

12 Heureux l'homme qui endure la tentation ; car après avoir été mis à l'épreuve, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرّب احدا. ولكن كل واحد يجرّب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

13 Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit.



ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلوا يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه. اذا يا اخوتي  
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنًا في التكلم مبطنًا في  
الغضب.

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures. 19 Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère :

لأن غضب الانسان لا يصنع بر الله. لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلّص نفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God.

21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم.

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة الذين  
فعلوا هذا.

13 Then some of the  
itinerant Jewish exorcists  
took it upon themselves  
to call the name of the  
Lord Jesus over those  
who had evil spirits,  
saying, We exorcise you  
by the Jesus whom Paul  
preaches." 14 Also there  
were seven sons of  
Sceva, a Jewish chief  
priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs  
ambulants entreprirent  
d'invoquer sur ceux qui  
avaient des esprits mauvais  
le nom du Seigneur Jésus,  
en disant : Je vous adjure  
par Jésus, celui que Paul  
prêche !14 Ceux qui  
agissaient ainsi étaient sept  
fils d'un certain Scéva, un  
des principaux sacrificateurs  
juifs.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير  
وغلّبهم وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said, Jesus  
I know, and Paul I know;  
but who are you?" 16

Then the man in whom  
the evil spirit was leaped  
on them, overpowered  
them, and prevailed  
against them, so that they  
fled out of that house  
naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répondit : Je connais Jésus  
et je sais qui est Paul ; mais  
vous, qui êtes-vous ? 16 Et  
l'homme dans lequel était  
l'esprit mauvais s'élança sur  
eux, les maîtrisa les uns et  
les autres, avec une telle  
force qu'ils s'enfuirent de  
cette maison, nus et  
blessés.



وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Cela fut connu de tous, Juifs et Grecs, qui habitaient Éphèse ; la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut exalté. 18 Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.  
20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (1:1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق  
الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس هلويا.

### Psalms 1:1

1 Blessed is the man  
who walks not in the  
counsel of the ungodly,  
nor stands in the path  
of sinners, nor sits in  
the seat of the scornful.

Alleluia

### Psaume 1:1

1 Heureux l'homme qui ne  
marche pas selon le conseil  
des méchants, Qui ne s'arrête  
pas sur le chemin des  
pécheurs, Et qui ne s'assied  
pas sur le banc des moqueurs,

Alleluia

## متى (4:23-25 & 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée se  
répandit dans toute la  
Syrie. On lui amenait tous  
ceux qui souffraient de  
maladies et de douleurs  
diverses, des  
démoniaques, des  
lunatiques, des  
paralytiques, et il les guérit.



فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية  
ومن عبر الاردن. ولما رأى الجموع صعد الى الجبل فلما جلس تقدم  
اليه تلاميذه.

25 Great multitudes  
followed Him-- from Galilee,  
and from Decapolis,  
Jerusalem, Judea, and  
beyond the Jordan. 1 And  
seeing the multitudes, He  
went up on a mountain, and  
when He was seated His  
disciples came to Him.

25 De grandes foules le  
suivirent, de la Galilée,  
de la Décapole, de  
Jérusalem, de la Judée  
et d'au-delà du Jourdain.  
1 Voyant la foule, Jésus  
monta sur la montagne, il  
s'assit, et ses disciples  
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه و علمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت  
السموات . طوبى للحزاني . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم يرثون  
الارض .

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner :  
3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux !  
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !

طوبى للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله.

6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

6 Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés ! 7 Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde ! 8 Heureux ceux qui ont le coeur pur, car ils verront Dieu !

طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu ! 10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux !

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلکم.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح  
خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة  
موضوعة على جبل.

13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. 14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء  
لجميع الذين في البيت. فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا  
اعمالكم الحسنة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Sixth day of The Month of Amshir  
(15<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم السادس من شهر أمشير  
( الخامس عشر من هاتور )

Sixième jour du mois de Amshir  
(Quinzième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرح هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psalms 68:35,3

35 ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.! Alléluia.

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

Matthieu 10:16-23

16 Voici : je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes. 17 Gardez-vous des hommes, car ils vous livreront aux tribunaux et ils vous flagelleront dans leurs synagogues,

وتساقون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and  
kings for My sake, as a  
testimony to them and  
to the Gentiles. 19 But  
when they deliver you  
up, do not worry about  
how or what you  
should speak. For it will  
be given to you in that  
hour what you should  
speak;

18 vous serez menés, à cause  
de moi, devant des  
gouverneurs et devant des  
rois, pour leur servir de  
témoignage à eux et aux  
païens. 19 Mais quand on vous  
livrera, ne vous inquiétez ni de  
la manière dont vous parlerez  
ni de ce que vous direz ; ce  
que vous aurez à dire vous  
sera donné à l'heure même ;

لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who  
speak, but the Spirit of  
your Father who speaks in  
you. 21 Now brother will  
deliver up brother to death,  
and a father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 22 And  
you will be hated by all for  
My name's sake.

20 car ce n'est pas vous  
qui parlerez, c'est l'Esprit  
de votre Père qui parlera  
en vous. 21 Le frère livrera  
son frère à la mort, et le  
père son enfant, les  
enfants se soulèveront  
contre leurs parents et les  
feront mourir. 22 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom ;

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.

**(Glory be to God forever.)**

mais celui qui persévérera  
jusqu'à la fin sera sauvé. 23  
Quand on vous persécutera  
dans cette ville-ci, fuyez  
dans une autre. En vérité je  
vous le dis, vous n'aurez  
point achevé (de parcourir)  
les villes d'Israël, que le Fils  
de l'homme viendra.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 97:11-12

نور قد زرع للصديق وفرح للمستقيمي القلب. افرحوا ايها الصديقون  
بالرب واحمدوا ذكر قدسه هلوليا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

12 Rejoice in the LORD, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name.

Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.

12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel Et célébrez son saint nom !

Alléluia.

## مرقس ( 13 : 9 – 13 )

فانظروا الى نفوسكم. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وتجلدون في  
مجامع وتوقفون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم.

### Mark 13: 9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13: 9-13

9 Prenez garde à vous–  
mêmes ; on vous livrera aux  
tribunaux, et vous serez  
battus de verges dans les  
synagogues ; vous  
comparaîtrez devant les  
gouverneurs et devant les  
rois, à cause de moi, pour  
leur servir de témoignage.

وينبغي ان يكرز اولا بالانجيل في جميع الامم. فمتى ساقوكم  
ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا بل مهما أعطيتكم  
في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations. 11 Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده.ويقوم الاولاد على والديهم  
ويقتلونهم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.ولكن الذي  
يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ( **والمجد لله دائماً** )

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up against  
parents and cause them to  
be put to death. 13 And  
you will be hated by all  
men for My name's sake.  
But he who endures to the  
end shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son  
frère à la mort, et le père  
son enfant : les enfants se  
soulèveront contre leurs  
parents et les feront  
mourir. 13 Vous serez haïs  
de tous à cause de mon  
nom, mais celui qui  
persévérera jusqu'à la fin  
sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (12:3-14)

فتفكروا في الذي احتمل من الخطاة مقاومة لنفسه مثل هذه لئلا تكلوا وتخوروا في نفوسكم لم تقاوموا بعد حتى الدم مجاهدين ضد الخطية

### Hebrews 12:3-14

3 For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. 4 You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin.

### Hebrews 12:3-14

3 Considérez en effet celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle opposition contre sa personne, afin que vous ne vous fatiguiez pas, l'âme découragée. 4 Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché.

وقد نسيتم الوعظ الذي يخاطبكم كبنين يا ابني لا تحتقر تأديب الرب  
ولا تخر اذا وبخك. لان الذي يحبه الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله.

5 And you have forgotten  
the exhortation which  
speaks to you as to sons:  
My son, do not despise  
the chastening of the  
Lord, nor be discouraged  
when you are rebuked by  
Him; 6 For whom the Lord  
loves He chastens, and  
scourges every son whom  
He receives."

5 Et vous avez oublié  
l'exhortation qui vous est  
adressée comme à des fils  
: Mon fils, ne prends pas à  
la légère la correction du  
Seigneur, Et ne te  
décourage pas lorsqu'il te  
reprend. 6 Car le Seigneur  
corrige celui qu'il aime, Et  
frappe de verges tout fils  
qu'il agrée.

ان كنتم تحتلمون التأديب يعاملكم الله كالبنين. فاي ابن لا يؤدبه ابوه.  
ولكن ان كنتم بلا تأديب قد صار الجميع شركاء فيه فانتم نغول لا  
بنون.

7 If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? 8 But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

7 Supportez la correction : c'est comme des fils que Dieu vous traite. Car quel est le fils que le père ne corrige pas ? 8 Mais si vous êtes exempts de la correction à laquelle tous ont part, alors vous êtes des bâtards et non des fils.



ثم قد كان لنا آباء اجسادنا مؤدبين وكنا نهابهم. أفلا نخضع بالأولى جدا لأبي الارواح فنحيا. لان اولئك أدبونا ايما قليلة حسب استحسانهم.

9 Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? 10 For they indeed for a few days chastened us as seemed best to them,

9 Puisque nous avons eu des pères selon la chair, qui nous corrigeaient et que nous avons respectés, ne devons-nous pas, à plus forte raison, nous soumettre au Père des esprits pour avoir la vie ? 10 Nos pères, en effet, nous corrigeaient pour peu de temps, comme ils le jugeaient bon ;

واما هذا فلاجل المنفعة لكي نشترك في قداسته. ولكن كل تأديب في الحاضر لا يرى انه للفرح بل للحزن. واما اخيرا فيعطي الذين يتدربون به ثمر بر للسلام.

but He for our profit, that we may be partakers of His holiness. 11 Now no chastening seems to be joyful for the present, but painful; nevertheless, afterward it yields the peaceable fruit of righteousness to those who have been trained by it.

mais Dieu nous corrige pour notre véritable intérêt, afin de nous faire participer à sa sainteté. 11 Toute correction, il est vrai, paraît être au premier abord un sujet de tristesse et non de joie ; mais plus tard elle procure un paisible fruit de justice à ceux qu'elle a formés.

لذلك قوّموا الأيادي المسترخية والركب المخلّعة واصنعوا لأرجلكم مسالك مستقيمة لكي لا يعتسف الأعرج بل بالحري يشفى. اتبعوا السلام مع الجميع والقداسة التي بدونها لن يرى أحد الرب

12 Therefore strengthen the hands which hang down, and the feeble knees, 13 and make straight paths for your feet, so that what is lame may not be dislocated, but rather be healed. 14 Pursue peace with all people, and holiness, without which no one will see the Lord.

12 C'est pourquoi redressez les mains abattues et les genoux paralysés. 13 Que vos pieds suivent des pistes droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt soit guéri. 14 Recherchez la paix avec tous, et la sanctification sans laquelle personne ne verra le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (4:12-19)

ايها الاحباء لا تستغربوا البلوى المحرقة التي بينكم حادثة لاجل امتحانكم كانه اصابكم امر غريب بل كما اشركتم في آلام المسيح

### 1 Peter 4:12-19

12 Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you; 13 but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings,

### 1 Peter 4:12-19

12 Bien-aimés, ne soyez pas surpris de la fournaise qui sévit parmi vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'étrange. 13 Au contraire, réjouissez-vous de participer aux souffrances du Christ,

افرحوا لكي تفرحوا في استعلان مجده ايضا مبتهجين ان عيرتم باسم  
المسيح فطوبى لكم لان روح المجد والله يحل عليكم. اما من جهتهم  
فيجدف عليه واما من جهتكم فيمجد.

that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy. 14 If you are reproached for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. On their part He is blasphemed, but on your part He is glorified.

afin de vous réjouir aussi avec allégresse, lors de la révélation de sa gloire. 14 Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, car l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu repose sur vous !

فلا يتألم احدكم كقاتل او سارق او فاعل شر او متداخل في امور غيره. ولكن ان كان كمسيحي فلا يخجل بل يمجد الله من هذا القبيل.

15 But let none of you suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as a busybody in other people's matters. 16 Yet if anyone suffers as a Christian, let him not be ashamed, but let him glorify God in this matter.

15 Que nul de vous ne souffre comme meurtrier, comme voleur, comme malfaiteur ou comme se mêlant des affaires d'autrui ;16 mais si c'est comme chrétien, qu'il n'en rougisse pas ; qu'il glorifie plutôt Dieu à cause de ce nom.



لانه الوقت لابتداء القضاء من بيت الله. فان كان اولاً منا فما هي نهاية  
الذين لا يطيعون انجيل الله. وان كان البار بالجهد يخلص فالفاجر  
والخاطيء اين يظهران.

17 For the time has come  
for judgment to begin at  
the house of God; and if it  
begins with us first, what  
will be the end of those  
who do not obey the  
gospel of God? 18 Now if  
the righteous one is  
scarcely saved, where will  
the ungodly and the sinner  
appear?"

17 Car c'est le moment où  
le jugement va commencer  
par la maison de Dieu. Or,  
si c'est par nous qu'il  
débute, quelle sera la fin  
de ceux qui n'obéissent  
pas à l'Évangile de Dieu ?  
18 Et si le juste est sauvé  
difficilement, que  
deviendra celui qui est  
impie et pécheur ?

فاذا الذين يتألمون بحسب مشيئة الله فليستودعوا انفسهم كما لخالق  
امين في عمل الخير

19 Therefore let those who suffer according to the will of God commit their souls to Him in doing good, as to a faithful Creator.

19 Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leur âme au fidèle Créateur en faisant le bien.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

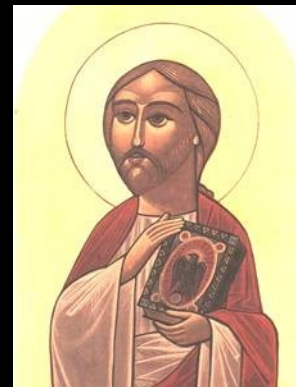
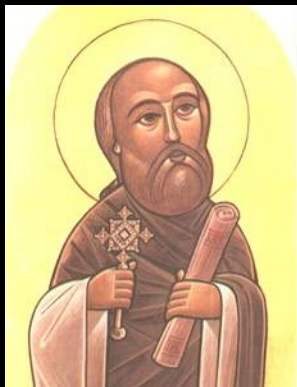
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 7:44-60 & 8:1 )

واما خيمة الشهادة فكانت مع آبائنا في البرية كما امر الذي كلم موسى ان يعملها على المثال الذي كان قد رآه. التي ادخلها ايضا آباؤنا

### Acts 7:44-60 & 8:1

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn,

### Actes 7:44-60 & 8:1

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent,

اذ تخلفوا عليها مع يشوع في ملك الامم الذين طردهم الله من وجه  
آبائنا الى ايام داود الذي وجد نعمة امام الله والتمس ان يجد مسكنا لاله  
يعقوب ولكن سليمان بنى له بيتا.

also brought with Joshua  
into the land possessed  
by the Gentiles, whom  
God drove out before the  
face of our fathers until  
the days of David, 46 who  
found favor before God  
and asked to find a  
dwelling for the God of  
Jacob. 47 But Solomon  
built Him a house.

sous la conduite de Josué,  
dans le pays conquis sur les  
nations que Dieu chassa  
devant eux. (Elle y resta)  
jusqu'aux jours de David,  
46 qui obtint la faveur de  
Dieu et demanda de trouver  
une demeure pour la maison  
de Jacob. 47 Mais ce fut  
Salomon qui lui bâtit une  
maison.

لكن العلي لا يسكن في هياكل مصنوعات الايادي. كما يقول النبي  
السماء كرسي لي والارض موطى لقدمي. اي بيت تبنون لي يقول  
الرب واي هو مكان راحتي. أليست يدي صنعت هذه الاشياء كلها

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 "Heaven is My throne, and earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?"

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

يا قساة الرقاب وغير المختونين بالقلوب والآذان انتم دائما تقاومون  
الروح القدس. كما كان آباؤكم كذلك انتم. اي الانبياء لم يضطهده  
آباؤكم

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears! You always resist the Holy Spirit; as your fathers did, so do you. 52 Which of the prophets did your fathers not persecute? And they killed those who foretold the coming of the Just One,

51 (Hommes) au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles ! vous vous opposez toujours au Saint-Esprit, vous comme vos pères. 52 Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté ? Ils ont mis à mort ceux qui annonçaient à l'avance la venue du Juste,



وقد قتلوا الذين سبقوا فانبأوا بمجيء البار الذي انتم الآن صرتم  
مسلميه وقاتليه. الذين اخذتم الناموس بترتيب ملائكة ولم تحفظوه

of whom you now have  
become the betrayers  
and murderers, 53 who  
have received the law by  
the direction of angels  
and have not kept it."

dont vous êtes devenus  
maintenant les meurtriers  
après l'avoir livré, 53 vous  
qui avez reçu la loi sur  
l'ordre des anges, et qui ne  
l'avez pas gardée

فلما سمعوا هذا حنقوا بقلوبهم وصرخوا باسنانهم عليه. واما هو  
فشخص الى السماء وهو ممتلئ من الروح القدس فرأى مجد الله  
ويسوع قائما عن يمين الله.

54 When they heard these things they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth. 55 But he, being full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

54 En entendant cela, ils furent exaspérés dans leurs coeurs, et ils grinçaient des dents contre lui. 55 Mais Étienne, rempli d'Esprit Saint, fixa les regards vers le ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.

فقال ها انا انظر السموات مفتوحة وابن الانسان قائما عن يمين الله.  
فصاحوا بصوت عظيم وسدوا آذانهم وهجموا عليه بنفس واحدة.  
واخرجوه خارج المدينة ورجموه.

56 and said, Look! I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 Then they cried out with a loud voice, stopped their ears, and ran at him with one accord; 58 and they cast him out of the city and stoned him.

56 Il dit : Voici : je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. 57 Ils crièrent alors d'une voix forte, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui, 58 le chassèrent hors de la ville et le lapidèrent.

والشهود خلعوا ثيابهم عند رجلي شاب يقال له شاول. فكانوا يرجمون استفانوس وهو يدعو ويقول ايها الرب يسوع اقبل روحي. ثم جثا على ركبتيه وصرخ بصوت عظيم يا رب لا تقم لهم هذه الخطية.

And the witnesses laid down their clothes at the feet of a young man named Saul. 59 And they stoned Stephen as he was calling on God and saying, Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out with a loud voice, Lord, do not charge them with this sin."

Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. 59 Ils lapidèrent Étienne, qui priait et disait : Seigneur Jésus reçois mon esprit! 60 Puis, il se mit à genoux et s'écria d'une voix forte : Seigneur, ne les charge pas de ce péché !

واذ قال هذا رقد وكان شاؤل راضيا بقتله. وحدث في ذلك اليوم اضطهاد عظيم على الكنيسة التي في اورشليم فتشتت الجميع في كور اليهودية والسامرة ما عدا الرسل.

And when he had said this, he fell asleep.<sup>1</sup> Now Saul was consenting to his death. The word of the Lord shall grow, shall be multiplied, shall be mighty and shall be confirmed in the Holy Church of God. Amen

Et, après avoir dit cela, il s'endormit.<sup>1</sup> Saul approuvait le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église qui était à Jérusalem ; (et) tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلوليا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux  
malheurs (atteignent) le  
juste, Mais de tous,  
l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## لوقا (12-12:1 & 54-11:53)

وفيما هو يكلمهم بهذا ابتدأ الكتبة والفريسيون يحنقون جدا ويصادرونه على أمور كثيرة. وهم يراقبونه طالبين ان يصطادوا شيئا من فمه لكي يشتكوا عليه

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luke 11:53-54 & 12:1-12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens commencèrent à le presser violemment et à le faire parler sur beaucoup de sujets, 54 lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.

وفي اثناء ذلك اذ اجتمع ربوات الشعب حتى كان بعضهم يدوس بعضا  
ابتداً يقول لتلاميذه اولا تحرزوا لانفسكم من خمير الفريسيين الذي هو  
الرياء.

1 In the meantime, when an  
innumerable multitude of  
people had gathered  
together, so that they  
trampled one another, He  
began to say to His disciples  
first of all, Beware of the  
leaven of the Pharisees,  
which is hypocrisy.

1 Sur ces entrefaites, les  
gens s'étant rassemblés  
par milliers, au point de  
s'écraser les uns les  
autres, Jésus se mit à  
dire en premier lieu à ses  
disciples : Gardez-vous  
du levain des Pharisiens,  
qui est l'hypocrisie.

فليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. لذلك كل ما قلموه في  
الظلمة يسمع في النور وما كلمتم به الاذن في المخادع ينادى به على  
السطوح.

2 For there is nothing  
covered that will not be  
revealed, nor hidden that  
will not be known. 3  
Therefore whatever you  
have spoken in the dark will  
be heard in the light, and  
what you have spoken in the  
ear in inner rooms will be  
proclaimed on the  
housetops.

2 Il n'y a rien de caché  
qui ne doive être révélé,  
ni de secret qui ne doive  
être connu. 3 C'est  
pourquoi tout ce que  
vous aurez dit dans les  
ténèbres sera entendu  
en plein jour et ce que  
vous aurez dit à l'oreille  
dans les chambres sera  
prêché sur les toits.

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم. نعم اقول لكم من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis, à vous mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, oui, vous dis-je, c'est lui que vous devez craindre.

أليست خمسة عصافير تباع بفلسين. وواحد منها ليس منسيا امام الله.  
بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من  
عصافير كثيرة.

6 Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before God. 7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

6 Ne vend-on pas cinq moineaux pour deux sous ? Cependant, pas un d'eux n'est oublié devant Dieu. 7 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Soyez donc sans crainte ; vous valez plus que beaucoup de moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis, quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ; 9 mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné, mais à celui qui blasphèmera contre le Saint-Esprit, il ne sera point pardonné.



ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او  
بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة  
ما يجب ان تقولوه **(والمجد لله دائماً)**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz ; 12 car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of The Month of  
Amshir

**(3<sup>rd</sup> of Abib)**

اليوم السابع من شهر أمشير  
( الثالث من أبيب )

Septième jour du mois de Amshir  
(Troisième de Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.



وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزموں باکر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion, Alléluia

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم  
من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corinthiens 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi la  
mort est à l'oeuvre en nous,  
mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle



ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit pas;  
ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui ne  
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذ نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1 - 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتكّ الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

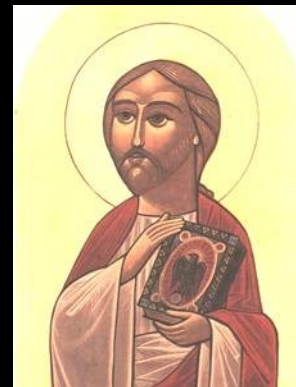
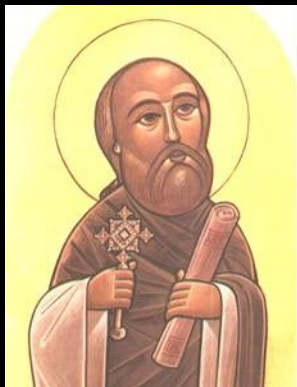
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.



احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.  
33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne. plus revoir son visage -,

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 puis on l'accompagna jusqu'au bateau. Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.

41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Alléluia.

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis. 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse.



والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut  
que je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et  
un seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighth day of The Month of  
Amsheer

The Feast of Presenting the Lord  
Christ in the Temple

اليوم الثامن من شهر أمشير  
عيد دخول المسيح الهيكل

Huitième jour du mois de Amsheer



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (116:16-19)

حالت قيودي. فلك اذبح ذبيحة حمد . اوفي نذوري للرب مقابل شعبه.  
في وسطك يا اورشليم. هلوليا

## Psalms 116:16-19

16 You have loosed my bonds. 17 I will offer to You the sacrifice of thanksgiving. 18 I will pay my vows to the LORD now in the presence of all His people. 19 In the midst of you, O Jerusalem.

Alleluia

## Psaume 116:16-19

16 Tu as détaché mes liens. 17 Je t'offrirai un sacrifice de reconnaissance, 18 J'accomplirai mes voeux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple, 19 Au milieu de toi, Jérusalem !

Alléluia.

## لوقا ( 2 : 15 – 20 )

ولما مضت عنهم الملائكة الى السماء قال الرجال الرعاة بعضهم لبعض لنذهب الآن الى بيت لحم وننظر هذا الامر الواقع الذي اعلمنا به الرب.

### Luke 2:15-20

15 So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us."

### Luc 2:15-20

15 Lorsque les anges se furent éloignés d'eux vers le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.

فجاءوا مسرعين ووجدوا مريم ويوسف والطفل مضجعا في المذود.  
فلما رأوه أخبروا بالكلام الذي قيل لهم عن هذا الصبي. وكل الذين  
سمعوا تعجبوا مما قيل لهم من الرعاة.

16 And they came with haste  
and found Mary and Joseph,  
and the Babe lying in a  
manger. 17 Now when they  
had seen Him, they made  
widely known the saying  
which was told them  
concerning this Child. 18 And  
all those who heard it  
marveled at those things  
which were told them by the  
shepherds.

16 Ils y allèrent en hâte  
et trouvèrent Marie,  
Joseph, et le nouveau-  
né dans la crèche. 17  
Après l'avoir vu, ils  
racontèrent ce qui leur  
avait été dit au sujet de  
ce petit enfant. 18 Tous  
ceux qui les entendirent  
furent dans l'étonnement  
de ce que leur disaient  
les bergers.



واما مريم فكانت تحفظ جميع هذا الكلام متفكرة به في قلبها. ثم رجع  
الرعاة وهم يمجدون الله ويسبحونه على كل ما سمعوه ورأوه كما قيل  
لهم **( والمجد لله دائماً )**.

19 But Mary kept all these things and pondered them in her heart. 20 Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

**(Glory be to God forever.)**

19 Marie conservait toutes ces choses, et les repassait dans son coeur. 20 Et les bergers s'en retournèrent en glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 66:13-15

ادخل الى بيتك بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شففتاي.  
اصعد لك محرقات سمينة مع بخور هلولويا.

### Psalms 66:13-15

13 I will go into Your house with burnt offerings; I will pay You my vows,

14 Which my lips have uttered.

15 I will offer You burnt sacrifices of fat animals, with the sweet aroma of rams. Alleluia

### Psaumes 66:13-15

13 J'irai dans ta maison avec des holocaustes, J'accomplirai envers toi mes voeux :

14 Ceux que mes lèvres ont exprimés,

15 Je t'offrirai de gras holocaustes, Des béliers avec de l'encens.

Alléluia.

وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمة وكانت نعمة الله عليه.  
وكان ابواه يذهبان كل سنة الى اورشليم في عيد الفصح.

Luke 2:40-52

40 And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon Him. 41 His parents went to Jerusalem every year at the Feast of the Passover.

Luc 2:40-52

40 Or le petit enfant grandissait et se fortifiait ; il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui. 41 Ses parents allaient chaque année à Jérusalem, pour la fête de la Pâque.

ولما كانت له اثنتا عشرة سنة صعدوا الى اورشليم كعادة العيد.  
وبعدما اكملوا الايام بقي عند رجوعهما الصبي يسوع في اورشليم  
ويوسف وامه لم يعلما.

42 And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. 43

When they had finished the days, as they returned, the Boy Jesus lingered behind in Jerusalem. And Joseph and His mother did not know it;

42 Lorsqu'il eut douze ans, ils y montèrent selon la coutume de la fête. 43 Puis, quand les jours furent écoulés, et qu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus resta à Jérusalem, mais ses parents ne s'en aperçurent pas.

واذ ظنناه بين الرفقة ذهابا مسيرة يوم وكانا يطلبانه بين الاقرباء  
والمعارف. ولما لم يجداه رجعا الى اورشليم يطلبانه.

44 but supposing Him to have been in the company, they went a day's journey, and sought Him among their relatives and acquaintances. 45 So when they did not find Him, they returned to Jerusalem, seeking Him.

44 Pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils firent une journée de chemin et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances. 45 Mais ils ne le trouvèrent pas et retournèrent à Jérusalem en le cherchant.

وبعد ثلاثة ايام وجداه في الهيكل جالسا في وسط المعلمين يسمعهم  
ويسألهم. وكل الذين سمعوه بهتوا من فهمه واجوبته.

46 Now so it was that after three days they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. 47 And all who heard Him were astonished at His understanding and answers.

46 Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les questionnant. 47 Tous ceux qui l'entendaient étaient surpris de son intelligence et de ses réponses.

فلما ابصراه اندهشا.وقالت له امه يا بني لماذا فعلت بنا هكذا. هوذا ابوك وانا كنا نطلبك معذبين. فقال لهما لماذا كنتما تطلبانني ألم تعلما انه ينبغي ان اكون فيما لأبي.

48 So when they saw Him, they were amazed; and His mother said to Him, Son, why have You done this to us? Look, Your father and I have sought You anxiously. 49 And He said to them, Why did you seek Me? Did you not know that I must be about My Father's business?

48 Quand ses parents le virent, ils furent saisis d'étonnement ; sa mère lui dit : Enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Voici que ton père et moi nous te cherchons avec angoisse. 49 Il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je m'occupe des affaires de mon Père ?



فلم يفهما الكلام الذي قاله لهما. ثم نزل معهما وجاء الى الناصرة  
وكان خاضعا لهما. وكانت امه تحفظ جميع هذه الأمور في قلبها.

50 But they did not understand the statement which He spoke to them. 51 Then He went down with them and came to Nazareth, and was subject to them, but His mother kept all these things in her heart.

50 Mais ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. 51 Puis il descendit avec eux pour aller à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère conservait toutes ces choses dans son coeur.

واما يسوع فكان يتقدم في الحكمة والقامة والنعمة عند الله والناس.  
( والمجد لله دائماً )

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and men.

**(Glory be to God forever.)**

52 Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى ( 3 : 1 – 12 )

اخيرا يا اخوتي افرحوا في الرب. كتابة هذه الامور اليكم ليست عليّ  
ثقيلة واما لكم فهي مؤمنة. انظروا الكلاب انظروا فعلة الشر انظروا  
القطع.

### Philippians 3:1-12

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. For me to write the same things to you is not tedious, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the mutilation!

### Philippians 3:1-12

1 Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je n'éprouve aucun ennui à vous écrire les mêmes choses, et pour vous, c'est une sécurité. 2 Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde aux faux circoncis.

لأننا نحن الختان الذين نعبد الله بالروح ونفتخر في المسيح يسوع ولا نتكل على الجسد. مع ان لي ان اتكل على الجسد ايضا. ان ظن واحد آخر ان يتكل على الجسد فانا بالأولى.

3 For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh,  
4 though I also might have confidence in the flesh. If anyone else thinks he may have confidence in the flesh, I more so:

3 Car les vrais circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Christ-Jésus, et qui ne mettons pas notre confiance dans la chair. 4 Pourtant moi-même j'aurais sujet de mettre ma confiance dans la chair. Si d'autres croient pouvoir se confier en la chair, à plus forte raison moi

من جهة الختان مختون في اليوم الثامن من جنس اسرائيل من سبط  
بنيامين عبراني من العبرانيين. من جهة الناموس فريسي. من جهة  
الغيرة مضطهد الكنيسة. من جهة البر الذي في الناموس بلا لوم. لكن  
ما كان لي ربحا

5 circumcised the eighth  
day, of the stock of Israel, of  
the tribe of Benjamin, a  
Hebrew of the Hebrews;  
concerning the law, a  
Pharisee; 6 concerning zeal,  
persecuting the church;  
concerning the  
righteousness which is in the  
law, blameless. 7 But what  
things were gain to me,

5 circoncis le huitième  
jour, de la race d'Israël,  
de la tribu de Benjamin,  
Hébreu né d'Hébreux ;6  
quant à la loi, Pharisien ;  
quant au zèle,  
persécuteur de l'Église ;  
quant à la justice légale,  
irréprochable. 7 Mais ce  
qui était pour moi un  
gain,

فهذا قد حسبته من اجل المسيح خسارة. بل اني احسب كل شيء ايضا  
خسارة من اجل فضل معرفة المسيح يسوع ربي الذي من اجله  
خسرت كل الاشياء وانا احسبها نفاية لكي اربح المسيح

these I have counted  
loss for Christ. 8 Yet  
indeed I also count all  
things loss for the  
excellence of the  
knowledge of Christ  
Jesus my Lord, for  
whom I have suffered  
the loss of all things, and  
count them as rubbish,  
that I may gain Christ

je l'ai considéré comme une  
perte à cause du Christ.8 Et  
même je considère tout  
comme une perte à cause de  
l'excellence de la  
connaissance du Christ—  
Jésus, mon Seigneur. A  
cause de lui, j'ai accepté de  
tout perdre, et je considère  
tout comme des ordures, afin  
de gagner Christ,

واوجد فيه وليس لي بري الذي من الناموس بل الذي بايمان المسيح  
البر الذي من الله بالايمان.

9 and be found in Him,  
not having my own  
righteousness, which is  
from the law, but that  
which is through faith in  
Christ, the righteousness  
which is from God by  
faith;

9 et d'être trouvé en lui, non  
avec une justice qui serait la  
mienne et qui viendrait de la  
loi, mais avec la justice qui  
est (obtenue) par la foi en  
Christ, une justice  
provenant de Dieu et  
fondée sur la foi.



لا عرفه وقوة قيامته وشركة آلامه متشبهها بموته.

10 that I may know Him  
and the power of His  
resurrection, and the  
fellowship of His  
sufferings, being  
conformed to His  
death,

10 Mon but est de le  
connaître, lui, ainsi que la  
puissance de sa résurrection  
et la communion de ses  
souffrances, en devenant  
conforme à lui dans sa mort,  
pour parvenir,

لعلي ابلغ الى قيامة الاموات. ليس اني قد نلت او صرت كاملا ولكني اسعى لعلي ادرك الذي لاجله ادركني ايضا المسيح يسوع.

11 if, by any means, I may attain to the resurrection from the dead. 12 Not that I have already attained, or am already perfected; but I press on, that I may lay hold of that for which Christ Jesus has also laid hold of me.

11 si possible, à la résurrection d'entre les morts. 12 Ce n'est pas que j'aie déjà remporté le prix ou que j'aie déjà atteint la perfection ; mais je poursuis (ma course) afin de le saisir, puisque moi aussi, j'ai été saisi par le Christ—Jésus.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1:12-21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Peter 1:12-21

12 Voilà pourquoi je vais toujours vous rappeler ces choses, bien que vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente. 13 J'estime juste, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 car je sais, comme notre Seigneur Jésus–Christ me l’a fait connaître, que mon départ de cette tente est imminent. 15 Mais j’aurai soin qu’après mon départ vous puissiez en toute occasion vous en souvenir.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيئه بل قد كنا معانين عظمته. لأنه اخذ من الله الأب كرامة ومجدا  
اذ اقبل عليه صوت

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty. 17 For He received from God the Father honor and glory when such a voice

16 Ce n'est pas, en effet, en suivant des fables habilement conçues que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ, mais parce que nous avons vu sa majesté de nos propres yeux ; 17 car il a reçu honneur et gloire de Dieu le Père, quand la gloire pleine de majesté lui fit entendre cette voix :

كهذا من المجد الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به.  
ونحن سمعنا هذا الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل  
المقدس.

came to Him from the  
Excellent Glory: This is My  
beloved Son, in whom I am  
well pleased." 18 And we  
heard this voice which came  
from heaven when we were  
with Him on the holy  
mountain.

Celui-ci est mon Fils  
bien-aimé, objet de  
mon affection. 18 Nous  
avons entendu cette  
voix venant du ciel,  
lorsque nous étions  
avec lui sur la sainte  
montagne.



وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 Et nous tenons pour d'autant plus certaine la parole prophétique à laquelle vous faites bien de prêter attention comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour commence à poindre, et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولاً ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez qu'aucune prophétie de l'Écriture ne peut être l'objet d'interprétation particulière, 21 car ce n'est nullement par une volonté humaine qu'une prophétie a jamais été présentée, mais c'est poussés par le Saint-Esprit que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (21-13:15)

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اول الامم ليأخذ منهم شعبا على اسمه.

### Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:  
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15:13-21

13 Lorsqu'ils se turent, Jacques prit la parole et dit: 14 Frères, écoutez-moi ! Simon a raconté comment pour la première fois Dieu est intervenu pour prendre parmi les nations un peuple (consacré) à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني  
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية لكي يطلب  
الباقون من الناس الرب

15 And with this the words  
of the prophets agree, just  
as it is written: 16 After  
this I will return and will  
rebuild the tabernacle of  
David, which has fallen  
down; I will rebuild its  
ruins, and I will set it up;  
17 So that the rest of  
mankind may seek the  
Lord,

15 Et les paroles des  
prophètes s'accordent avec  
cela, comme il est écrit : 16  
Après cela, je reviendrai, et  
je relèverai la tente de  
David qui était tombée, J'en  
relèverai les ruines, et je la  
redresserai, 17 Afin que le  
reste des hommes cherche  
le Seigneur,

وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله.  
معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يتقل  
على الراجعين الى الله من الأمم.

even all the Gentiles who  
are called by My name,  
says the Lord who does all  
these things.' 18 Known to  
God from eternity are all  
His works. 19 Therefore I  
judge that we should not  
trouble those from among  
the Gentiles who are  
turning to God,

Ainsi que toutes les  
nations sur lesquelles mon  
nom a été invoqué, 18 Dit  
le Seigneur, qui fait ces  
choses connues de toute  
éternité. 19 C'est pourquoi,  
je juge (bon) de ne pas  
créer de difficultés à ceux  
des païens qui se  
convertissent à Dieu,

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق  
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ  
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them  
to abstain from things  
polluted by idols, from  
sexual immorality, from  
things strangled, and from  
blood. 21 For Moses has  
had throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every Sabbath.

20 mais de leur écrire  
qu'ils s'abstiennent des  
souillures des idoles, de  
l'inconduite, des animaux  
étouffés et du sang. 21  
Car, depuis les anciennes  
générations, Moïse a dans  
chaque ville des gens qui  
le prêchent, puisqu'on le  
lit chaque sabbat dans les  
synagogues.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 23 & 14:50 )

اذبح لله حمدا واوف العلي نذكرك. ذابح الحمد يمجدني والمقوم  
طريقه اريه خلاص الله. هلوليا.

### Psalms 50:14 & 23

14 Offer to God  
thanksgiving, and pay  
your vows to the Most  
High.

23 Whoever offers praise  
glorifies Me; and to him  
who orders his conduct  
aright I will show the  
salvation of God.

Alleluia

### Psaume 50:14 & 23

14 En sacrifice à Dieu, offre  
la reconnaissance,  
Accomplis tes vœux envers  
le Très-Haut,

23 Celui qui, en sacrifice,  
offre la reconnaissance me  
glorifie, Et à celui qui veille  
sur sa voie Je ferai  
contempler le salut de Dieu.

Alléluia

## لوقا (2:21-39)

ولما تمت ثمانية ايام ليختنوا الصبي سمي يسوع كما تسمى من الملاك  
قبل ان حبل به في البطن.

### Luke 2:21-39

21 And when eight days were completed for the circumcision of the Child, His name was called Jesus, the name given by the angel before He was conceived in the womb.

### Luc 2:21-39

21 Quand le huitième jour fut accompli, il fut circoncis et fut appelé Jésus, du nom indiqué par l'ange avant sa conception.

ولما تمت ايام تطهيرها حسب شريعة موسى صعدوا به الى اورشليم  
ليقدموه للرب. كما هو مكتوب في ناموس الرب ان كل ذكر فاتح رحم  
يدعى قدوسا للرب.

22 Now when the days of  
her purification according  
to the law of Moses were  
completed, they brought  
Him to Jerusalem to  
present Him to the Lord 23  
(as it is written in the law of  
the Lord, Every male who  
opens the womb shall be  
called holy to the Lord),

22 Et, quand les jours de  
leur purification furent  
accomplis selon la loi de  
Moïse, on l'amena à  
Jérusalem pour le  
présenter au Seigneur, 23  
suivant ce qui est écrit  
dans la loi du Seigneur :  
Tout mâle premier-né sera  
consacré au Seigneur.

ولكي يقدموا ذبيحة كما قيل في ناموس الرب زوج يمام او فرخي حمام. وكان رجل في اورشليم اسمه سمعان. وهذا الرجل كان بارا تقيا ينتظر تعزية اسرائيل والروح القدس كان عليه.

24 and to offer a sacrifice according to what is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves or two young pigeons." 25 And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, and this man was just and devout, waiting for the Consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him.

24 Et pour offrir en sacrifice une paire de tourterelles ou deux jeunes pigeons, comme c'est prescrit dans la loi du Seigneur. 25 Et voici qu'il y avait à Jérusalem un homme du nom de Siméon. Cet homme était juste et pieux ; il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui.

وكان قد أوحى اليه بالروح القدس انه لا يرى الموت قبل ان يرى  
مسيح الرب. فأتى بالروح الى الهيكل. وعندما دخل بالصبي يسوع  
ابواه ليصنعا له حسب عادة الناموس

26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Christ. 27 So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law,

26 Il avait été divinement averti par le Saint–Esprit qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. 27 Il vint au temple, (poussé) par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qui était en usage d'après la loi,



أخذه على ذراعيه وبارك الله وقال الآن تطلق عبدك يا سيد حسب  
قولك بسلام. لأن عيني قد ابصرتا خلاصك. الذي أعدته قدام وجه  
جميع الشعوب.

28 he took Him up in his arms  
and blessed God and said:  
29 Lord, now You are letting  
Your servant depart in peace,  
according to Your word; 30  
For my eyes have seen Your  
salvation 31 Which You have  
prepared before the face of  
all peoples,

28 il le reçut dans ses  
bras, bénit Dieu et dit :  
29 Maintenant, Maître,  
tu laisses ton serviteur  
S'en aller en paix selon  
ta parole. 30 Car mes  
yeux ont vu ton salut, 31  
Que tu as préparé  
devant tous les peuples,

نور اعلان للامم ومجدا لشعبك اسرائيل. وكان يوسف وامه يتعجبان  
مما قيل فيه.

32 A light to bring revelation  
to the Gentiles, and the glory  
of Your people Israel." 33 And  
Joseph and His mother  
marveled at those things  
which were spoken of Him.

32 Lumière pour éclairer  
les nations Et gloire de  
ton peuple, Israël.33  
Son père et sa mère  
étaient dans l'admiration  
de ce qu'on disait de lui.

وباركهما سمعان وقال لمریم امه ها ان هذا قد وضع لسقوط وقيام  
كثيرين في اسرائيل ولعلامة تقاوم.

34 Then Simeon blessed them, and said to Mary His mother, Behold, this Child is destined for the fall and rising of many in Israel, and for a sign which will be spoken against

34 Siméon les bénit et dit à Marie, sa mère : Voici : cet enfant est là pour la chute et le relèvement de beaucoup en Israël, et comme un signe qui provoquera la contradiction,

وانت ايضا يجوز في نفسك سيف لتعلن افكار من قلوب كثيرة. وكانت نبية حنة بنت فنوئيل من سبط اشير. وهي متقدمة في ايام كثيرة. قد عاشت مع زوج سبع سنين بعد بكوريتها.

35 (yes, a sword will pierce through your own soul also), that the thoughts of many hearts may be revealed." 36 Now there was one, Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;

35 et toi-même, une épée te transpercera l'âme, afin que les pensées de beaucoup de coeurs soient révélées. 36 Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était d'un âge fort avancé. Après avoir vécu sept ans avec son mari depuis sa virginité,

وهي ارملة نحو اربعة وثمانين سنة لا تفارق الهيكل عابدة باصوام  
وطلبات ليلا ونهارا. فهي في تلك الساعة وقفت تسبح الرب وتكلمت  
عنه مع جميع المنتظرين فداء في اورشليم.

37 and this woman was a  
widow of about eighty-four  
years, who did not depart  
from the temple, but  
served God with fastings  
and prayers night and day.

38 And coming in that  
instant she gave thanks to  
the Lord, and spoke of  
Him to all those who  
looked for redemption in  
Jerusalem.

37 elle resta veuve, et,  
âgée de quatre–vingt–  
quatre ans, elle ne quittait  
pas le temple et servait  
(Dieu), nuit et jour, par des  
jeûnes et des prières. 38

Elle survint elle aussi, à  
cette même heure ; elle  
louait Dieu et parlait de  
Jésus à tous ceux qui  
attendaient la rédemption  
de Jérusalem.

ولما اكملوا كل شيء حسب ناموس الرب رجعوا الى الجليل الى  
مدينتهم الناصرة. ( والمجد لله دائماً ).

39 So when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own city, Nazareth.

**(Glory be to God forever.)**

39 Lorsqu'ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Amshir  
(3<sup>rd</sup> of Misra )

اليوم التاسع من شهر أمشير  
( الثالث من مسره )

Neuvième jour du mois de Amshir  
(Troisième de Misra )





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً  
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلُويا.

### Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a  
rock, And established my  
steps

3 He has put a new song  
in my mouth--Praise to  
our God.

Alleluia

### Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les  
pieds sur le rocher; Il a  
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche  
un chant nouveau, une  
louange pour notre Dieu,  
Alléluia

## متى ( 7 : 22 - 25 )

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تَنْبَأْنَا، وبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيْاطِينَ، وبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قَوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

### Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

### Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى  
الصَّخْرِ.

23 And then I will  
declare to them, 'I never  
knew you; depart from  
Me, you who practice  
lawlessness!' 24

Therefore whoever  
hears these sayings of  
Mine, and does them, I  
will liken him to a wise  
man who built his house  
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:  
"Je ne vous ai jamais  
connus; écartez-vous de  
moi, vous qui commettez  
l'iniquité." 24 Ainsi tout  
homme qui entend les  
paroles que je viens de dire  
et les met en pratique, peut  
être comparé à un homme  
avisé qui a bâti sa maison  
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. ( **والمجد لله دائماً** ).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

**(Glory be to God forever.)**

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 19, 24:89

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنُه، حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع  
بنيك، وقلت إنِّي وضعتُ عوناً على القويِّ . هَللويَا .

### Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and  
My mercy shall be with him,  
And in My name his horn  
shall be exalted.

19 Then You spoke in a  
vision to Your holy one, And  
said: I have given help to one  
who is mighty.

Alleluia

### Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma  
fidélité seront près de  
lui, Et à mon nom, il  
redressera le front. Un  
jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes  
fidèles: J'ai accordé mon  
aide à un brave,

Alléluia.

## لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:  
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

### Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

### Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.



وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدئون بالوقوف خارجاً  
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فِيَجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ! حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا  
قُدَّامَكَ وَشَرَبْنَا، وَعَلَّمْتَنَا فِي شُورَانَا.

and He will answer and say  
to you, 'I do not know you,  
where you are from,' 26  
then you will begin to say,  
'We ate and drank in Your  
presence, and You taught  
in our streets.'

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous  
êtes", 26 alors vous vous  
mettrez à dire: "Nous  
avons mangé et bu devant  
toi, et c'est sur nos places  
que tu as enseigné;

فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. 28 Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، وَيَتَّكِنُونَ فِي  
مَلَكُوتِ اللَّهِ. هَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

**( والمجد لله دائماً )**

29 They will come from  
the east and the west,  
from the north and the  
south, and sit down in the  
kingdom of God. 30 And  
indeed there are last who  
will be first, and there are  
first who will be last.

**(Glory be to God forever.)**

29 Alors il en viendra du  
levant et du couchant, du  
nord et du midi, pour  
prendre place au festin dans  
le Royaume de Dieu. 30 Et  
ainsi, il y a des derniers qui  
seront premiers et il y a des  
premiers qui seront  
derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 1 - 8 )

وأنا أيضاً أيها الإخوة لم أستطع أن أكلّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سقّيتكم لبناً لا طعاماً،

### 1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

### 1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى الآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديّون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديّين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبولس " وآخر: " أنا لأبولس " أفلستم  
جسدیین؟ فَمَنْ هو أبولس، ومن هو بولس؟ بل خادمان آمنتم  
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers through whom you believed, as the Lord gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul? Des serviteurs par qui vous avez été amenés à la foi; chacun d'eux a agi selon les dons que le Seigneur lui a accordés.



أنا غرسْتُ وأبْلُوسُ سقى، لكن الله كان يُنمي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً  
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنمي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل  
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos  
watered, but God gave the  
increase. 7 So then neither  
he who plants is anything,  
nor he who waters, but  
God who gives the  
increase. 8 Now he who  
plants and he who waters  
are one, and each one will  
receive his own reward  
according to his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a  
arrosé, mais c'est Dieu qui  
faisait croître. 7 Ainsi celui  
qui plante n'est rien, celui  
qui arrose n'est rien. Dieu  
seul compte, lui qui fait  
croître. 8 Celui qui plante  
et celui qui arrose, c'est  
tout un, et chacun recevra  
son salaire à la mesure de  
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً  
مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلّص يسوع المسيح.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant  
and apostle of Jesus Christ,  
To those who have obtained  
like precious faith with us by  
the righteousness of our God  
and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,  
serviteur et apôtre de  
Jésus Christ, à ceux qui  
ont reçu, par la justice  
de notre Dieu et  
Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا  
بها شركاء الطَّبِيعَةِ الإلهيَّةِ، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي  
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ  
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your faith  
virtue, to virtue  
knowledge, 6 to  
knowledge self-control, to  
self-control perseverance,  
to perseverance  
godliness, 7 to godliness  
brotherly kindness, and to  
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous  
vos efforts, joignez à votre  
foi la vertu, à la vertu la  
connaissance, à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, à la maîtrise de soi la  
ténacité, à la ténacité la  
piété, à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ  
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير  
البَصَرِ، قد نسيَ تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are  
yours and abound, you  
will be neither barren nor  
unfruitful in the knowledge  
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these  
things is shortsighted,  
even to blindness, and  
has forgotten that he was  
cleansed from his old  
sins.

8 Car ces qualités, si vous  
les possédez en  
abondance, ne vous  
laissent pas inactifs ni  
stériles pour connaître notre  
Seigneur Jésus Christ; 9 en  
effet, celui à qui elles  
manquent, c'est un aveugle  
qui tâtonne: il oublie qu'il a  
été purifié de ses péchés  
d'autrefois.



أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.  
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّمُ لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى  
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

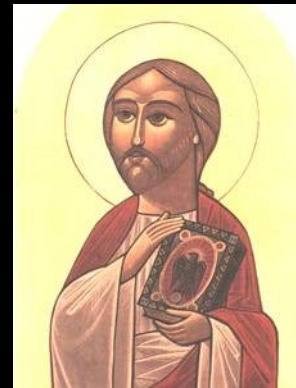
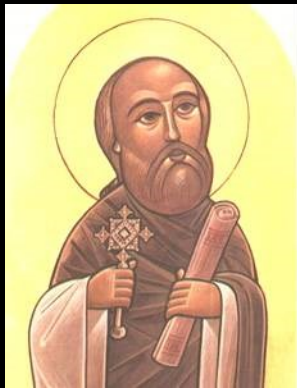
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.  
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم لِيأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود الساقطة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ، وجميع الأُمَمِ الذين دُعِيَ اسمي عليهم، يقول الرَّبُّ الصَّانِعُ هذا الأمر، المعروف عند الرَّبِّ منذُ الأزل.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things. '18 Known to God from eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours

لذالك أنا أقضي أن لا يُثَقَّلَ على الرَّاجِعِينَ إلى الله من الأُمَّم، بل يُرْسَلْ  
إليهم أن يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّرنى، والمخنوق، والدَّم  
المائت.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

21 Depuis des générations  
en effet, Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."



حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأَقْلَقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدس قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us,  
to lay upon you no  
greater burden than these  
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en effet  
décidé de ne vous imposer  
aucune autre charge que  
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني  
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هَللُويا.

### Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;  
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy

Alleluia

### Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,  
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé  
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

Alléluia

## لوقا 14:25-35

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ  
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسِهِ  
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً .

### Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them,  
26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

### Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلا يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فَيَبْتَدِئُ جَمِيعَ النَّاطِرِينَ يَهْزَأُونَ بِهِ، قَائِلِينَ: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the  
foundation, and is not able  
to finish, all who see it begin  
to mock him, 30 saying,  
'This man began to build  
and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le  
verront se mettront à se  
moquer de lui et diront: 30  
"Voilà un homme qui a  
commencé à bâtir et qui  
n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملك يمضي إلى محاربة ملك آخر، أفلا يجلس أوَّلاً ويتشاور:  
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلاف الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِليماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ( **والمجد لله دائماً** )

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of  
Amsheer

( 5<sup>th</sup> of Abib )

اليوم العاشر من شهر أمشير

(الخامس من أبيب)

Dixième jour du mois de َ  
Amsheer

( 5<sup>th</sup> of Abib )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. هلوليا.

### Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;  
Great was the company of  
those who proclaimed it:

35 O God, You are more  
awesome than Your holy  
places. The God of Israel is  
He who gives strength and  
power to His people.

Alleluia

### Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un  
ordre, et ses messagers  
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant  
depuis tes sanctuaires.  
C'est le Dieu d'Israël qui  
donne au peuple force et  
puissance,

Alléluia.

## مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية. ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

### Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

### Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et de Sidon, une grande multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يرحموه.  
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him.  
10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان  
على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس.  
ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed  
twelve, that they might be  
with Him and that He might  
send them out to preach, 15  
and to have power to heal  
sicknesses and to cast out  
demons: 16 Simon, to whom  
He gave the name Peter; 17  
James the son of Zebedee  
and John the brother of  
James,

14 et il en établit douze  
pour être avec lui et pour  
les envoyer prêcher 15  
avec pouvoir de chasser  
les démons. Il établit les  
Douze: 16 "Pierre - c'est  
le surnom qu'il a donné  
à Simon -, 17 Jacques,  
le fils de Zébédée et  
Jean, le frère de  
Jacques -



ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.  
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى  
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا  
الى بيت.

to whom He gave the name  
Boanerges, that is, Sons of  
Thunder"; 18 Andrew,  
Philip, Bartholomew,  
Matthew, Thomas, James  
the son of Alphaeus,  
Thaddaeus, Simon the  
Cananite; 19 and Judas  
Iscairiot, who also betrayed  
Him. And they went into a  
house.

et il leur donna le surnom  
de Boanergès, c'est-à-  
dire fils du tonnerre, 18  
André, Philippe,  
Barthélémy, Matthieu,  
Thomas, Jacques, le fils  
d'Alphée, Thaddée et  
Simon le zélote, 19 et  
Judas Iscarioth, celui-là  
même qui le livra. Jésus  
vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع  
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. ( **والمجد لله دائماً** ).

20 Then the multitude  
came together again, so  
that they could not so  
much as eat bread. 21 But  
when His own people  
heard about this, they went  
out to lay hold of Him, for  
they said, He is out of His  
mind."

**(Glory be to God forever.)**

20 et de nouveau la foule  
se rassemble, à tel point  
qu'ils ne pouvaient même  
pas prendre leur repas. 21  
A cette nouvelle, les gens  
de sa parenté vinrent pour  
s'emparer de lui. Car ils  
disaient: "Il a perdu la  
tête."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك هلوليا.

## Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless  
You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, and  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty acts.  
Alleluia

## Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te  
béniront.

11 Ils diront la gloire de  
ton règne et parleront de  
ta prouesse,

12 en révélant aux  
hommes tes prouesses,  
Alléluia.

## لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

### Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

### Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس  
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.  
يهوذا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also  
named Peter, and Andrew  
his brother; James and John;  
Philip and Bartholomew; 15  
Matthew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
and Simon called the Zealot;  
16 Judas the son of James,  
and Judas Iscariot who also  
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna  
le nom de Pierre, André  
son frère, Jacques, Jean,  
Philippe, Barthélémy, 15  
Matthieu, Thomas,  
Jacques fils d'Alphée,  
Simon qu'on appelait le  
zélote, Judas fils de  
Jacques et 16 Judas  
Iscarioth qui devint traître.

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور  
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا  
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down  
with them and stood on a  
level place with a crowd of  
His disciples and a great  
multitude of people from  
all Judea and Jerusalem,  
and from the seacoast of  
Tyre and Sidon, who  
came to hear Him and be  
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il  
s'arrêta sur un endroit plat  
avec une grande foule de  
ses disciples et une grande  
multitude du peuple de toute  
la Judée, de Jérusalem et  
du littoral de Tyr et de Sidon;  
ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.



ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.



لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are sent?  
As it is written: How beautiful  
are the feet of those who  
preach the gospel of peace,  
who bring glad tidings of  
good things!" 16 But they  
have not all obeyed the  
gospel. For Isaiah says,  
Lord, who has believed our  
report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru  
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.  
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world."

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا أهمل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,

عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 sachant qu'il est proche pour moi le moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître; 15 mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le souvenir de ces enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.



لانه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased." 18  
And we heard this voice  
which came from heaven  
when we were with Him  
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a  
plu de choisir. 18 Et cette  
voix, nous-mêmes nous  
l'avons entendue venant du  
ciel quand nous étions avec  
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 – 1 : 3 )

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.  
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب  
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.

فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ  
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regardez-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;



فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood  
and walked and entered the  
temple with them-- walking,  
leaping, and praising God. 9  
And all the people saw him  
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et  
marchait; il entra avec eux  
dans le temple, marchant,  
bondissant et louant Dieu.  
9 Et tout le peuple le vit  
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل  
فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé.

وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,  
he responded to the  
people: Men of Israel, why  
do you marvel at this? Or  
why look so intently at us,  
as though by our own  
power or godliness we had  
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi nous  
fixer, nous, comme si  
c'était par notre puissance  
ou notre piété personnelles  
que nous avons fait  
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه  
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم  
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied in  
the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها  
هللوا.

## Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world. Alleluia

## Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le  
firmament proclame  
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate  
sur toute la terre et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde, Alléluia.

## متى ( 10 : 1 – 15 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

### Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

### Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر  
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة  
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

4 Simon the Canaanite,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed Him. 5  
These twelve Jesus sent  
out and commanded them,  
saying: Do not go into the  
way of the Gentiles, and do  
not enter a city of the  
Samaritans. 6 But go  
rather to the lost sheep of  
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas  
Iscariote, celui-là même qui  
le livra. 5 Ces douze, Jésus  
les envoya en mission avec  
les instructions suivantes:  
"Ne prenez pas le chemin  
des païens et n'entrez pas  
dans une ville de  
Samaritains; 6 allez plutôt  
vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا  
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.

واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.



ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر  
احتمالاً مما لتلك المدينة.

( والمجد لله دائماً )

15 Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
the land of Sodom and  
Gomorrah in the day of  
judgment than for that  
city!

**(Glory be to God forever.)**

15 En vérité, je vous le  
déclare: au jour du  
jugement, le pays de  
Sodome et de Gomorrhe  
sera traité avec moins de  
rigueur que cette ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of  
Amshir

اليوم الحادى عشر من شهر أمشير

Onzième jour du mois de Amshir



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (29, 36:89)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله  
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

### Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

### Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.

## لوقا ( 9 : 18 – 27 )

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلا من تقول  
الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون  
ان نبيا

### Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others

### Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres,

من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال  
مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك لاحد

say that one of the old  
prophets has risen again.  
20 He said to them, But  
who do you say that I am?  
Peter answered and said,  
The Christ of God. 21 And  
He strictly warned and  
commanded them to tell  
this to no one,

tu es un prophète  
d'autrefois qui est  
ressuscité. 20 Il leur dit: "Et  
vous, qui dites-vous que je  
suis?" Pierre, prenant la  
parole, répondit: "Le Christ  
de Dieu. 21 Et lui, avec  
sévérité, leur ordonna de  
ne le dire à personne,



قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ  
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان  
اراد احد ان يأتي ورأى فلينكر نفسه

22 saying, The Son of  
Man must suffer many  
things, and be rejected by  
the elders and chief  
priests and scribes,  
and be killed, and be  
raised the third day. 23  
Then He said to them all,  
If anyone desires to come  
after Me, let him deny  
himself,

22 en expliquant: "Il faut  
que le Fils de l'homme  
souffre beaucoup, qu'il soit  
rejeté par les anciens, les  
grands prêtres et les  
scribes, qu'il soit mis à mort  
et que, le troisième jour, il  
ressuscite. 23 Puis il dit à  
tous: "Si quelqu'un veut  
venir à ma suite, qu'il se  
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها.

and take up his cross daily, and follow Me. 24 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it. 25 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and is himself destroyed or lost? 26 For whoever is ashamed of Me and My words,

et prenne sa croix chaque jour, et qu'il me suive. 24 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, la sauvera. 25 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même? 26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles,

لان من استحي بي وبكلامي فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده  
ومجد الأب والملائكة القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما  
لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله ( **والمجد لله دائماً** ).

of him the Son of Man will  
be ashamed when He  
comes in His own glory,  
and in His Father's, and of  
the holy angels 27 But I tell  
you truly, there are some  
standing here who shall not  
taste death till they see the  
kingdom of God.

**(Glory be to God forever.)**

le Fils de l'homme aura  
honte de lui quand il  
viendra dans sa gloire, et  
dans celle du Père et des  
saints anges. 27 Vraiment,  
je vous le déclare, parmi  
ceux qui sont ici, certains  
ne mourront pas avant de  
voir le Règne de Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ  
ويعلي المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم.  
يرى ذلك المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلوليا

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him  
also in the assembly of  
the people, And praise  
Him in the company of  
the elders. 41 And makes  
their families like a flock  
42 The righteous see it  
and rejoice. Alleluia

### Psaumes 107:32, 41-42 32

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple et le  
louent à la séance  
des anciens. 41 Il rend les  
familles aussi nombreuses  
que des troupeaux.  
42 A cette vue, les hommes  
droits se réjouissent,  
Alléluia.

## مرقس ( 8 : 22 – 29 )

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد  
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

### Mark 8:22-29

22 Then He came to  
Bethsaida; and they brought  
a blind man to Him, and  
begged Him to touch him.  
23 So He took the blind man  
by the hand and led him out  
of the town.

### Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à  
Bethsaïda; on lui amène  
un aveugle et on le  
supplie de le toucher. 23  
Prenant l'aveugle par la  
main, il le conduisit hors  
du village.

وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال  
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله  
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on  
his eyes and put His hands  
on him, He asked him if he  
saw anything. 24 And he  
looked up and said, I see  
men like trees, walking. 25  
Then He put His hands on  
his eyes again and made  
him look up. And he was  
restored and saw  
everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses  
yeux, lui imposa les mains  
et il lui demandait: "Vois-tu  
quelque chose? 24 Ayant  
ouvert les yeux, il disait:  
"J'aperçois les gens, je les  
vois comme des arbres,  
mais ils marchent. 25 Puis,  
Jésus lui posa de nouveau  
les mains sur les yeux et  
l'homme vit clair;

فارسله الى بيته قائلاً لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج  
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه  
قائلاً لهم

26 Then He sent him away  
to his house, saying,  
Neither go into the town,  
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His  
disciples went out to the  
towns of Caesarea Philippi;  
and on the road He asked  
His disciples, saying to  
them,

26 il était guéri et voyait  
tout distinctement. Jésus  
le renvoya chez lui en  
disant: "N'entre même pas  
dans le village. 27 Jésus  
s'en alla avec ses disciples  
vers les villages voisins de  
Césarée de Philippe. En  
chemin, il interrogeait ses  
disciples:



من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون  
ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني  
انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. **(والمجد لله دائماً )**

Who do men say that I  
am? 28 So they  
answered, John the  
Baptist; but some say,  
Elijah; and others, one of  
the prophets. 29 He said  
to them, But who do you  
say that I am? Peter  
answered and said to  
Him, You are the Christ  
**(Glory be to God forever.)**

"Qui suis-je, au dire des  
hommes? 28 Ils lui dirent:  
"Jean le Baptiste; pour  
d'autres, Elie; pour  
d'autres, l'un des  
prophètes. 29 Et il leur  
demandait: "Et vous, qui  
dites-vous que je suis."  
Prenant la parole, Pierre lui  
répond: "Tu es le Christ."  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل العبرانيين ( 4:14 - 5:1-14 )

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

### Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

### Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فانتقدم بثقة الى عرش النعمة  
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points  
tempted as we are,  
yet without sin. 16 Let  
us therefore come  
boldly to the throne of  
grace, that we may  
obtain mercy and find  
grace to help in time  
of need.

il a été éprouvé en tous points à  
notre ressemblance, mais sans  
pécher. 16 Avançons-nous donc  
avec pleine assurance vers le  
trône de la grâce, afin d'obtenir  
miséricorde et de trouver grâce,  
pour être aidés en temps voulu.

لان كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;

الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر  
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to  
Him: You are My Son,  
Today I have begotten You.  
6 As He also says in  
another place: You are a  
priest forever According to  
the order of Melchizedek; 7  
who, in the days of His  
flesh, when He had offered  
up prayers and  
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui  
a dit: Tu es mon fils, moi,  
aujourd'hui, je t'ai  
engendré, 6  
conformément à cette  
autre parole: Tu es prêtre  
pour l'éternité à la  
manière de Melkisédeq. 7  
C'est lui qui, au cours de  
sa vie terrestre, offrit  
prières et supplications

بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت  
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل  
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear, 8 though He was a Son, yet He learned obedience by the things which He suffered. 9 And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,

avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance, 9 et, conduit jusqu'à son propre accomplissement, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel,



مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته  
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به إذ قد صرتم متباطئي  
المسامع. لأنكم إذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu.<sup>13</sup> Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 1 : 1 - 9 )

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

### 1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

### 1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم  
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the  
foreknowledge of God the  
Father, in sanctification of  
the Spirit, for obedience  
and sprinkling of the blood  
of Jesus Christ: Grace to  
you and peace be  
multiplied.

2 élus selon le dessein de  
Dieu le Père, par la  
sanctification de l'Esprit,  
pour obéir à Jésus Christ  
et avoir part à l'aspersion  
de son sang. Qua la grâce  
et la paix vous viennent  
en abondance.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا  
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who according to  
His abundant mercy has  
begotten us again to a  
living hope through the  
resurrection of Jesus  
Christ from the dead, 4 to  
an inheritance  
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de  
notre Seigneur Jésus  
Christ: dans sa grande  
miséricorde, il nous a fait  
renaître pour une  
espérance vivante, par la  
résurrection de Jésus  
Christ d'entre les morts, 4  
pour un héritage qui ne se  
peut corrompre, ni souiller,



ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله  
محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي  
به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب  
متنوعة

and undefiled and that  
does not fade away,  
reserved in heaven for  
you, 5 who are kept by the  
power of God through faith  
for salvation ready to be  
revealed in the last time. 6  
In this you greatly rejoice,  
though now for a little  
while, if need be, you have  
been grieved by various  
trials,

ni flétrir; cet héritage vous  
est réservé dans les cieux,  
5 à vous que la puissance  
de Dieu garde par la foi  
pour le salut prêt à se  
révéler au moment de la  
fin. 6 Aussi tressaillez-vous  
d'allégresse même s'il faut  
que, pour un peu de  
temps, vous soyez affligés  
par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the revelation  
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur  
éprouvée de votre foi -  
beaucoup plus précieuse  
que l'or périssable qui  
pourtant est éprouvé par le  
feu - obtienne louange,  
gloire et honneur lors de la  
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به  
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص  
النفوس.

8 whom having not seen  
you love. Though now  
you do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory, 9 receiving the  
end of your faith--the  
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans  
l'avoir vu, en qui vous  
croyez sans le voir encore;  
aussi tressaillez-vous d'une  
joie ineffable et glorieuse, 9  
en remportant, comme prix  
de la foi, le salut de vos  
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة. فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس ايضا.

### Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

### Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى  
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى  
الشعب. فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير  
منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله

Now it was during the  
Days of Unleavened  
Bread. 4 So when he had  
arrested him, he put him in  
prison, and delivered him  
to four squads of soldiers  
to keep him, intending to  
bring him before the  
people after Passover.

c'était les jours des pains  
sans levain. L'ayant fait  
appréhender, 4 il le mit en  
prison et le confia à la  
garde de quatre  
escouades de quatre  
soldats; il se proposait de  
le citer devant le peuple  
après la fête de la Pâque.

ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.



واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس  
وايقظه قائلا قم عاجلا. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك  
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل  
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب  
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد  
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد  
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and  
went down one street, and  
immediately the angel  
departed from him. 11 And  
when Peter had come to  
himself, he said, Now I  
know for certain that the  
Lord has sent His angel,  
and has delivered me from  
the hand of Herod and  
from all the expectation of  
the Jewish people.

Une fois dehors, ils  
allèrent au bout de la rue  
et soudain l'ange quitta  
Pierre, 11 qui reprit alors  
ses esprits: "Cette fois, se  
dit-il, je comprends: c'est  
vrai que le Seigneur a  
envoyé son ange et m'a  
fait échapper aux mains  
d'Hérode et à toute  
l'attente du peuple des  
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده  
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب  
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.

فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه  
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا  
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.



ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!" Mais soudain,

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 110:4-5, 7 )

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
الرب عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكا هلوليا.

### Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.

## متى ( 16:13-19 )

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.



وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon Eglise,  
et la Puissance de la mort  
n'aura pas de force contre  
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات. ( والمجد لله دائماً ) .

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twelfth day of The Month of  
Amshir

(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم الثاني عشر من شهر أمشير  
(العشرون من بشانس)

Douzième jour du mois de Amshir  
(Vingtième de Bashans )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 4:65

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.  
43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir.  
43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?



طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصّديقينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهمَ،  
ويكون ميراثهم إلى الأبدِ، والصّديقونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدّهورِ. هَلَلُويا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.

## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَنَأَكْم لَا تُعْرَفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفِ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاك الدِّيَكِ، أَمْ صَبَاكاً. لَنَلَّا يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدَكُم نِيَامَا! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُم أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.



إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشباً قشاً، فسُعلن عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: "الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا  
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast  
in the faith, knowing that  
the same sufferings are  
experienced by your  
brotherhood in the world.

10 But may the God of  
all grace, who called us  
to His eternal glory by  
Christ Jesus, after you  
have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la  
foi, sachant que les mêmes  
souffrances sont réservées à  
vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui  
vous a appelés à sa gloire  
éternelle en Christ, vous  
rétablira lui-même après que  
vous aurez souffert un peu  
de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ (مِصْرَ)، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet  
one another with a kiss of  
love. Peace to you all who  
are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des  
élus qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que Marc,  
mon fils. Saluez-vous les  
uns les autres d'un baiser  
fraternel. Paix à vous tous  
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَّا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطْوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.

## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur



حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنُكُمْ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirteenth day of The Month of  
Amshir

(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم الثالث عشر من شهر أمشير  
( السابع والعشرون من برمودة )

Quatorzième jour du mois de Amshir  
(Vingt-septième of Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت  
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.  
هللوا.

## Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

## Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie  
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me  
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

## متى (16:24-28)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.



الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 12, 11:5

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.  
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

## Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will  
bless the righteous; With  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

## Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont  
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui  
bénis le juste; tu l'entoures  
de ta faveur comme d'un  
bouclier,

Alléluia.

## متى ( 10 : 34 – 42 )

" لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفرك الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،  
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه  
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies  
will be those of his own  
household.'37 He who  
loves father or mother more  
than Me is not worthy of  
Me. And he who loves son  
or daughter more than Me  
is not worthy of Me. 38 And  
he who does not take his  
cross and follow after Me is  
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis  
les gens de sa maison.37  
Qui aime son père ou sa  
mère plus que moi n'est  
pas digne de moi; qui  
aime son fils ou sa fille  
plus que moi n'est pas  
digne de moi. 38 Qui ne  
se charge pas de sa croix  
et ne me suit pas n'est pas  
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ  
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura assuré sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ  
بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية ( 8 : 18 - 30 )

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

### Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.  
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

### Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليقة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي  
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليقة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة  
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تننُّ وتتمخضُ معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً نننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَيُّ فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهّدات لا يُنطق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أن الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.

لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;



والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء  
بررهم أيضاً. والذين بررهم، فهو لاء مجدهم أيضاً.

30 Moreover whom He  
predestined, these He also  
called; whom He called,  
these He also justified; and  
whom He justified, these  
He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés,  
il les a aussi appelés; ceux  
qu'il a appelés, il les a  
aussi justifiés; et ceux qu'il  
a justifiés, il les a aussi  
glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.  
وكونوا مُحِبِّينِ الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ  
بشرِّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكِي تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.  
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ  
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing. 10  
For He who would love life  
And see good days, Let  
him refrain his tongue from  
evil, And his lips from  
speaking deceit. 11 Let him  
turn away from evil and do  
good;

au contraire, bénissez, car  
c'est à cela que vous avez  
été appelés, afin d'hériter  
la bénédiction. 10 En effet,  
qui veut aimer la vie et voir  
des jours heureux doit  
garder sa langue du mal et  
ses lèvres des paroles  
trompeuses, 12 se  
détourner du mal et faire  
le bien,

ولِيُطَلِّبِ السَّلَامَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ  
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُرَبِّح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ  
تَعْرِفُونَ أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ  
أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسْيَا،

25 He called them  
together with the workers  
of similar occupation, and  
said: Men, you know that  
we have our prosperity by  
this trade. 26 Moreover  
you see and hear that not  
only at Ephesus, but  
throughout almost all  
Asia,

25 Il rassembla ces artisans  
ainsi que les membres des  
métiers voisins et leur  
déclara: Vous le savez, mes  
amis, notre aisance vient de  
cette activité. 26 Or, vous le  
constatez ou vous  
l'entendez dire: non  
seulement à Ephèse, mais  
dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست  
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. 27 So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute,

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux. 27 Ce n'est pas  
simplement notre profession  
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه  
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلَمَّا  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of  
the great goddess Diana  
may be despised and  
her magnificence  
destroyed, whom all Asia  
and the world worship.

28 Now when they heard  
this, they were full of  
wrath

mais c'est aussi le temple de  
la grande déesse Artémis qui  
pourrait être laissé pour  
compte et se trouver bientôt  
dépouillé de la grandeur de  
celle qu'adorent l'Asie et le  
monde entier. 28 A ces mots,  
les auditeurs devinrent  
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande est l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on se  
précipita, en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،  
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر  
من الجمع،

32 Some therefore cried  
one thing and some  
another, for the assembly  
was confused, and most of  
them did not know why  
they had come together. 33  
And they drew Alexander  
out of the multitude, the  
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait  
autre chose que son voisin  
et la confusion régnait  
dans l'assemblée où la  
plupart ignoraient même  
les motifs de la réunion. 33  
Des gens dans la foule  
renseignèrent un certain  
Alexandre que les Juifs  
avaient mis en avant.

فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجّ للجمع. فلَمَّا عرفوا أنه يهوديٌّ، صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"



فَلَمَّا هَدَّ الكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفْسُسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنْ  
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفْسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ العَظِيمَةِ  
وَلتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟

35 And when the city clerk  
had quieted the crowd, he  
said: Men of Ephesus, what  
man is there who does not  
know that the city of the  
Ephesians is temple guardian  
of the great goddess Diana,  
and of the image which fell  
down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit  
pourtant à calmer la  
foule: "Éphésiens, dit-il,  
existerait-il quelqu'un  
qui ne sache pas que la  
cité d'Éphèse est la ville  
sainte de la grande  
déesse Artémis et de sa  
statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا  
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا  
سارقي هياكل،

36 Therefore, since  
these things cannot be  
denied, you ought to be  
quiet and do nothing  
rashly. 37 For you have  
brought these men here  
who are neither robbers  
of temples

36 Puisque la réponse ne fait  
pas de doute, il vous faut  
donc retrouver le calme et  
éviter les fausses  
manoeuvres. 37 Vous avez  
en effet amené ici des  
hommes qui n'ont commis ni  
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ  
دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا.

nor blasphemers of your  
goddess. 38 Therefore, if  
Demetrius and his fellow  
craftsmen have a case  
against anyone, the courts  
are open and there are  
proconsuls. Let them bring  
charges against one  
another.

ni blasphème contre notre  
déesse. 38 Si Démétrius  
et les artisans qui le  
suivent sont en litige avec  
quelqu'un, il se tient des  
audiences, il existe des  
proconsuls: que les  
parties aillent donc en  
justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور ( 68 : 35 – 3 )

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزًّا لشعبِهِ.  
والصِّدِّيقون يَفرحون ويتهلَّلون أمامَ الله. ويتنعمون بالسُّرورِ. هللوا.

### Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia.

## لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

### Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:  
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عَصَافِيرُ تُبَاعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس  
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after  
He has killed, has  
power to cast into hell;  
yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is  
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir  
tué, a le pouvoir de jeter dans  
la géhenne. Oui, je vous le  
déclare, c'est celui-là que vous  
devez craindre. 6 Est-ce que  
l'on ne vend pas cinq  
moineaux pour deux sous?  
Pourtant pas un d'entre eux  
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرة. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ أَيْضاً ابْنِ الْإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ  
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا  
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

10 And anyone who  
speaks a word against  
the Son of Man, it will be  
forgiven him; but to him  
who blasphemes against  
the Holy Spirit, it will not  
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié  
par devant les hommes sera  
renié par devant les anges  
de Dieu. 10 Et quiconque  
dira une parole contre le Fils  
de l'homme, cela lui sera  
pardonné; mais qui aura  
blasphémé contre le Saint  
Esprit, cela ne lui sera pas  
pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكم إِلَى المَجَامِعِ والرُّؤَسَاءِ والسَّلَاطِينِ فلا تَهْتَمُّوا كيف أو بما تُجَاوِبُونَ أو بما تقولون، لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ يُعَلِّمُكم في تلكَ السَّاعَةِ ما يجب أن تقولوه". **(والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of  
Amshir

(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الرابع عشر من شهر أمشير  
( السابع عشر من هاتور )

Quatrième jour du mois de Amshir  
(Dix-septième de Hatour )





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish

Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,

Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.  
12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;



فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.



أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.



لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.



بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement. 3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.



له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.



ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانه تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.



جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of The Month of Amshir  
(16 Baounah)

اليوم الخامس عشر من شهر بوؤونة

16 بوؤونة



Quinzième jour du mois de Amshir  
(16 Baounah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 9, 7-6:112

ذِكْرُ الصِّدِّيقِ يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ بِالْمَجْدِ. هَلْلُويَا.  
يَخْشَى مِنَ السَّمَاعِ الْخَبِيثِ. وَبِرُّهُ دَائِمٌ هَلْلُويَا.

## Psalms 112:6-7, 9

6 The righteous will be in everlasting remembrance

7 He will not be afraid of evil tidings.

9 His righteousness endures forever; His horn will be exalted with honor.

Alleluia

## Psaume 112:6-7, 9

6 On gardera toujours la mémoire du juste.

7 Il ne craindra pas les rumeurs méchantes.

9 Sa justice subsiste toujours, son front se relève avec fierté, Alléluia.

## متى ( 24 : 42 – 47 )

اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming. 43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Mathieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا ترى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّدهُ على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. الحقُّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. **(والمجد لله دائماً).**

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 92:10,14, 15

ويرتفع قَرْنِي مِثْلَ وَحِيدِ الْقَرْنِ. وَشَيْخُوخَتِي فِي دَهْنٍ دَسْمٍ. وَيَكُونُونَ  
بِمَا هُمْ مُسْتَرِيحُونَ يَخْبِرُونَ بِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا مُسْتَقِيمٌ. هَلْلُويا.

### Psalms 92:10,14, 15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil.

14 They shall still bear fruit in old age.

15 To declare that the Lord is upright. Alleluia

### Psaume 92:10,14, 15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche.

14 Il reste plein de sève et de verdure,

15 proclamant la droiture du Seigneur, Alléluia.

## لوقا (19:11 - 19)

وَإِذْ كَانُوا يَسْمَعُونَ هَذَا عَادَ فَقَالَ مَثَلًا، لِأَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ أُورُشَلِيمَ،  
وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ عَتِيدٌ أَنْ يَظْهَرَ فِي الْحَالِ.

### Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

### Luc 19:11 - 19

11 Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.

فَقَالَ: " كَانَ إِنْسَانٌ شَرِيفٌ الْجَنَسِ ذَهَبَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ مُلْكًا  
لِنَفْسِهِ وَيَرْجِعَ. فَذَعَا عَشْرَةَ عَبِيدٍ لَهُ وَأَعْطَاهُمْ عَشْرَةَ أَمْنَاءٍ، قَائِلًا لَهُمْ :  
تَاجِرُوا فِي هَذِهِ حَتَّى آتِي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, 'Do business till I come.'

12 Il dit donc: "Un homme de haute naissance se rendit dans un pays lointain pour se faire investir de la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur distribua dix mines et leur dit: "Faites des affaires jusqu'à mon retour."



وَأَمَّا أَهْلُ مَدِينَتِهِ فَكَانُوا يُبْغِضُونَهُ، فَأَرْسَلُوا وَرَاءَهُ سَفَارَةَ قَائِلِينَ: لَا نُرِيدُ أَنْ هَذَا يَمْلِكُ عَلَيْنَا. وَلَمَّا رَجَعَ بَعْدَمَا أَخَذَ الْمُلْكَ،

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, 'We will not have this man to reign over us.' 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient et ils envoyèrent derrière lui une délégation pour dire: "Nous ne voulons pas qu'il règne sur nous. 15 Or, quand il revint après s'être fait investir de la royauté,

قَالَ أَنْ يُدْعَى إِلَيْهِ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ بِمَا تَاجَرَ كُلُّ  
وَاحِدٍ. فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلًا: يَا سَيِّدِي، مَنَّاكَ رِبْحَ عَشْرَةِ أَمْنَاءٍ. فَقَالَ لَهُ:  
نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ،

he then commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.' 17 And he said to him, 'Well done, good servant;

il fit appeler devant lui ces serviteurs à qui il avait distribué l'argent, pour savoir quelles affaires chacun avait faites. 16 Le premier se présenta et dit: "Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. 17 Il lui dit: "C'est bien, bon serviteur,

لأنك كُنتَ أميناً في القليلِ، فليكنْ لكِ سُلطانٌ على عشرِ مُدنٍ. ثُمَّ جاءَ  
الثاني قائلاً: يا سيّدي، إنّ مَنّاكَ قد ربحَ خمسةَ أمّناءٍ. فقالَ لهذا أيضاً:  
وكنْ أنتَ على خمسِ مُدنٍ. **(والمجد لله دائماً)**

because you were faithful  
in a very little, have  
authority over ten cities.'<sup>18</sup>  
And the second came,  
saying, 'Master, your mina  
has earned five minas.'<sup>19</sup>  
Likewise he said to him,  
'You also be over five  
cities.'

**(Glory be to God forever.)**

puisque tu as été fidèle  
dans une toute petite  
affaire, reçois autorité sur  
dix villes."<sup>18</sup> Le second  
vint et dit: "Ta mine,  
Seigneur, a produit cinq  
mines".<sup>19</sup> Il dit de même à  
celui-là: "Toi, sois à la tête  
de cinq villes."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول إلى العبرانيين ( 2 - 1 : 12 - 32 : 11 )

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر،

### Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

### Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David, Samuel et les prophètes,

الذين بالإيمان قَهَرُوا مَمَالِكَ، وعملوا البر، ونالوا المواعيد، وسدُّوا  
أفواه أسودٍ، أخدموا قوَّة النَّارِ، ونجوا من حَدِّ السَّيْفِ، وتقوُّوا في  
الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا جيوش الغُرباءِ،

33 who through faith  
subdued kingdoms,  
worked righteousness,  
obtained promises,  
stopped the mouths of  
lions, 34 quenched the  
violence of fire, escaped  
the edge of the sword,  
out of weakness were  
made strong, became  
valiant in battle, turned  
to flight the armies of  
the aliens.

33 eux qui, grâce à la foi,  
conquirent des royaumes,  
mirent en oeuvre la justice,  
virent se réaliser des  
promesses, muselèrent la  
gueule des lions, 34  
éteignirent la puissance du  
feu, échappèrent au tranchant  
de l'épée, reprirent vigueur  
après la maladie, se  
montrèrent vaillants à la  
guerre, repoussèrent les  
armées étrangères;

أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَأَخْرُونَ ضُرِبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النَّجَاةَ لَكِي يَنْالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ صُلِبُوا بِالْهَزَاءِ وَالْجَلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

35 Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

35 des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; 36 d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison;

وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا فِي  
فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْزَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ،

37 They were stoned,  
they were sawn in two,  
were tempted, were  
slain with the sword.  
They wandered about in  
sheepskins and  
goatskins, being  
destitute, afflicted,  
tormented

37 ils furent lapidés, ils furent  
sciés; ils moururent tués à  
coups d'épée; ils menèrent  
une vie errante, vêtus de  
peaux de moutons ou de  
toisons de chèvres; ils  
étaient soumis aux  
privations, opprimés,  
maltraités,



هؤلاء الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين فى القفار والجبال والمغائر  
وشقوق الأرض.

38 of whom the world  
was not worthy. They  
wandered in deserts and  
mountains, in dens and  
caves of the earth.

38 eux dont le monde n'était  
pas digne; ils erraient dans  
les déserts et les montagnes,  
dans les grottes et les  
cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةٌ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا،  
فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّرٍ، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى  
في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since  
we are surrounded by so  
great a cloud of witnesses,  
let us lay aside every  
weight, and the sin which so  
easily ensnares us, and let  
us run with endurance the  
race that is set before us,

1 Ainsi donc, nous aussi,  
qui avons autour de nous  
une telle nuée de témoins,  
rejetons tout fardeau et le  
péché qui sait si bien nous  
entourer, et courons avec  
endurance l'épreuve qui  
nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان  
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّلَّيب واستهان بالعار، وجلس عن يمين  
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the  
author and finisher of our  
faith, who for the joy that  
was set before Him  
endured the cross,  
despising the shame,  
and has sat down at the  
right hand of the throne  
of God

2 les regards fixés sur celui  
qui est l'initiateur de la foi et  
qui la mène à son  
accomplissement, Jésus, lui  
qui, renonçant à la joie qui lui  
revenait, endura la croix au  
mépris de la honte et s'est  
assis à la droite du trône de  
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 5 : 9 - 20 )

لا يئن بعضكم على بعضٍ يا إخوتي لئلاً تُدانوا. هوذا الدَّيَّان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لأحتمال المشقَّات وطول الأناة: الأنبياء الذين تكلموا باسم الربِّ.

### James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

### Jacques 5:9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, 10 frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نُغِيْطُ الَّذِيْنَ صَبَرُوا. لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ  
قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَطَوِيلُ الْإِنَاءَةِ.

as an example of suffering and patience. 11 Indeed we count them blessed who endure. You have heard of the perseverance of Job and seen the end intended by the Lord--that the Lord is very compassionate and merciful.

Voyez: nous félicitons les gens endurants; 11 vous avez entendu l'histoire de l'endurance de Job et vu le but du Seigneur parce que le Seigneur a beaucoup de coeur et montre de la pitié.



وقبل كل شيء يا إخواني، لا تحلفوا، لا بالسماء، ولا بالأرض، ولا بقسم آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلا تكونوا تحت الحكم.

12 But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath. But let your Yes, be Yes, and your No, No, lest you fall into judgment. 13 Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing psalms.

12 Mais avant tout, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni d'aucune autre manière. Que votre oui soit oui et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement. 13 L'un de vous souffre-t-il? Qu'il prie. Est-il joyeux? Qu'il chante des cantiques.

وإن كان واحد منكم قد ناله تعب فليُصلِّ. والفرح القلب فليُرْتَل. وإن كان واحد منكم مريضاً فليدعُ قسوس الكنيسة وليُصلُّوا عليه ويدهنوه بزيتٍ بِاسمِ الرَّبِّ، وصلاة الإيمان تُخَلِّصُ المريض، والرَّبُّ يُقيمه، وإن كان قد عمل خطايا تُغْفَرُ له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Eglise et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

واعترفوا بخطاياكم لبعضكم لبعض، وصلُّوا على بعضكم بعض، لكيما تُشفوا. وصلاة البارِّ فيها قوة عظيمة فعالة.

16 Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

16 Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان إيلياس إنساناً تحت الآلام مثلنا، وصلى صلاةً كي لا تُمطر السماء، فلم تُمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. وصلى أيضاً، فأعطت السماء المطر، والأرض أنبتت ثمرها.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Elie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

يا إخوتي، إذا ضلَّ واحدٌ منكم عن سبيلِ الحقِّ وردَّه واحدٌ، فليعلم أن من يردَّ الخاطيء عن طريق ضلَّالته، فإنه يُخلِّص نفسه من الموت، ويستُرُّ خطايا كثيرة.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 18:24-19:6 )

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولوس إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ. وكان وهو حارٌّ بالروح

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Acts 18:24-19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Ephèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Ecritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur,



يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِتَدْقِيقٍ مَا يَخْتَصُّ بِيَسُوعَ. عَارِفًا مَعْمُودِيَّةَ يُوْحَنَّا فَقَطْ.  
وَابْتَدَأَ هَذَا يُجَاهِرُ فِي الْمَجْمَعِ. فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسِكَا وَأَكِيْلَا قَبِلَاهُ إِلَيْهِمَا،  
وَعَلَّمَاهُ طَرِيقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيقٍ.

he spoke and taught accurately the things of the Lord, though he knew only the baptism of John. 26 So he began to speak boldly in the synagogue. When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately.

il prêchait et enseignait exactement ce qui concernait Jésus, tout en ne connaissant que le baptême de Jean. 26 Il se mit donc à parler en toute assurance dans la synagogue. Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la voie de Dieu.

وإذ كان يُريد أن ينطلق إلى أخائية، حضُّوا الإخوة وكتبوا للتلاميذ أن يقبلوه. فلمَّا جاء هذا نفع المؤمنين كثيراً بالنعمة، لأنه كان يُفجِّم اليهود باشتداد جهراً، مُبيِّناً لهم من الكتب أن المسيح هو يسوع.

27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him; and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ.

27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil. Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, d'un grand secours aux fidèles, 28 car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus.

فحدث إذ كان أبولُّوس في كورنثوس، أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قبِلْتُم الرُّوح القدس لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

1 And it happened, while Apollos was at Corinth, that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe que Paul arriva à Ephèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples et leur demanda: 2 "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus."

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفِقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 92:12-13

الصِّدِّيقُ كَالنَّخْلَةِ يَزْهُوُ. وَكَمَثَلِ أَرْزِ لُبْنَانَ يَنْمُوُ. مَغْرُوسِينَ فِي بَيْتِ  
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Those who are planted in the house of the Lord Shall flourish in the courts of our God.

Alleluia

### Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme un palmier, s'étend comme un cèdre du Liban,

13 planté dans la maison du Seigneur, il pousse dans les parvis de notre Dieu,

Alléluia.

لا تَخَف أَيُّهَا الْقَطِيع الصَّغِير، لِأَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ سُرَّ أَنْ يُعْطِيَكُمْ الْمَلَكُوتَ.  
بِيعُوا مَا لَكُمْ وَأَعْطُوا صَدَقَةً. اْعْمَلُوا لَكُمْ أَكْيَاساً لَا تَقْدُمُ وَكَنْزاً لَا يَفْنَى  
فِي السَّمَوَاتِ،

Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,  
for it is your Father's good  
pleasure to give you the  
kingdom. 33 Sell what you  
have and give alms;  
provide yourselves money  
bags which do not grow  
old, a treasure in the  
heavens that does not fail,

Luc 12:32 - 44

32 Sois sans crainte, petit  
troupeau, car votre Père a  
trouvé bon de vous donner  
le Royaume. 33 "Vendez ce  
que vous possédez et  
donnez-le en aumône.  
Faites-vous des bourses  
inusables, un trésor  
inaltérable dans les cieux;

حيث لا يَقْرَبُ سارقٌ ولا يُفسده سوسٌ، لأنَّه حيث يكون كنزكم هُنَاك  
يكون قلبكم أيضاً. لتكن أحقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة ، وأنتم أيضاً  
تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى يعود من العرس، حتى إذا جاء  
وقرع يفتحون له في الحال.

where no thief approaches  
nor moth destroys. 34 For  
where your treasure is, there  
your heart will be also. 35 Let  
your waist be girded and your  
lamps burning; 36 and you  
yourselves be like men who  
wait for their master, when he  
will return from the wedding,  
that when he comes and  
knocks they may open to him  
immediately.

là ni voleur n'approche,  
ni mite ne détruit. 34 Car,  
où est votre trésor, là  
aussi sera votre coeur.  
35 Restez en tenue de  
travail et gardez vos  
lampes allumées. 36 Et  
soyez comme des gens  
qui attendent leur maître  
à son retour des noces,  
afin de lui ouvrir dès qu'il  
arrivera et frappera.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيِّدُهم يجدهم ساهرين. الحقُّ أقول لكم: أنه يتمنطق ويُتكئهم ويقف ويخدمهم.

37 Blessed are those servants whom the master, when he comes, will find watching. Assuredly, I say to you that he will gird himself and have them sit down to eat, and will come and serve them.

37 Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée, trouvera en train de veiller. En vérité, je vous le déclare, il prendra la tenue de travail, les fera mettre à table et passera pour les servir.

وإن أتى فى الهزيع الثانى أو إذا أتى فى الهزيع الثالث ووجدهم هكذا،  
فطوبى لأولئك العبيد.

38 And if he should come in  
the second watch, or come  
in the third watch, and find  
them so, blessed are those  
servants.

38 Et si c'est à la  
deuxième veille qu'il  
arrive, ou à la troisième,  
et qu'il trouve cet accueil,  
heureux sont-ils.

وإنَّما اعلموا هذا: أنه لو عرف ربُّ البيت في أية ساعة يأتي السَّارق لسهر، ولم يدع بيته يُنقَب. فكونوا أنتم أيضاً مستعدِّين، لأنَّه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

39 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into. 40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

39 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure à laquelle le voleur va venir, il ne laisserait pas percer le mur de sa maison. 40 Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir.

فقال له بطرس: ياربُّ، أَلنا نقول هذا المثل أم قلتَه للجميع أيضاً؟  
فقال الربُّ: فمن هو ياترى الوكيل الأمين والحكيم الذى يُقيمه سيِّده  
على عبيده ليُعطيهم طعامهم فى حينه؟

41 Then Peter said to Him,  
Lord, do You speak this  
parable only to us, or to all  
people? 42 And the Lord  
said, Who then is that  
faithful and wise steward,  
whom his master will  
make ruler over his  
household, to give them  
their portion of food in due  
season?

41 Pierre dit alors:  
"Seigneur, est-ce pour  
nous que tu dis cette  
parabole ou bien pour tout  
le monde?" 42 Le Seigneur  
lui dit: "Quel est donc  
l'intendant fidèle, avisé,  
que le maître établira sur  
sa domesticité pour  
distribuer en temps voulu  
les rations de blé?"

طوبى لذلك العبد الذى إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! حقاً أقول لكم:  
أنّه يُقيمه على جميع أمواله. (والمجد لله دائماً)

43 Blessed is that servant  
whom his master will find  
so doing when he comes  
44 Truly, I say to you that  
he will make him ruler over  
all that he has

**(Glory be to God forever.)**

43 Heureux ce serviteur,  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire  
ce travail. 44 Vraiment, je  
vous le déclare, il l'établira  
sur tous ses biens.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of  
Amshir

(26<sup>th</sup> of Tout )

اليوم السادس عشر من شهر أمشير  
( السادس والعشرون من توت )

Sixième jour du mois de Amshir  
(Vingt-sixième of Tout )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 9:11, 14

رَتِّلُوا لِلرَّبِّ السَّاكِنِ فِي صِهْيُونَ، وَأَخْبِرُوا فِي الْأُمَّمِ بِكُلِّ أَعْمَالِهِ. لَكِي  
مَا أَخْبَرَ بِجَمِيعِ تَسَابِيحِكَ فِي أَبْوَابِ ابْنَةِ صِهْيُونَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 9:11, 14

11 Sing praises to the  
Lord, who dwells in Zion!  
Declare His deeds among  
the people.

14 That I may tell of all  
Your praise In the gates of  
the daughter of Zion.

Alleluia

### Psaume 9:11, 14

11 Chantons pour le  
Seigneur qui siège à Sion,  
proclamez parmi les  
peuples ses exploits;

14 Pour que je redise  
toutes tes louanges, aux  
portes de la fille de Sion,

Alléluia

## مرقس (14 : 3 - 9)

وفيما كان في بيتِ عنيا في بيتِ سمعانِ الأبرصِ مُتَكِنًا جاءت امرأةٌ معها قارورةٌ طيبِ ناردينِ خالصِ كثيرِ الثمنِ فكسرتِ القارورةَ وسكبتها على رأسه.

### Mark 14:3-9

3 And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.

### Marc 14 : 3 - 9

3 Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux et, pendant qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de nard, pur et très coûteux. Elle brisa le flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête.

وكان قومٌ مُتذمِّرينَ في أنفُسهم قائلين: " لماذا كان إتلاف هذا الطَّيب؟  
فإنَّهُ قد كان يُمكنُ أن يُباعَ هذا بأكثرَ من ثلاث مئة دينارٍ وتُعطى  
للمساكين ". وكانوا يؤنِّبونها.

4 But there were some who were indignant among themselves, and said, Why was this fragrant oil wasted? 5 For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor. And they criticized her sharply.

4 Quelques-uns se disaient entre eux avec indignation: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? 5 On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents pièces d'argent et les donner aux pauvres! Et ils s'irritaient contre elle.

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: " اتركوها! لماذا تزعجونها؟ قد عملت بي عملاً حسناً. لأنَّ الفقراءَ معكم في كلِّ حينٍ وإذا أردتم تقدرون أن تصنعوا معهم خيراً كلِّ حينٍ. وأمَّا أنا فليستُ معكم في كلِّ حينٍ.

6 But Jesus said, Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. 7 For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.

6 Mais Jésus dit: "Laissez-la, pourquoi la tracasser? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir à mon égard. 7 Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours.

فما كان لها قد فعلته لأنها سبقت فدهنت بالطيب جسدي لدفني. الحق أقول لكم: إنه حيث يُبشَّرُ بهذا الإنجيل في كلِّ العالم، يُخبر أيضاً بما صنعتُه هذه تذكراً لها. ( **والمجد لله دائماً** ).

8 She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. 9 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

**(Glory be to God forever.)**

8 Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait: d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. 9 En vérité, je vous le déclare, partout où sera proclamé l'Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait."

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 102 : 19 – 20 , 21 )

الرَّبُّ نَظَرَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ، لِيَسْمَعَ تَنَهُدَ الْمَغْلُولِينَ. لِيُخْبِرُوا  
فِي صَهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ، وَتَسْبِحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلَلُويا.

### Psalms 102:19-20, 21

19 From heaven the  
Lord viewed the earth  
20 To hear the groaning  
of the prisoner.  
21 To declare the name  
of the Lord in Zion, And  
His praise in Jerusalem,  
Alleluia

### Psaume 102:19-20, 21

19 Le Seigneur, depuis les  
cieux, a regardé la terre  
20 pour écouter le  
gémissement des prisonniers.  
21 On publiera le nom du  
Seigneur dans Sion, et sa  
louange dans Jérusalem,  
Alléluia.

## مرقس ( 12 : 41 – 44 )

ثم جلسَ يسوعُ قدامَ خزانةِ الهيكلِ وكانَ ينظرُ كيفَ يُلقى الجميعُ نحاساً في الخزانةِ وكانَ أغنياءُ كثيرونَ يُلقونَ كثيراً. فجاءتِ أرملةٌ مسكينةٌ فألقتِ فلسينِ، قيمتُهُما رُبْعٌ.

### Mark 12:41-44

41 Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much. 42 Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

### Marc 12 : 41 - 44

41 Assis en face du tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l'argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. 42 Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes.

فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ  
أَلَقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلَقُوا فِي الْخَزَانَةِ،

43 So He called His  
disciples to Himself and said  
to them, Assuredly, I say to  
you that this poor widow has  
put in more than all those  
who have given to the  
treasury;

43 Appelant ses disciples,  
Jésus leur dit: "En vérité,  
je vous le déclare, cette  
veuve pauvre a mis plus  
que tous ceux qui mettent  
dans le tronc.

لأنَّ الجميعَ من فضلتُهُم ألقوا. وأمَّا هذه فمن إِعوازها أَلقت كلَّ ما  
عِندها، وكلَّ معيشتها ". ( **والمجد لله دائماً** )

44 for they all put in  
out of their abundance,  
but she out of her  
poverty put in all that  
she had, her whole  
livelihood.

**(Glory be to God forever.)**

44 Car tous ont mis en  
prenant sur leur superflu; mais  
elle, elle a pris sur sa misère  
pour mettre tout ce qu'elle  
possédait, tout ce qu'elle avait  
pour vivre.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (17:1-1)

بولس، عبدُ يسوع المسيح، المدعوُّ رسولاً، المُفَرَزُ لإنجيلِ الله، الذي سبق فوعد به من قبل أنبيائه في الكُتُبِ المُقدَّسة، عن ابنه.

### Romans 1:1-17

1 Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God 2 which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures, 3 concerning His Son Jesus Christ our Lord,

### Romains 1:1-17

1 Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu. 2 Cet Évangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Écritures saintes, 3 concerne son Fils,

الذي صار من نسل داود بحسب الجسد، ابن الله المرسوم بقوة بحسب روح القداسة، بقيامة الأموات: يسوع المسيح ربنا. الذي به نلنا النعمة والرسالة لإطاعة الإيمان في جميع الأمم على اسمه،

who was born of the seed of David according to the flesh, 4 and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead. 5 Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,

issu selon la chair de la lignée de David, établi, 4 selon l'Esprit Saint, Fils de Dieu avec puissance par sa Résurrection d'entre les morts, Jésus Christ notre Seigneur.5 Par lui nous avons reçu la grâce d'être apôtre pour conduire à l'obéissance de la foi, à la gloire de son nom.



الذين بينهم أنتم أيضاً مدعوُّو يسوع المسيح. إلى جميع الساكنين  
برومية، أحبَّاء الله، المدعوِّين الأطهار: النعمة والسلام من الله أبينا  
وربِّنا يسوع المسيح.

6 among whom you  
also are the called of  
Jesus Christ; 7 To all  
who are in Rome,  
beloved of God, called  
to be saints: Grace to  
you and peace from  
God our Father and the  
Lord Jesus Christ.

6 tous les peuples païens,  
dont vous êtes, vous aussi  
que Jésus Christ a appelés.  
7 A tous les bien-aimés de  
Dieu qui sont à Rome, aux  
saints par l'appel de Dieu, à  
vous, grâce et paix de la part  
de Dieu notre Père et du  
Seigneur Jésus Christ.

فأولاً، أشكُرُ إلهي يسوع المسيح من جهة جميعكم، لأنَّ إيمانكم يُنادى به في كلِّ العالم. لأنَّ شاهدي هو الله الذي أعبدُه بروحي، في إنجيل ابنه،

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son,

8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous: dans le monde entier on proclame que vous croyez. 9 Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte en mon esprit en annonçant l'Évangile de son Fils:

كيف بلا انقطاع أذكركم، مُتَضَرِّعاً كل حين في صلواتي لعل يُسَهِّلَ  
طريقي بمشيئة الله أن آتي إليكم. لِأَنِّي مُشْتَاقٌّ أَنْ أُرَاكُمْ، لِكَيْ أُعْطِيَكُمْ  
نِعْمَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ،

that without ceasing I  
make mention of you  
always in my prayers, 10  
making request if, by  
some means, now at last I  
may find a way in the will  
of God to come to you. 11  
For I long to see you, that  
I may impart to you some  
spiritual gift, so that you  
may be established--

je fais sans relâche mention  
de vous, demandant  
continuellement dans mes  
prières d'avoir enfin, 10 par  
sa volonté, l'occasion de me  
rendre chez vous. 11 J'ai en  
effet un très vif désir de  
vous voir, afin de vous  
communiquer quelque don  
spirituel pour que vous en  
soyez affermis,

أعني أن نشترك في تقوية قلوبكم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا بعض إيمانكم وإيماني. ثم لست أريد أن تجهلوا أيها الإخوة أنني ها مراراً كثيرة أستعد أن آتي إليكم، ومُنعتُ إلى الآن، لكي أنال منكم أنتم أيضاً ثمرة كما في سائر الأمم.

12 that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.

12 ou plutôt pour être réconforté avec vous et chez vous par la foi qui nous est commune à vous et à moi. 13 Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous -, jusqu'ici j'en ai été empêché -, afin de recueillir quelque fruit chez vous, comme chez les autres peuples païens.

إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلَاءِ. فَهَكَذَا هُوَ اجْتِهَادِي  
الموجود لدي أن أبشركم أنتم أيها الساكنون في رومية.

14 I am a debtor both to  
Greeks and to barbarians,  
both to wise and to unwise.

15 So, as much as is in me,  
I am ready to preach the  
gospel to you who are in  
Rome also.

14 Je me dois aux Grecs  
comme aux barbares, aux  
gens cultivés comme aux  
ignorants; 15 de là, mon  
désir de vous annoncer  
l'Évangile, à vous aussi  
qui êtes à Rome.

لَأَنِّي لَا أُسْتَحْي بِالْإِنْجِيلِ، لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخِلاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ:  
لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ. لِأَنَّ فِيهِ بَرٌّ لِلَّهِ يَظْهَرُ بِإِيمَانٍ، لِإِيمَانٍ، كَمَا  
هُوَ مَكْتُوبٌ " أَمَّا الْبَارُّ فَبِالإِيمَانِ يَحْيَا " .

16 For I am not ashamed  
of the gospel of Christ,  
for it is the power of God to  
salvation for everyone who  
believes, for the Jew first  
and also for the Greek. 17  
For in it the righteousness  
of God is revealed from  
faith to faith; as it is written,  
The just shall live by faith.

16 Car je n'ai pas honte de  
l'Évangile: il est puissance  
de Dieu pour le salut de  
quiconque croit, du Juif  
d'abord, puis du Grec. 17  
C'est en lui en effet que la  
justice de Dieu est révélée,  
par la foi et pour la foi,  
selon qu'il est écrit: Celui  
qui est juste par la foi vivra.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 1 : 1 - 18 )

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلامَ إلى الاثني عشرَ سبطاً الذينَ في الشَّتَاتِ. كونوا في فرح يا إخوتي إذا وقعتم في تجاربَ مُتنوّعةٍ، عَالَمِينَ أَنَّ تَجْرِبَةَ إِيمَانِكُمْ تُنْشِئُ صَبْرًا.

### James 1:1-18

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

### Jacques 1 : 1 - 18

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. Prenez de très bon coeur, 2 mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, 3 sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامٌ، لَكِي تَكُونُوا كَامِلِينَ وَأَصْحَاءِ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تَعَوَّزُهُ حِكْمَةٌ، فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

وليسأل بإيمانٍ غير مُرتابٍ. لأنَّ المُرتابَ يُشبهُ أمواجَ البحر التي  
يخبطُها الرِّيحُ ويردها. فلا يَظُنُّ ذلكَ الإنسانُ أنَّه يَنالُ شيئاً مِنْ عند  
الرَّبِّ. لأنَّ الرَّجُلَ ذو الرأيين هو مُتَقَلِّبٌ في جَمِيعِ طُرُقِهِ.

6 But let him ask in faith,  
with no doubting, for he  
who doubts is like a wave  
of the sea driven and  
tossed by the wind. 7 For  
let not that man suppose  
that he will receive  
anything from the Lord; 8  
he is a double-minded  
man, unstable in all his  
ways.

6 Mais qu'il demande avec  
foi, sans éprouver le  
moindre doute; car celui qui  
doute ressemble à la houle  
marine que le vent soulève.  
7 Que ce personnage ne  
s' imagine pas que le  
Seigneur donnera quoi que  
8 ce soit à un homme  
partagé, fluctuant dans  
toutes ses démarches.

وَلِيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعِ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبَاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ  
الْعُشْبِ يَزُولُ.

9 Let the lowly brother  
glory in his exaltation, 10  
but the rich in his  
humiliation, because as a  
flower of the field he will  
pass away.

9 Que le frère de condition  
modeste tire fierté de son  
élévation, 10 et le riche, de  
son déclassement, parce  
qu'il passera comme la  
fleur des prés.

لَأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ مَعَ الْحَرِّ فَيَبَّسَتْ الْعُشْبَ، وَأَنْتَثَرَ زَهْرُهُ وَفَسَدَ جَمَالُ  
مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي كُلِّ طُرُقِهِ.

11 For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.

11 Car le soleil s'est levé avec le sirocco et a desséché l'herbe, dont la fleur est tombée et dont la belle apparence a disparu; de la même façon, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَصْبِرُ فِي التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا صَارَ مُخْتَاراً يَنَالُ  
إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ. فَلَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ  
أَنَّ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشَّرِّ، وَهُوَ لَا يُجَرِّبُ  
أَحَدًا.

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him. 13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment. 13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu." Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne.

ولكنَّ كلَّ واحدٍ يُجَرَّبُ إذا انجذبَ وانخدعَ من شهوة نفسه. ثُمَّ إِنَّ  
الشَّهْوَةَ إِذَا حَبَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ خَطِيئَةً، وَأَمَّا الخَطِيئَةُ إِذَا كَمَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ  
الموت. لا تضلُّوا يا إخوتي وأحبَّائي.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. 15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren.

14 Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit. 15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés.

كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ تَامَّةٍ فَهِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي  
الْأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلَا شَبْهُ ظِلٍّ يَزُولُ. قَدْ شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ  
الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةَ خَلَائِقِهِ.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning. 18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.

17 Tout don de valeur et tout cadeau parfait descendent d'en haut, du Père des lumières chez lequel il n'y a ni balancement ni ombre due au mouvement. 18 De sa propre volonté il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

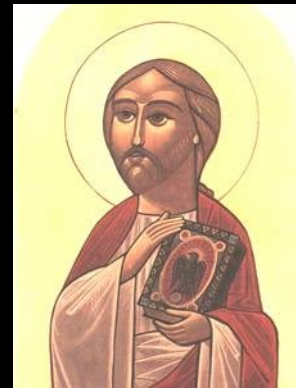
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 7:2-7

إِلَهُ الْمَجْدِ ظَهَرَ لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، قَبْلَمَا يَسْكُنُ فِي حَارَانَ وَقَالَ لَهُ: " اَخْرَجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ، وَهَلِّمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ إِيَّاهَا.

### Acts 7:2-7

2 The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran 3 and said to him, 'Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.'

### Actes 7:2-7

2 Etienne répondit: "Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire est apparu à notre père Abraham quand il était en Mésopotamie, avant d'habiter à Charan.3 Et il lui a dit: Quitte ton pays et ta famille et va dans le pays que je te montrerai.

فخرج حينئذٍ مِنْ أَرْضِ الْكِلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ،  
بعد ما مات أبوه، وأسكنه في هذه الأرض التي أنتم ساكنون فيها. ولم  
يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا وَطْأَةً قَدَمَ

4 Then he came out of  
the land of the Chaldeans  
and dwelt in Haran. And  
from there, when his  
father was dead, He  
moved him to this land in  
which you now dwell. 5  
And God gave him no  
inheritance in it, not even  
enough to set his foot on.

4 Abraham quitta alors le  
pays des Chaldéens pour  
habiter à Charan. De là,  
après la mort de son père,  
Dieu le fit passer dans ce  
pays que vous habitez  
maintenant. 5 Il ne lui donna  
aucune propriété dans ce  
pays, pas même de quoi  
poser le pied,

ولكن وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَالدُّ. وَتَكَلَّمَ  
اللَّهُ هَكَذَا، أَنْ يَكُونَ زَرْعُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، فَيَسْتَعْبِدُونَهُ  
وَيُعَذِّبُونَهُ أَرْبَع مِائَةَ سَنَةٍ،

But even when Abraham had no child, He promised to give it to him for a possession, and to his descendants after him. 6  
But God spoke in this way: that his descendants would dwell in a foreign land, and that they would bring them into bondage and oppress them four hundred years.

mais il promet de lui en donner la possession ainsi qu'à sa descendance après lui, bien qu'Abraham n'eût pas d'enfant.6 Et Dieu parla ainsi: Sa descendance séjournera en terre étrangère, on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant quatre cents ans.

والأُمَّةُ التي يُسْتَعْبَدُونَ لها سَادِينُها أنا، يقولُ اللهُ. وبعد ذلك يخرجونَ  
ويعبُدونني في هذا المكان.

7 'And the nation to whom they will be in bondage I will judge,' said God, 'and after that they shall come out and serve Me in this place.'

7 Mais la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai, moi, dit Dieu, et après cela ils sortiront et me rendront un culte en ce lieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 102:13, 16, 17

أنت يا الله ترجع وتترأف على صهيون، لأنه وقت التراؤف عليها  
لأن الزمان قد حضر. لأن الرب بيني صهيون ويظهر بمجده. لأنه  
نظر إلى صلاة المساكين. هلوليا.

### Psalms 102:13, 16, 17

13 You will arise and have mercy on Zion; For the time to favor her, Yes, the set time, has come.

16 For the Lord shall build up Zion; He shall appear in His glory. 17 He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia

### Psaume 102:13, 16, 17

13 Tu te lèveras, par amour pour Sion, car il est temps d'en avoir pitié:

Oui, le moment est venu

16 quand le Seigneur rebâtira Sion et deviendra visible dans sa gloire; 17

quand il se tournera vers la prière des spoliés

## لوقا 1:1-25

من أجل أن كثيرين أخذوا في كتابة أقوال من أجل الأعمال التي أكملت فينا، كما سلمها إلينا الأولون الذين عاينوا وكانوا خدماً للكلمة،

### Luke 1:1-25

1 Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things which have been fulfilled among us, 2 just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

### Luc 1:1-25

1 Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis par nous, d'après ce que nous ont transmis 2 ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole,

اخترتُ أنا أيضاً إذ قد تتبعتُ كلَّ شيءٍ من الأول بتدقيقٍ أن أكتبَ لك  
أيها العزيزُ ثاوفيلُس، لتعرفَ قوَّةَ الكلام الذي وُعطتَ بهِ.

3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus, 4 that you may know the certainty of those things in which you were instructed.

3 il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, 4 afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ أَيَّامِ خِدْمَةِ  
أَبِيَّاءَ، وَامْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

5 Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme appartenait à la descendance d'Aaron et s'appelait Elisabeth.

وكانا كلاهما بارَّين أمام الله، سالكين في جميع وصايا وحقوق الربِّ بلا لوم. ولم يكن لهما ولدٌ، إذ كانت أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان مُتقدِّمين في أيامهما.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.

6 Tous deux étaient justes devant Dieu et ils suivaient tous les commandements et observances du Seigneur d'une manière irréprochable. 7 Mais ils n'avaient pas d'enfant parce qu'Elizabeth était stérile et ils étaient tous deux avancés en âge.

فكان بينما هو يَكهَنُ في رُتبة أيام خدمتهُ أمام الله، حسبَ عادة الكهنوت، أصابتهُ القُرعةُ أن يرفع بخوراً فدخل إلى هيكل الربِّ.

8 So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, 9 according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.

8 Vint pour Zacharie le temps d'officier devant Dieu selon le tour de sa classe; 9 suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens à l'intérieur du sanctuaire du Seigneur. 10 Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors à l'heure de l'offrande de l'encens.

وكان كلُّ جمهورِ الشَّعبِ يُصلُّونَ خارجاً وقتَ البخورِ. فظهرَ له ملائكةُ  
الربِّ واقفاً عن يمينِ مذبحِ البخورِ. فلَمَّا رآه زكريَّا اضطربَ ووقعَ  
عليه خوفٌ.

11 Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

11 Alors lui apparut un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. 12 A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte s'abattit sur lui.



فَقَالَ لَهُ الْمَلَكُ: " لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا، لِأَنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ، وَامْرَأَتُكَ  
أَلْيَسَابَاثُ سَتَحْبِلُ وَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتَسَمِّيهِ يُوْحَنَّا.

13 But the angel said to  
him, Do not be afraid,  
Zacharias, for your prayer is  
heard; and your wife  
Elizabeth will bear you a  
son, and you shall call his  
name John.

13 Mais l'ange lui dit:  
"Sois sans crainte,  
Zacharie, car ta prière a  
été exaucée. Ta femme  
Elisabeth t'enfantera un  
fils et tu lui donneras le  
nom de Jean.

وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ سِيفْرَحُونَ بِوِلَادَتِهِ، لِأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَخَمْرًا وَمُسْكَرًا لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ.

14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. 15 For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

14 Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni boisson fermentée et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère.

وَيُرَدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ. وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ  
بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ، لِيُرَدَّ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْأَبْنَاءِ، وَالْعَصَاةَ إِلَى فِكْرِ  
الْأَبْرَارِ، لِكَيْ يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُبْرَرًا."

16 And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God. 17 He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord.

16 Il ramènera beaucoup de fils d'Israël au Seigneur leur Dieu; 17 et il marchera par devant sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener le coeur des pères vers leurs enfants et conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former pour le Seigneur un peuple préparé.

فقال زكريّا للملاك: " كيف أعلمُ هذا، لأنِّي أنا شيخٌ وامرأتي مُتقدِّمةٌ  
في أيّامها؟ " فأجاب الملاكُ وقال له: " أنا جبرائيل الواقفُ قدامَ الله،  
وأرسلتُ لأُكلمك وأُبشّرك بهذا.

18 And Zacharias said to the  
angel, How shall I know  
this? For I am an old man,  
and my wife is well  
advanced in years. 19 And  
the angel answered and  
said to him, I am Gabriel,  
who stands in the presence  
of God, and was sent to  
speak to you and bring you  
these glad tidings.

18 Zacharie dit à l'ange:  
"A quoi le saurai-je? Car  
je suis un vieillard et ma  
femme est avancée en  
âge. 19 L'ange lui  
répondit: "Je suis Gabriel  
qui me tiens devant Dieu.  
J'ai été envoyé pour te  
parler et pour t'annoncer  
cette bonne nouvelle.

وها أنتَ تصيرُ صامتاً ولا تستطيعُ الكلامَ، إلى اليوم الذي يكونُ فيه  
هذا، لأنَّكَ لم تُصدِّقْ كلامي الذي سيَتِمُّ في وقتِه". وكان جميعُ الشَّعبِ  
ينتظرُ زكريَّا وكانوا مُتَعَجِّبينَ مِنْ إبطائه في الهيكلِ.

20 But behold, you will be  
mute and not able to  
speak until the day these  
things take place, because  
you did not believe my  
words which will be  
fulfilled in their own time.

21 And the people waited  
for Zacharias, and  
marveled that he lingered  
so long in the temple.

20 Eh bien, tu vas être  
réduit au silence et tu ne  
pourras plus parler jusqu'au  
jour où cela se réalisera,  
parce que tu n'as pas cru à  
mes paroles qui  
s'accompliront en leur  
temps. 21 Le peuple  
attendait Zacharie et  
s'étonnait qu'il s'attardât  
dans le sanctuaire.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ، فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ.  
فَكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ وَبَقِيَ صَامِتًا. وَلَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى  
بَيْتِهِ.

22 But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. 23 And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

22 Quand il sortit, il ne pouvait leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; il leur faisait des signes et demeurait muet. 23 Quand prit fin son temps de service, il repartit chez lui.

وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته، وأخفت نفسها خمسة أشهر  
قائلة: " أنه هكذا قد صنع بي الرب في الأيام التي فيها نظر إلى،  
لينزع عاري من بين الناس ". (والمجد لله دائماً )

24 Now after those days  
his wife Elizabeth  
conceived; and she hid  
herself five months,  
saying, 25 Thus the Lord  
has dealt with me, in the  
days when He looked on  
me, to take away my  
reproach among people  
(Glory be to God forever.)

24 Après quoi Elizabeth sa  
femme, devint enceinte; cinq  
mois durant elle s'en cacha;  
elle se disait: 25"Voilà ce  
qu'a fait pour moi le  
Seigneur au temps où il a  
jeté les yeux sur moi pour  
mettre fin à ce qui faisait ma  
honte devant les hommes.  
(Gloire à Dieu éternellement.)

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Seventeenth day of The Month of  
Amshir

(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم السابع عشر من شهر أمشير  
( السابع والعشرون من برمودة )

Septième jour du mois de Amshir  
(Vingt-septième of Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت  
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.  
هللوا.

## Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

## Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie  
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me  
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

## متى (16:24-28)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 12, 11:5

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.  
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

## Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will  
bless the righteous; With  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

## Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont  
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui  
bénis le juste; tu l'entoures  
de ta faveur comme d'un  
bouclier,

Alléluia.



## متى ( 10 : 34 – 42 )

" لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفريق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،  
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه  
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies  
will be those of his own  
household.'37 He who  
loves father or mother more  
than Me is not worthy of  
Me. And he who loves son  
or daughter more than Me  
is not worthy of Me. 38 And  
he who does not take his  
cross and follow after Me is  
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis  
les gens de sa maison.37  
Qui aime son père ou sa  
mère plus que moi n'est  
pas digne de moi; qui  
aime son fils ou sa fille  
plus que moi n'est pas  
digne de moi. 38 Qui ne  
se charge pas de sa croix  
et ne me suit pas n'est pas  
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ  
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura assuré sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ  
بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية ( 8 : 18 - 30 )

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

### Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.  
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

### Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليقة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي  
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليقة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة  
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.



فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تننُّ وتتمخضُّ معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً نننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَيُّ فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن  
القديسين. ونحن نعلمُ أن الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب  
قصدَه السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches  
the hearts knows what the  
mind of the Spirit is, because  
He makes intercession for  
the saints according to the  
will of God. 28 And we know  
that all things work together  
for good to those who love  
God, to those who are the  
called according to His  
purpose.

27 et celui qui scrute les  
coeurs sait quelle est  
l'intention de l'Esprit:  
c'est selon Dieu en effet  
que l'Esprit intercède  
pour les saints. 28 Nous  
savons d'autre part que  
tout concourt au bien de  
ceux qui aiment Dieu, qui  
sont appelés selon son  
dessein.

لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء  
بررهم أيضاً. والذين بررهم، فهو لاء مجدهم أيضاً.

30 Moreover whom He  
predestined, these He also  
called; whom He called,  
these He also justified; and  
whom He justified, these  
He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés,  
il les a aussi appelés; ceux  
qu'il a appelés, il les a  
aussi justifiés; et ceux qu'il  
a justifiés, il les a aussi  
glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.  
وكونوا مُحِبِّينِ الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ  
بشرِّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.  
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ  
الشَّرِّ وَشَفْتَيْهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing. 10  
For He who would love life  
And see good days, Let  
him refrain his tongue from  
evil, And his lips from  
speaking deceit. 11 Let him  
turn away from evil and do  
good;

au contraire, bénissez, car  
c'est à cela que vous avez  
été appelés, afin d'hériter  
la bénédiction. 10 En effet,  
qui veut aimer la vie et voir  
des jours heureux doit  
garder sa langue du mal et  
ses lèvres des paroles  
trompeuses, 12 se  
détourner du mal et faire  
le bien,

ولِيَطْلُبِ السَّلَامَ وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ  
تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

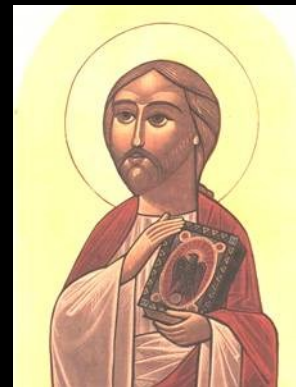
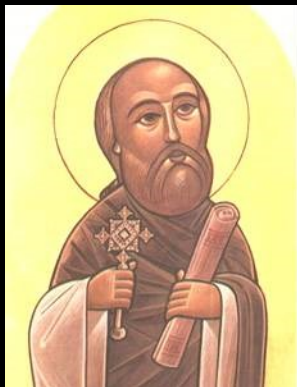
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُرَبِّح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ  
تَعْرِفُونَ أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ  
أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسْيَا،

25 He called them  
together with the workers  
of similar occupation, and  
said: Men, you know that  
we have our prosperity by  
this trade. 26 Moreover  
you see and hear that not  
only at Ephesus, but  
throughout almost all  
Asia,

25 Il rassembla ces artisans  
ainsi que les membres des  
métiers voisins et leur  
déclara: Vous le savez, mes  
amis, notre aisance vient de  
cette activité. 26 Or, vous le  
constatez ou vous  
l'entendez dire: non  
seulement à Ephèse, mais  
dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست  
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. 27 So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute,

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux. 27 Ce n'est pas  
simplement notre profession  
qui risque d'être dénigrée,



بل أيضاً هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه  
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلما  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of  
the great goddess Diana  
may be despised and  
her magnificence  
destroyed, whom all Asia  
and the world worship.

28 Now when they heard  
this, they were full of  
wrath

mais c'est aussi le temple de  
la grande déesse Artémis qui  
pourrait être laissé pour  
compte et se trouver bientôt  
dépouillé de la grandeur de  
celle qu'adorent l'Asie et le  
monde entier. 28 A ces mots,  
les auditeurs devinrent  
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande est l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on se  
précipita, en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،  
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر  
من الجمع،

32 Some therefore cried  
one thing and some  
another, for the assembly  
was confused, and most of  
them did not know why  
they had come together. 33  
And they drew Alexander  
out of the multitude, the  
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait  
autre chose que son voisin  
et la confusion régnait  
dans l'assemblée où la  
plupart ignoraient même  
les motifs de la réunion. 33  
Des gens dans la foule  
renseignèrent un certain  
Alexandre que les Juifs  
avaient mis en avant.

فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجَّ للجمع. فلَمَّا عرفوا أنه يهوديٌّ، صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدَّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

فَلَمَّا هَدَّ الكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفْسُسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنْ  
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفْسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ العَظِيمَةِ  
وَلتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟

35 And when the city clerk  
had quieted the crowd, he  
said: Men of Ephesus, what  
man is there who does not  
know that the city of the  
Ephesians is temple guardian  
of the great goddess Diana,  
and of the image which fell  
down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit  
pourtant à calmer la  
foule: "Éphésiens, dit-il,  
existerait-il quelqu'un  
qui ne sache pas que la  
cité d'Éphèse est la ville  
sainte de la grande  
déesse Artémis et de sa  
statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا  
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا  
سارقي هياكل،

36 Therefore, since  
these things cannot be  
denied, you ought to be  
quiet and do nothing  
rashly. 37 For you have  
brought these men here  
who are neither robbers  
of temples

36 Puisque la réponse ne fait  
pas de doute, il vous faut  
donc retrouver le calme et  
éviter les fausses  
manoeuvres. 37 Vous avez  
en effet amené ici des  
hommes qui n'ont commis ni  
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ  
دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيِرَافِعُوا بَعْضُهُمْ  
بَعْضًا.

nor blasphemers of your  
goddess. 38 Therefore, if  
Demetrius and his fellow  
craftsmen have a case  
against anyone, the courts  
are open and there are  
proconsuls. Let them bring  
charges against one  
another.

ni blasphème contre notre  
déesse. 38 Si Démétrius  
et les artisans qui le  
suivent sont en litige avec  
quelqu'un, il se tient des  
audiences, il existe des  
proconsuls: que les  
parties aillent donc en  
justice.



وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 68 : 35 – 3 )

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزًّا لشعبِهِ.  
والصِّدِّيقون يَفرحون ويتهلَّلون أمامَ الله. ويتنعمون بالسُّرورِ. هللوا.

### Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia.

## لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

### Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:  
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عَصَافِيرُ تُبَاعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس  
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after  
He has killed, has  
power to cast into hell;  
yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is  
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir  
tué, a le pouvoir de jeter dans  
la géhenne. Oui, je vous le  
déclare, c'est celui-là que vous  
devez craindre. 6 Est-ce que  
l'on ne vend pas cinq  
moineaux pour deux sous?  
Pourtant pas un d'entre eux  
n'est oublié de Dieu.



بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرة. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ أَيْضاً ابْنُ الْإِنْسَانِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ  
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا  
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

10 And anyone who  
speaks a word against  
the Son of Man, it will be  
forgiven him; but to him  
who blasphemes against  
the Holy Spirit, it will not  
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié  
par devant les hommes sera  
renié par devant les anges  
de Dieu. 10 Et quiconque  
dira une parole contre le Fils  
de l'homme, cela lui sera  
pardonné; mais qui aura  
blasphémé contre le Saint  
Esprit, cela ne lui sera pas  
pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكم إِلَى المَجَامِعِ والرُّؤَسَاءِ والسَّلَاطِينِ فلا تَهْتَمُّوا كيف أو بما تُجَاوِبُونَ أو بما تقولون، لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ يُعَلِّمُكم في تلك السَّاعَةِ ما يجب أن تقولوه **"(والمجد لله دائماً )"**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighteenth day of The Month of  
Amshir

(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الثامن عشر من شهر أمشير  
( السابع عشر من هاتور )

Huitième jour du mois de Amshir  
(Dix-septième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish

Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,

Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.



فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.



ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينصرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.



بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
ميليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.

بأدر أن تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك أفبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والأخوة جميعاً. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

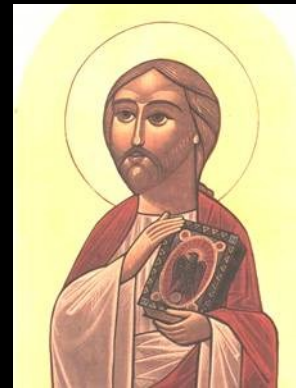
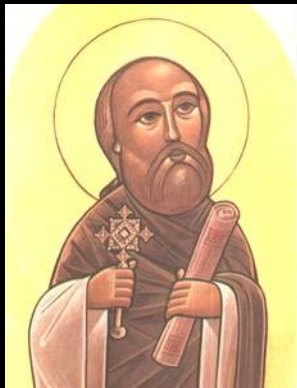


Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais  
bien, voici que vous ne  
reverrez plus mon visage, 26  
vous tous parmi lesquels j'ai  
passé en proclamant le  
Règne. Je peux donc  
l'attester aujourd'hui devant  
vous: je suis pur du sang de  
tous. 27 Je n'ai vraiment rien  
négligé: au contraire, c'est le  
plan de Dieu tout entier que  
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;



ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانه تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.



اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Nineteenth day of The Month of  
Amshir

(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم التاسع عشر من شهر أمشير  
(العشرون من بشانس)

Dix neuvième jour du mois de Amshir  
(Vingtième de Bashans )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 65:4

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?



طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصّديقينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهمَ،  
ويكون ميراثهم إلى الأبدِ، والصّديقونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدّهورِ. هَلَلُويا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.

## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدِّيكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبْلُوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.



إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحُ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: "الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا  
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخينَ في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast  
in the faith, knowing that  
the same sufferings are  
experienced by your  
brotherhood in the world.

10 But may the God of  
all grace, who called us  
to His eternal glory by  
Christ Jesus, after you  
have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la  
foi, sachant que les mêmes  
souffrances sont réservées à  
vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui  
vous a appelés à sa gloire  
éternelle en Christ, vous  
rétablira lui-même après que  
vous aurez souffert un peu  
de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ ( مِصْر ) ، وَمَرْقَسُ ابْنِي . سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ . السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقَدَّرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَّا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطْوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.

## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنكَ؟ أعطني حساب الوكالة لأنَّكَ لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيّدي يأخذ مني الوكالة. ولستُ أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur



حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنَكُمُ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمُ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Twentieth day of The Month of Amshir

(Twenty ninth day of The Month of Hatour)

اليوم العشرون من شهر أمشير

(اليوم التاسع والعشرون من شهر هاتور)

Vingtième jour du mois de Amshir

(Vingt Neuvième jour du mois de Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (89:36, 29)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله  
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

### Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

### Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.

## لوقا ( 9 : 18 – 27 )

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلا من تقول  
الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون  
ان نبيا

### Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others

### Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres,

من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال  
مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك لاحد

say that one of the old  
prophets has risen again.  
20 He said to them, But  
who do you say that I am?  
Peter answered and said,  
The Christ of God. 21 And  
He strictly warned and  
commanded them to tell  
this to no one,

tu es un prophète  
d'autrefois qui est  
ressuscité. 20 Il leur dit: "Et  
vous, qui dites-vous que je  
suis?" Pierre, prenant la  
parole, répondit: "Le Christ  
de Dieu. 21 Et lui, avec  
sévérité, leur ordonna de  
ne le dire à personne,



قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ  
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان  
اراد احد ان يأتي ورأى فلينكر نفسه

22 saying, The Son of  
Man must suffer many  
things, and be rejected by  
the elders and chief  
priests and scribes,  
and be killed, and be  
raised the third day. 23  
Then He said to them all,  
If anyone desires to come  
after Me, let him deny  
himself,

22 en expliquant: "Il faut  
que le Fils de l'homme  
souffre beaucoup, qu'il soit  
rejeté par les anciens, les  
grands prêtres et les  
scribes, qu'il soit mis à mort  
et que, le troisième jour, il  
ressuscite. 23 Puis il dit à  
tous: "Si quelqu'un veut  
venir à ma suite, qu'il se  
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها.

and take up his cross daily, and follow Me. 24 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it. 25 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and is himself destroyed or lost? 26 For whoever is ashamed of Me and My words,

et prenne sa croix chaque jour, et qu'il me suive. 24 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, la sauvera. 25 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même? 26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles,

لان من استحي بي وبكلامي فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده  
ومجد الأب والملائكة القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما  
لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله ( **والمجد لله دائماً** ).

of him the Son of Man will  
be ashamed when He  
comes in His own glory,  
and in His Father's, and of  
the holy angels 27 But I tell  
you truly, there are some  
standing here who shall not  
taste death till they see the  
kingdom of God.

**(Glory be to God forever.)**

le Fils de l'homme aura  
honte de lui quand il  
viendra dans sa gloire, et  
dans celle du Père et des  
saints anges. 27 Vraiment,  
je vous le déclare, parmi  
ceux qui sont ici, certains  
ne mourront pas avant de  
voir le Règne de Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ  
ويعلي المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم.  
يرى ذلك المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him  
also in the assembly of  
the people, And praise  
Him in the company of  
the elders. 41 And makes  
their families like a flock  
42 The righteous see it  
and rejoice. Alleluia

### Psaumes 107:32, 41-42 32

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple et le  
louent à la séance  
des anciens. 41 Il rend les  
familles aussi nombreuses  
que des troupeaux.  
42 A cette vue, les hommes  
droits se réjouissent,  
Alléluia.

## مرقس ( 8 : 22 – 29 )

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد  
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

### Mark 8:22-29

22 Then He came to  
Bethsaida; and they brought  
a blind man to Him, and  
begged Him to touch him.  
23 So He took the blind man  
by the hand and led him out  
of the town.

### Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à  
Bethsaïda; on lui amène  
un aveugle et on le  
supplie de le toucher. 23  
Prenant l'aveugle par la  
main, il le conduisit hors  
du village.

وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال  
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله  
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on  
his eyes and put His hands  
on him, He asked him if he  
saw anything. 24 And he  
looked up and said, I see  
men like trees, walking. 25  
Then He put His hands on  
his eyes again and made  
him look up. And he was  
restored and saw  
everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses  
yeux, lui imposa les mains  
et il lui demandait: "Vois-tu  
quelque chose? 24 Ayant  
ouvert les yeux, il disait:  
"J'aperçois les gens, je les  
vois comme des arbres,  
mais ils marchent. 25 Puis,  
Jésus lui posa de nouveau  
les mains sur les yeux et  
l'homme vit clair;

فارسله الى بيته قائلاً لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج  
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه  
قائلاً لهم

26 Then He sent him away  
to his house, saying,  
Neither go into the town,  
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His  
disciples went out to the  
towns of Caesarea Philippi;  
and on the road He asked  
His disciples, saying to  
them,

26 il était guéri et voyait  
tout distinctement. Jésus  
le renvoya chez lui en  
disant: "N'entre même pas  
dans le village. 27 Jésus  
s'en alla avec ses disciples  
vers les villages voisins de  
Césarée de Philippe. En  
chemin, il interrogeait ses  
disciples:



من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون  
ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني  
انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. **(والمجد لله دائماً )**

Who do men say that I  
am? 28 So they  
answered, John the  
Baptist; but some say,  
Elijah; and others, one of  
the prophets. 29 He said  
to them, But who do you  
say that I am? Peter  
answered and said to  
Him, You are the Christ  
**(Glory be to God forever.)**

"Qui suis-je, au dire des  
hommes? 28 Ils lui dirent:  
"Jean le Baptiste; pour  
d'autres, Elie; pour  
d'autres, l'un des  
prophètes. 29 Et il leur  
demandait: "Et vous, qui  
dites-vous que je suis."  
Prenant la parole, Pierre lui  
répond: "Tu es le Christ."  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل العبرانيين ( 4:14 - 5:1-14 )

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

### Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

### Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فانتقدم بثقة الى عرش النعمة  
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points  
tempted as we are,  
yet without sin. 16 Let  
us therefore come  
boldly to the throne of  
grace, that we may  
obtain mercy and find  
grace to help in time  
of need.

il a été éprouvé en tous points à  
notre ressemblance, mais sans  
pécher. 16 Avançons-nous donc  
avec pleine assurance vers le  
trône de la grâce, afin d'obtenir  
miséricorde et de trouver grâce,  
pour être aidés en temps voulu.

لان كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;

الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر  
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to  
Him: You are My Son,  
Today I have begotten You.  
6 As He also says in  
another place: You are a  
priest forever According to  
the order of Melchizedek; 7  
who, in the days of His  
flesh, when He had offered  
up prayers and  
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui  
a dit: Tu es mon fils, moi,  
aujourd'hui, je t'ai  
engendré, 6  
conformément à cette  
autre parole: Tu es prêtre  
pour l'éternité à la  
manière de Melkisédeq. 7  
C'est lui qui, au cours de  
sa vie terrestre, offrit  
prières et supplications

بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت  
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل  
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear, 8 though He was a Son, yet He learned obedience by the things which He suffered. 9 And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,

avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance, 9 et, conduit jusqu'à son propre accomplissement, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel,



مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته  
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به إذ قد صرتم متباطئي  
المسامع. لأنكم إذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu.<sup>13</sup> Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 1 : 1 - 9 )

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

### 1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

### 1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم  
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the  
foreknowledge of God the  
Father, in sanctification of  
the Spirit, for obedience  
and sprinkling of the blood  
of Jesus Christ: Grace to  
you and peace be  
multiplied.

2 élus selon le dessein de  
Dieu le Père, par la  
sanctification de l'Esprit,  
pour obéir à Jésus Christ  
et avoir part à l'aspersion  
de son sang. Qua la grâce  
et la paix vous viennent  
en abondance.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا  
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who according to  
His abundant mercy has  
begotten us again to a  
living hope through the  
resurrection of Jesus  
Christ from the dead, 4 to  
an inheritance  
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de  
notre Seigneur Jésus  
Christ: dans sa grande  
miséricorde, il nous a fait  
renaître pour une  
espérance vivante, par la  
résurrection de Jésus  
Christ d'entre les morts, 4  
pour un héritage qui ne se  
peut corrompre, ni souiller,



ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله  
محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي  
به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب  
متنوعة

and undefiled and that  
does not fade away,  
reserved in heaven for  
you, 5 who are kept by the  
power of God through faith  
for salvation ready to be  
revealed in the last time. 6  
In this you greatly rejoice,  
though now for a little  
while, if need be, you have  
been grieved by various  
trials,

ni flétrir; cet héritage vous  
est réservé dans les cieux,  
5 à vous que la puissance  
de Dieu garde par la foi  
pour le salut prêt à se  
révéler au moment de la  
fin. 6 Aussi tressaillez-vous  
d'allégresse même s'il faut  
que, pour un peu de  
temps, vous soyez affligés  
par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the revelation  
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur  
éprouvée de votre foi -  
beaucoup plus précieuse  
que l'or périssable qui  
pourtant est éprouvé par le  
feu - obtienne louange,  
gloire et honneur lors de la  
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به  
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص  
النفوس.

8 whom having not seen  
you love. Though now  
you do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory, 9 receiving the  
end of your faith--the  
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans  
l'avoir vu, en qui vous  
croyez sans le voir encore;  
aussi tressaillez-vous d'une  
joie ineffable et glorieuse, 9  
en remportant, comme prix  
de la foi, le salut de vos  
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة. فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس ايضا.

### Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

### Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى  
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى  
الشعب. فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير  
منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله

Now it was during the  
Days of Unleavened  
Bread. 4 So when he had  
arrested him, he put him in  
prison, and delivered him  
to four squads of soldiers  
to keep him, intending to  
bring him before the  
people after Passover.

c'était les jours des pains  
sans levain. L'ayant fait  
appréhender, 4 il le mit en  
prison et le confia à la  
garde de quatre  
escouades de quatre  
soldats; il se proposait de  
le citer devant le peuple  
après la fête de la Pâque.

ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.



واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس  
وايقظه قائلا قم عاجلا. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك  
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل  
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب  
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد  
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد  
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and  
went down one street, and  
immediately the angel  
departed from him. 11 And  
when Peter had come to  
himself, he said, Now I  
know for certain that the  
Lord has sent His angel,  
and has delivered me from  
the hand of Herod and  
from all the expectation of  
the Jewish people.

Une fois dehors, ils  
allèrent au bout de la rue  
et soudain l'ange quitta  
Pierre, 11 qui reprit alors  
ses esprits: "Cette fois, se  
dit-il, je comprends: c'est  
vrai que le Seigneur a  
envoyé son ange et m'a  
fait échapper aux mains  
d'Hérode et à toute  
l'attente du peuple des  
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده  
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب  
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.

فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه  
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا  
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.



ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!" Mais soudain,

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 110:4-5, 7 )

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
الرب عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكا هلوليا.

### Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.

## متى ( 16:13-19 )

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.



وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon Eglise,  
et la Puissance de la mort  
n'aura pas de force contre  
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات. ( والمجد لله دائماً ) .

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty first day of The Month of  
Amshir

**(5<sup>th</sup> of Abib )**

اليوم الأول والعشرون من شهر أمشير

**( الخامس من أبيب )**

Vingt unième jour du mois de Amshir

**(Cinquième du Abib)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

### Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;  
Great was the company of  
those who proclaimed it:

35 O God, You are more  
awesome than Your holy  
places. The God of Israel is  
He who gives strength and  
power to His people.

Alleluia

### Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un  
ordre, et ses messagers  
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant  
depuis tes sanctuaires.  
C'est le Dieu d'Israël qui  
donne au peuple force et  
puissance,

Alléluia.

## مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

### Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

### Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et de Sidon, une grande multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يزحموه.  
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.



والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان  
على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس.  
ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed  
twelve, that they might be  
with Him and that He might  
send them out to preach, 15  
and to have power to heal  
sicknesses and to cast out  
demons: 16 Simon, to whom  
He gave the name Peter; 17  
James the son of Zebedee  
and John the brother of  
James,

14 et il en établit douze  
pour être avec lui et pour  
les envoyer prêcher 15  
avec pouvoir de chasser  
les démons. Il établit les  
Douze: 16 "Pierre - c'est  
le surnom qu'il a donné  
à Simon -, 17 Jacques,  
le fils de Zébédée et  
Jean, le frère de  
Jacques -

ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.  
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى  
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا  
الى بيت.

to whom He gave the name  
Boanerges, that is, Sons of  
Thunder"; 18 Andrew,  
Philip, Bartholomew,  
Matthew, Thomas, James  
the son of Alphaeus,  
Thaddaeus, Simon the  
Cananite; 19 and Judas  
Iscariot, who also betrayed  
Him. And they went into a  
house.

et il leur donna le surnom  
de Boanergès, c'est-à-  
dire fils du tonnerre, 18  
André, Philippe,  
Barthélémy, Matthieu,  
Thomas, Jacques, le fils  
d'Alphée, Thaddée et  
Simon le zélote, 19 et  
Judas Iscarioth, celui-là  
même qui le livra. Jésus  
vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع  
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. ( **والمجد لله دائماً** ).

20 Then the multitude  
came together again, so  
that they could not so  
much as eat bread. 21 But  
when His own people  
heard about this, they went  
out to lay hold of Him, for  
they said, He is out of His  
mind."

**(Glory be to God forever.)**

20 et de nouveau la foule  
se rassemble, à tel point  
qu'ils ne pouvaient même  
pas prendre leur repas. 21  
A cette nouvelle, les gens  
de sa parenté vinrent pour  
s'emparer de lui. Car ils  
disaient: "Il a perdu la  
tête."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

## Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless  
You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, and  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty acts.

Alleluia

## Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te  
béniront.

11 Ils diront la gloire de  
ton règne et parleront de  
ta prouesse,

12 en révélant aux  
hommes tes prouesses,

Alléluia.

## لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

### Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

### Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس  
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.  
يهودا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also  
named Peter, and Andrew  
his brother; James and John;  
Philip and Bartholomew; 15  
Matthew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
and Simon called the Zealot;  
16 Judas the son of James,  
and Judas Iscariot who also  
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna  
le nom de Pierre, André  
son frère, Jacques, Jean,  
Philippe, Barthélémy, 15  
Matthieu, Thomas,  
Jacques fils d'Alphée,  
Simon qu'on appelait le  
zélote, Judas fils de  
Jacques et 16 Judas  
Iscarioth qui devint traître.



ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور  
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا  
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down  
with them and stood on a  
level place with a crowd of  
His disciples and a great  
multitude of people from  
all Judea and Jerusalem,  
and from the seacoast of  
Tyre and Sidon, who  
came to hear Him and be  
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il  
s'arrêta sur un endroit plat  
avec une grande foule de  
ses disciples et une grande  
multitude du peuple de toute  
la Judée, de Jérusalem et  
du littoral de Tyr et de Sidon;  
ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.



لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزى. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are sent?  
As it is written: How beautiful  
are the feet of those who  
preach the gospel of peace,  
who bring glad tidings of  
good things!" 16 But they  
have not all obeyed the  
gospel. For Isaiah says,  
Lord, who has believed our  
report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru  
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.  
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world."

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا اهل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,



عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 sachant qu'il est proche pour moi le moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître; 15 mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le souvenir de ces enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لأنه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased." 18  
And we heard this voice  
which came from heaven  
when we were with Him  
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a  
plu de choisir. 18 Et cette  
voix, nous-mêmes nous  
l'avons entendue venant du  
ciel quand nous étions avec  
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 – 1 : 3 )

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.  
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب  
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

### Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

### Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.



فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ  
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood  
and walked and entered the  
temple with them-- walking,  
leaping, and praising God. 9  
And all the people saw him  
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et  
marchait; il entra avec eux  
dans le temple, marchant,  
bondissant et louant Dieu.  
9 Et tout le peuple le vit  
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,  
he responded to the  
people: Men of Israel, why  
do you marvel at this? Or  
why look so intently at us,  
as though by our own  
power or godliness we had  
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi nous  
fixer, nous, comme si  
c'était par notre puissance  
ou notre piété personnelles  
que nous avons fait  
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه  
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم  
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied in  
the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها  
هللوا.

## Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world. Alleluia

## Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le  
firmament proclame  
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate  
sur toute la terre et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde, Alléluia.

## متى ( 10 : 1 – 15 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

### Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

### Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر  
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة  
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

4 Simon the Canaanite,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed Him. 5  
These twelve Jesus sent  
out and commanded them,  
saying: Do not go into the  
way of the Gentiles, and do  
not enter a city of the  
Samaritans. 6 But go  
rather to the lost sheep of  
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas  
Iscariote, celui-là même qui  
le livra. 5 Ces douze, Jésus  
les envoya en mission avec  
les instructions suivantes:  
"Ne prenez pas le chemin  
des païens et n'entrez pas  
dans une ville de  
Samaritains; 6 allez plutôt  
vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا  
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.



واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر  
احتمالاً مما لتلك المدينة.

( والمجد لله دائماً )

15 Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
the land of Sodom and  
Gomorrah in the day of  
judgment than for that  
city!

**(Glory be to God forever.)**

15 En vérité, je vous le  
déclare: au jour du  
jugement, le pays de  
Sodome et de Gomorrhe  
sera traité avec moins de  
rigueur que cette ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Second day of The Month of  
Amshir

**(28<sup>th</sup> of Hatour)**

اليوم الثاني والعشرون من شهر أمشير  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Vingt-deuxième jour du mois de  
Amshir

**(Vingt-huitième du Hatour)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:



واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلولويا .

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous



طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,



ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.



لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy  
than to hear that my  
children walk in truth. 5  
Beloved, you do  
faithfully whatever you  
do for the brethren and  
for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est  
d'apprendre que mes enfants  
marchent dans la lumière de  
la vérité. 5 Cher ami, tu agis  
selon ta foi dans les soins  
que tu prends pour les frères,  
et cela pour des étrangers.



الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotréphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.



واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيللا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"



هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty third day of The Month of  
Amshir

(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم الثالث والعشرون من شهر أمشير  
( السابع والعشرون من برمودة )

Vingt troisième jour du mois de Amshir  
(Vingt-septième of Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:11,35

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله هللويا.

### Psalms 68:11,35

11 The Lord gave the word;  
Great was the company of  
those who proclaimed it:

35 O God, You are more  
awesome than Your holy  
places. The God of Israel is  
He who gives strength and  
power to His people.

Alleluia

### Psalms 68:11,35

11 Le Seigneur donne un  
ordre, et ses messagers  
sont une grande armée.

35 Dieu, tu es terrifiant  
depuis tes sanctuaires.  
C'est le Dieu d'Israël qui  
donne au peuple force et  
puissance,

Alléluia.

## مرقس (3: 7-21)

فانصرف يسوع مع تلاميذه الى البحر وتبعه جمع كثير من الجليل ومن اليهودية ومن اورشليم ومن ادومية ومن عبر الاردن. والذين حول صور وصيدا جمع كثير اذ سمعوا كم صنع أتوا اليه.

### Mark 3:7-21

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan; and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

### Marc 3 : 7 - 21

7 Jésus se retira avec ses disciples au bord de la mer. Une grande multitude venue de la Galilée le suivit. 8 Et de la Judée, de Jérusalem, de l'Idumée, d'au-delà du Jourdain, du pays de Tyr et de Sidon, une grande multitude vint à lui, à la nouvelle de tout ce qu'il faisait.

فقال لتلاميذه ان تلازمه سفينة صغيرة لسبب الجمع كي لا يزحموه.  
لانه كان قد شفى كثيرين حتى وقع عليه ليلمسه كل من فيه داء.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir une barque prête pour lui à cause de la foule qui risquait de l'écraser. 10 Car il en avait tant guéri que tous ceux qui étaient frappés de quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.



والأرواح النجسة حينما نظرت له وصرخت قائلة انك انت ابن الله. واوصاهم كثيرا ان لا يظهروه. ثم صعد الى الجبل ودعا الذين ارادهم فذهبوا اليه.

11 And the unclean spirits, whenever they saw Him, fell down before Him and cried out, saying, You are the Son of God." 12 But He sternly warned them that they should not make Him known. 13 And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him.

11 Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se jetaient à ses pieds et criaient: "Tu es le Fils de Dieu." 12 Et il leur commandait très sévèrement de ne pas le faire connaître. 13 Il monte dans la montagne et il appelle ceux qu'il voulait. Ils vinrent à lui

واقام اثني عشر ليكونوا معه وليرسلهم ليكرزوا. ويكون لهم سلطان على شفاء الامراض واخراج الشياطين. وجعل لسمعان اسم بطرس. ويعقوب بن زبدي

14 Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, 15 and to have power to heal sicknesses and to cast out demons: 16 Simon, to whom He gave the name Peter; 17 James the son of Zebedee and John the brother of James,

14 et il en établit douze pour être avec lui et pour les envoyer prêcher 15 avec pouvoir de chasser les démons. Il établit les Douze: 16 "Pierre - c'est le surnom qu'il a donné à Simon -, 17 Jacques, le fils de Zébédée et Jean, le frère de Jacques -

ويوحنا اخا يعقوب وجعل لهما اسم بوانرجس اي ابني الرعد.  
واندراوس وفيلبس وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب بن حلفى  
وتداوس وسمعان القانوني. ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه ثم أتوا  
الى بيت.

to whom He gave the name Boanerges, that is, Sons of Thunder"; 18 Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Cananite; 19 and Judas Iscariot, who also betrayed Him. And they went into a house.

et il leur donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire fils du tonnerre, 18 André, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Thomas, Jacques, le fils d'Alphée, Thaddée et Simon le zélote, 19 et Judas Iscarioth, celui-là même qui le livra. Jésus vient à la maison,

فاجتمع ايضا جمع حتى لم يقدرُوا ولا على اكل خبز. ولما سمع  
اقرباؤه خرجوا ليمسكوه لانهم قالوا انه مختل. ( **والمجد لله دائماً** ).

20 Then the multitude  
came together again, so  
that they could not so  
much as eat bread. 21 But  
when His own people  
heard about this, they went  
out to lay hold of Him, for  
they said, He is out of His  
mind."

**(Glory be to God forever.)**

20 et de nouveau la foule  
se rassemble, à tel point  
qu'ils ne pouvaient même  
pas prendre leur repas. 21  
A cette nouvelle, les gens  
de sa parenté vinrent pour  
s'emparer de lui. Car ils  
disaient: "Il a perdu la  
tête."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون. ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلوليا.

## Psalms 145:10-12

10 Your saints shall bless  
You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, and  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty acts.

Alleluia

## Psaume 145:10-12

10 Tes fidèles te  
béniront.

11 Ils diront la gloire de  
ton règne et parleront de  
ta prouesse,

12 en révélant aux  
hommes tes prouesses,

Alléluia.

## لوقا 6 : 12 - 23

وفي تلك الايام خرج الى الجبل ليصلي. وقضى الليل كله في الصلاة لله. ولما كان النهار دعا تلاميذه واختار منهم اثني عشر الذين سماهم ايضا رسلا.

### Luke 6:12-23

12 Now it came to pass in those days that He went out to the mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, He called His disciples to Himself; and from them He chose twelve whom He also named apostles:

### Luc 6:12-23

12 En ces jours-là, Jésus s'en alla dans la montagne pour prier et il passa la nuit à prier Dieu; puis, 13 le jour venu, il appela ses disciples et en choisit douze, auxquels il donna la nom d'apôtres:

سمعان الذي سماه ايضا بطرس واندراوس اخاه يعقوب ويوحنا فيلبس  
وبرثولماوس. متى وتوما يعقوب بن حلفى وسمعان الذي يدعى الغيور.  
يهوذا اخا يعقوب ويهوذا الاسخريوطي الذي صار مسلما ايضا

14 Simon, whom He also  
named Peter, and Andrew  
his brother; James and John;  
Philip and Bartholomew; 15  
Matthew and Thomas;  
James the son of Alphaeus,  
and Simon called the Zealot;  
16 Judas the son of James,  
and Judas Iscariot who also  
became a traitor.

14 Simon, auquel il donna  
le nom de Pierre, André  
son frère, Jacques, Jean,  
Philippe, Barthélémy, 15  
Matthieu, Thomas,  
Jacques fils d'Alphée,  
Simon qu'on appelait le  
zélote, Judas fils de  
Jacques et 16 Judas  
Iscarioth qui devint traître.



ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور  
كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا  
الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

17 And He came down  
with them and stood on a  
level place with a crowd of  
His disciples and a great  
multitude of people from  
all Judea and Jerusalem,  
and from the seacoast of  
Tyre and Sidon, who  
came to hear Him and be  
healed of their diseases,

17 Descendant avec eux, il  
s'arrêta sur un endroit plat  
avec une grande foule de  
ses disciples et une grande  
multitude du peuple de toute  
la Judée, de Jérusalem et  
du littoral de Tyr et de Sidon;  
ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الى أهل رومية (10: 4-18)

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10:4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. 5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" " (that is, to bring Christ down from above) 7 or, "Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: Qui descendra dans l'abîme? 7 Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.



لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton coeur. 9 Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, "Whoever believes on Him will not be put to shame." 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 Car l'Écriture dit: "Quiconque croit en lui ne sera pas confondu." 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec: tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?

وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are sent?  
As it is written: How beautiful  
are the feet of those who  
preach the gospel of peace,  
who bring glad tidings of  
good things!" 16 But they  
have not all obeyed the  
gospel. For Isaiah says,  
Lord, who has believed our  
report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru  
à notre prédication?

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم يسمعوا.  
بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world."

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الثانية (1 : 12 – 21)

لذلك لا اهل ان اذكركم دائما بهذه الامور وان كنتم عالمين ومثبتين في الحق الحاضر. ولكني احسبه حقا ما دمت في هذا المسكن ان انهضكم بالتذكرة.

### 2 Peter 1:12-21

12 For this reason I will not be negligent to remind you always of these things, though you know and are established in the present truth. 13 Yes, I think it is right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you,

### 2 Pierre 1 : 12 - 21

12 Aussi ai-je l'intention de toujours vous rappeler cela, bien que vous le sachiez et que vous demeuriez fermes dans la vérité présente. 13 Mais je crois juste, tant que je suis ici-bas, de vous tenir en éveil par mes rappels,



عالمًا ان خلع مسكني قريب كما اعلن لي ربنا يسوع المسيح ايضا.  
فأجتهد ايضا ان تكونوا بعد خروجي تتذكرون كل حين بهذه الامور.

14 knowing that shortly I must put off my tent, just as our Lord Jesus Christ showed me. 15 Moreover I will be careful to ensure that you always have a reminder of these things after my decease.

14 sachant qu'il est proche pour moi le moment de la séparation, comme notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître; 15 mais je veillerai soigneusement à ce qu'après mon départ vous ayez la possibilité, en toute occasion, de conserver le souvenir de ces enseignements.

لأننا لم نتبع خرافات مصنعة إذ عرفناكم بقوة ربنا يسوع المسيح  
ومجيبه بل قد كنا معانين عظمته.

16 For we did not follow cunningly devised fables when we made known to you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of His majesty.

16 En effet, ce n'est pas en nous mettant à la traîne de fables sophistiquées que nous vous avons fait connaître la venue puissante de notre Seigneur Jésus Christ, mais pour l'avoir vu de nos yeux dans tout son éclat.

لأنه اخذ من الله الآب كرامة ومجدا اذ اقبل عليه صوت كهذا من المجد  
الاسنى هذا هو ابني الحبيب الذي انا سررت به. ونحن سمعنا هذا  
الصوت مقبلا من السماء اذ كنا معه في الجبل المقدس.

17 For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased." 18  
And we heard this voice  
which came from heaven  
when we were with Him  
on the holy mountain.

17 Car il reçut de Dieu le  
Père honneur et gloire,  
quand la voix venue de la  
splendeur magnifique de  
Dieu lui dit: "Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé, celui qu'il m'a  
plu de choisir. 18 Et cette  
voix, nous-mêmes nous  
l'avons entendue venant du  
ciel quand nous étions avec  
lui sur la montagne sainte.

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما  
الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب  
الصباح في قلوبكم

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 16 – 1 : 3 )

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة.  
وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل. كانوا يضعونه كل يوم عند باب  
الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل صدقة من الذين يدخلون الهيكل.

### Acts 3 : 1 -16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms from those who entered the temple;

### Actes 3 : 1 - 16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme qui était infirme depuis sa naissance - chaque jour on l'installait à la porte du temple dite "La Belle Porte" pour demander l'aumône à ceux qui pénétraient dans le temple.



فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ  
صدقة. فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر اليينا.

3 who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked for alms. 4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us." 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them.

3 Quand il vit Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, il les sollicita pour obtenir une aumône. 4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous!" 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose.

فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش. وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه .

6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk." 7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength.

6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche. 7 Et, le prenant par la main droite, il le fit lever. A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent;

فوثب ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله. وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله.

8 So he, leaping up, stood  
and walked and entered the  
temple with them-- walking,  
leaping, and praising God. 9  
And all the people saw him  
walking and praising God.

8 d'un bond il fut debout et  
marchait; il entra avec eux  
dans le temple, marchant,  
bondissant et louant Dieu.  
9 Et tout le peuple le vit  
marcher et louer Dieu.

وعرفوه انه هو الذي كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة وحيرة مما حدث له. وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him. 11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé. 11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au "portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم  
تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا  
هذا يمشي.

12 So when Peter saw it,  
he responded to the  
people: Men of Israel, why  
do you marvel at this? Or  
why look so intently at us,  
as though by our own  
power or godliness we had  
made this man walk?

12 A cette vue, Pierre  
s'adressa au peuple:  
"Israélites, pourquoi nous  
fixer, nous, comme si  
c'était par notre puissance  
ou notre piété personnelles  
que nous avons fait  
marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه  
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم  
انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied in  
the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le Prince de la vie que vous avez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. 16 Grâce à la foi au nom de Jésus, ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez: et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé, en votre présence à tous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها  
هللوا.

## Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of the  
world. Alleluia

## Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le  
firmament proclame  
l'oeuvre de ses mains.

4 Leur harmonie éclate  
sur toute la terre et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde, Alléluia.

## متى ( 10 : 1 – 15 )

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم سلطانا على ارواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

### Matthew 10:1-15

1 And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

### Matthieu 10:1-15

1 Ayant fait venir ses douze disciples, Jésus leur donna autorité sur les esprits impurs, pour qu'ils les chassent et qu'ils guérissent toute maladie et toute infirmité.

واما اسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه.الاول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخوه.يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه. فيلبس وبرثولماوس.توما ومتى العشار.يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس.

2 Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

2 Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon, que l'on appelle Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; 3 Philippe et Barthélémy; Thomas et Matthieu le collecteur d'impôts; Jacques, fils d'Alphée et Thaddée;

سمعان القانوني ويهوذا الاسخريوطي الذي اسلمه. هؤلاء الاثنا عشر  
ارسلهم يسوع واوصاهم قائلاً. الى طريق امم لا تمضوا والى مدينة  
للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

4 Simon the Canaanite,  
and Judas Iscariot, who  
also betrayed Him. 5  
These twelve Jesus sent  
out and commanded them,  
saying: Do not go into the  
way of the Gentiles, and do  
not enter a city of the  
Samaritans. 6 But go  
rather to the lost sheep of  
the house of Israel.

4 Simon le zélote et Judas  
Iscariote, celui-là même qui  
le livra. 5 Ces douze, Jésus  
les envoya en mission avec  
les instructions suivantes:  
"Ne prenez pas le chemin  
des païens et n'entrez pas  
dans une ville de  
Samaritains; 6 allez plutôt  
vers les brebis perdues de  
la maison d'Israël.

وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى. طهروا برصا. اقيموا موتى. اخرجوا شياطين. مجانا اخذتم مجانا اعطوا.

7 And as you go, preach, saying, "The kingdom of heaven is at hand." 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

7 En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. 8 Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.

لا تفتتوا ذهباً ولا فضة ولا نحاساً في مناطقكم. ولا مزوداً للطريق ولا  
ثوبين ولا أحذية ولا عصاً. لأن الفاعل مستحق طعامه

9 Provide neither gold nor silver nor copper in your money belts, 10 nor bag for your journey, nor two tunics, nor sandals, nor staffs; for a worker is worthy of his food.

9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni monnaie à mettre dans vos ceintures, 10 ni sac pour la route, ni deux tuniques, ni sandales ni bâton, car l'ouvrier a droit à sa nourriture.



واية مدينة او قرية دخلتموها فافحصوا من فيها مستحق.واقيموا هناك حتى تخرجوا. وحين تدخلون البيت سلموا عليه. فان كان البيت مستحقا فليات سلامكم عليه.ولكن ان لم يكن مستحقا فليرجع سلامكم اليكم.

11 Now whatever city or town you enter, inquire who in it is worthy, and stay there till you go out. 12 And when you go into a household, greet it. 13 If the household is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you.

11 Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous pour savoir qui est digne de vous recevoir et demeurez là jusqu'à votre départ. 12 En entrant dans la maison, saluez-la; 13 si cette maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix revienne à vous.

ومن لا يقبلكم ولا يسمع كلامكم فاخرجوا خارجا من ذلك البيت او من تلك المدينة وانفضوا غبار ارجلكم.

14 And whoever will not receive you nor hear your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet.

14 Si l'on ne vous accueille pas et si l'on n'écoute pas vos paroles, en quittant cette maison ou cette ville, secouez la poussière de vos pieds.

الحق اقول لكم ستكون لارض سدوم وعمورة يوم الدين حالة اكثر  
احتمالاً مما لتلك المدينة.

( والمجد لله دائماً )

15 Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
the land of Sodom and  
Gomorrah in the day of  
judgment than for that  
city!

**(Glory be to God forever.)**

15 En vérité, je vous le  
déclare: au jour du  
jugement, le pays de  
Sodome et de Gomorrhe  
sera traité avec moins de  
rigueur que cette ville.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Forth day of The Month of  
Amshir  
(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم الرابع والعشرون من شهر أمشير  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Vingt-quatreième jour du mois de  
Amshir  
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:



واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله . هلولويا .

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous



طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,



ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.



لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth. 5 Beloved, you do faithfully whatever you do for the brethren and for strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité. 5 Cher ami, tu agis selon ta foi dans les soins que tu prends pour les frères, et cela pour des étrangers.



الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotréphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Back to Liturgy File  
(Praxis Response)

رجوعاً الى ملف القداس  
(مرد الأبركسيس)

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.



واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل  
لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"



هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fifth day of The Month of  
Amshir  
(20<sup>th</sup> of Abib)

اليوم الخامس والعشرون من شهر أمشير  
(العشرون من أبيب)

Vingt Cinquième jour du mois de  
Amshir  
(Vingtième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطقني  
بقوة للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ. هلولويا.

### Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands  
to make war, so that my  
arms can bend a bow of  
bronze.

39 For You have armed me  
with strength for the battle;  
You have subdued under  
me those who rose up  
against me . Alleluia

### Psalms 18:34,39

34 Il entraîne mes mains  
pour le combat et mes  
bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de  
vigueur pour le combat,  
Tu fais plier sous moi les  
agresseurs,  
Alléluia

## متى (23 - 16 : 10)

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

### Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthieu 10 :16 - 23

16 Voici que moi, je vous envoie comme de brebis au milieu des loups; soyez donc rusés comme les serpents et candides comme les colombes. 17 Prenez garde aux hommes: ils vous livreront aux tribunaux et vous flagelleront dans leurs synagogues.

وتساقون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and kings  
for My sake, as a testimony  
to them and to the Gentiles.

19 But when they deliver  
you up, do not worry about  
how or what you should  
speak. For it will be given to  
you in that hour what you  
should speak;

18 Vous serez traduits  
devant des gouverneurs  
et des rois, à cause de  
moi: ils auront là un  
témoignage, eux et les  
païens. 19 Lorsqu'ils vous  
livreront, ne vous  
inquiétez pas de savoir  
comment parler ou que  
dire:



لان لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death. 22 And you will be hated by all for My name's sake.

20 ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là, car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à mort. 22 Vous serez haïs de tous à cause de mon Nom.

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.  
**(Glory be to God forever.)**

Mais celui qui tiendra jusqu'à  
la fin, celui-là sera sauvé. 23  
Quand on vous pourchassera  
dans telle ville, fuyez dans  
telle autre; en vérité, je vous  
le déclare, vous n'achèverez  
pas le tour des villes d'Israël  
avant que ne vienne le Fils  
de l'homme.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 45:3,6

تقلد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك كرسيك يا الله الى  
دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملك. هلولويا.

### Psalms 45:3,6

3 Gird Your sword upon  
Your thigh, O Mighty One,  
with Your glory and Your  
majesty.

6 Your throne, O God, is  
forever and ever; A scepter  
of righteousness is the  
scepter of Your kingdom.

Alleluia

### Psaume 45:3,6

3 O brave, ceins ton épée  
au côté, ta splendeur et  
ton éclat. Avec éclat,  
chevauche et triomphe.

6 O Dieu, ton trône est  
éternel, ton sceptre royal  
est un sceptre de  
droiture,

Alléluia.

## لوقا 7 : 11 : 17

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير. فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول

### Luke 7:11-17

11 Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. 12 And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out,

### Luc 7 : 11 - 17

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Nain. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort,

ابن وحيد لامّه وهي ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها  
الرب تحزن عليها وقال لها لا تبكي. ثم تقدم ولمس النعش فوقف  
الحاملون.

the only son of his mother;  
and she was a widow. And  
a large crowd from the city  
was with her. 13 When the  
Lord saw her, He had  
compassion on her and  
said to her, "Do not weep."  
14 Then He came and  
touched the open coffin,  
and those who carried him  
stood still.

un fils unique dont la  
mère était veuve, et une  
foule considérable de la  
ville accompagnait celle-  
ci. 13 En la voyant, le  
Seigneur fut pris de pitié  
pour elle et il lui dit: "Ne  
pleure plus. 14 Il s'avança  
et toucha le cercueil; ceux  
qui le portaient  
s'arrêtèrent;

فقال ايها الشاب لك اقول قم. فجلس الميت وابتداً يتكلم فدفعه الى امه.  
فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله  
شعبه.

And He said, Young man, I say to you, arise."15 So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. 16 Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, God has visited His people."

et il dit: "Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi.15 Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple."

وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة  
( **والمجد لله دائماً** )

17 And this report about  
Him went throughout all  
Judea and all the  
surrounding region.

**(Glory be to God forever.)**

17 Et ce propos sur Jésus  
se répandit dans toute la  
Judée et dans toute la  
région.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيموثاوس ( 2 : 3 – 15 )

فاشترك انت في احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس احد وهو يتجند يرتبك باعمال الحياة لكي يرضي من جنده.

### 2 Timothy 2:3-15

3 You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. 4 No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier.

### 2 Timothée 2 : 3 - 15

3 Prends ta part de souffrance en bon soldat du Christ Jésus. 4 Personne, en s'engageant dans l'armée, ne s'embarrasse des affaires de la vie civile s'il veut donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé.

وايضا ان كان احد يجاهد لا يكّال ان لم يجاهد قانونيا. يجب ان  
الحرّاث الذي يتعب يشترك هو اولا في الاثمار. افهم ما اقول. فليعطك  
الرب فهما في كل شيء.

5 And also if anyone  
competes in athletics, he is  
not crowned unless he  
competes according to the  
rules. 6 The hard-working  
farmer must be first to  
partake of the crops. 7  
Consider what I say, and  
may the Lord give you  
understanding in all things.

5 Et de même, dans la  
lutte sportive, l'athlète ne  
reçoit la couronne que s'il  
a lutté selon les règles. 6  
C'est au cultivateur qui  
peine que doit revenir  
d'abord sa part de fruits. 7  
Comprends ce que je dis.  
Du reste, le Seigneur te  
fera comprendre tout cela.

اذكر يسوع المسيح المقام من الاموات من نسل داود بحسب انجيلي  
الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمذنب لكن كلمة الله لا تقيد.  
لاجل ذلك انا اصبر على كل شيء لاجل المختارين

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, 9 for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. 10 Therefore I endure all things for the sake of the elect,

8 Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité d'entre les morts, issu de la race de David, selon l'Évangile que j'annonce 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée! 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus,

لكي يحصلوا هم ايضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد ابدى. صادقة هي الكلمة انه ان كنا قد متنا معه فسنحيا ايضا معه. ان كنا نصبر فسنملك ايضا معه. ان كنا ننكره فهو ايضا سينكرنا.

that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 This is a faithful saying: for if we died with Him, we shall also live with Him. 12 If we endure, we shall also reign with Him. If we deny Him, he also will deny us.

afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. 11 Elle est digne de confiance, cette parole: Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons. 12 Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons. Si nous le renions, lui aussi nous reniera.

ان كنا غير امناء فهو يبقى امينا لن يقدر ان ينكر نفسه فكّر بهذه الامور مناشدا قدام الرب ان لا يتماحكوا بالكلام. الامر غير النافع لشيء. لهدم السامعين.

13 If we are faithless, he remains faithful; he cannot deny Himself. 14 Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers.

13 Si nous lui sommes infidèles, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même. 14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les querelles de mots: elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui les écoutent.

اجتهد ان تقيم نفسك لله مزكّي عاملا لا يخزى مفصّلا كلمة الحق  
بالاستقامة

15 Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

15 Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui dispense avec droiture la parole de vérité.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 3 : 8 – 15 )

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة. لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما سالحة فليكف لسانه عن الشر وشفته ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجد في اثره

but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing. 10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل  
من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

14 But even if you should  
suffer for righteousness'  
sake, you are blessed. And  
do not be afraid of their  
threats, nor be troubled."

15 But sanctify the Lord  
God in your hearts. and  
always be ready to give a  
defense to everyone who  
asks you a reason for the  
hope that is in you, with  
meekness and fear;

14 Bien plus, au cas où  
vous auriez à souffrir pour  
la justice, heureux êtes-  
vous. N'ayez d'eux aucune  
crainte et ne soyez pas  
troublés; 15 mais sanctifiez  
dans vos coeurs le Christ  
qui est Seigneur. Soyez  
toujours prêts à justifier  
votre espérance devant  
ceux qui vous en  
demandent compte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:42-44 & 28:1-6)

فكان رأي العسكر ان يقتلوا الاسرى لئلا يسبح احد منهم فيهرب. ولكن قائد المئة اذ كان يريد ان يخلص بولس منعهم من هذا الرأي وامر ان القادرين على السباحة يرمون انفسهم اولاً فيخرجون الى البر.

Acts 27:42-44 & 28:1-6

42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape.  
43 But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

Actes 27:42-44 & 28:1-6

42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappe à la nage.  
43 Mais le centurion, décidé à sauver Paul, les a empêchés d'exécuter leur projet; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre.



والباقيين بعضهم على الواح وبعضهم على قطع من السفينة. فهكذا حدث ان الجميع نجوا الى البر ولما نجوا وجدوا ان الجزيرة تدعى مليطة.

44 and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land.<sup>1</sup> Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs.<sup>1</sup> Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.

فقدم اهلها البرابرة لنا احسانا غير المعتاد لانهم اوقدوا نارا وقبلوا جميعنا من اجل المطر الذي اصابنا ومن اجل البرد فجمع بولس كثيرا من القضبان ووضعها على النار فخرجت من الحرارة افعى ونشبت في يده.

2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous ont tous fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. 3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main.

فلما رأى البرابرة الوحش معلقا بيده قال بعضهم لبعض لا بد ان هذا الانسان قاتل لم يدعه العدل يحيا ولو نجا من البحر. فنفض هو الوحش الى النار ولم يتضرر بشيء رديء.

4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres: "Cet homme est certainement un assassin; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine ne lui permet pas de vivre. 5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal.

واما هم فكانوا ينتظرون انه عتيد ان ينتفخ او يسقط بغتة ميتا. فاذ  
انتظروا كثيرا ورأوا انه لم يعرض له شيء مضرّ تغيروا وقالوا هو  
اله

6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis, ils répétaient: "C'est un dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 91:13,11

على الاسد والصل تطأ الشبل والثعبان تدوس لانه يوصي ملائكته بك  
لكي يحفظوك في كل طرقك. هلولويا.

### Psalms 91:13,11

13 You shall tread upon the lion and the cobra, The young lion and the serpent you shall trample underfoot.

11 For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

Alleluia

### Psaume 91:13,11

13 Tu marcheras sur le lion et la vipère, Tu piétineras le tigre et le dragon.

11 Car il chargera ses anges de te garder en tous tes chemins,

Alléluia.



## لوقا ( 10 : 21 – 24 )

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال احمداك ايها الأب رب السماء والأرض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال. نعم ايها الأب لان هكذا صارت المسرة امامك.

### Luke 10:21-24

21 In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

### Luc 10:21-24

21 A l'instant même, il exulta sous l'action de l'Esprit Saint et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout petits. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.

والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد دفع اليّ من ابي. وليس احد يعرف من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. والتفت الى تلاميذه على انفراد وقال طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرونه.

22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 23 Then He turned to His disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things you see;

22 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 23 Puis il se tourna vers les disciples et leur dit en particulier: "Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

لاني اقول لكم ان انبياء كثيرين وملوكا ارادوا ان ينظروا ما انتم  
تنظرون ولم ينظروا وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا  
(والمجد لله دائماً)

24 for I tell you that  
many prophets and  
kings have desired to  
see what you see, and  
have not seen it, and to  
hear what you hear, and  
have not heard it.

**(Glory be to God forever.)**

24 Car je vous le déclare,  
beaucoup de prophètes,  
beaucoup de rois ont voulu  
voir ce que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, entendre ce que  
vous entendez et ne l'ont pas  
entendu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Sixth day of The Month of  
Amshir

**(8<sup>th</sup> of Tout)**

اليوم السادس والعشرون من شهر أمشير

**( الثامن من توت )**

Vingt-sixième jour du mois de  
Amshir

**(Huitième du Tout)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ  
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.



فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi  
l'intérieur? 41 Donnez  
plutôt en aumône ce qui  
est dedans, et alors tout  
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وكلِّ بَقْلٍ، وتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها  
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من الناموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرةً وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il  
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".  
3

3 And behold, Moses and  
Elijah appeared to them,  
talking with Him. 4 Then  
Peter answered and said  
to Jesus, Lord, it is good  
for us to be here; if You  
wish, let us make here  
three tabernacles: one for  
You, one for Moses, and  
one for Elijah.

3 Et voici que leur  
apparurent Moïse et Elie  
qui s'entretenaient avec  
lui. 4 Intervenant, Pierre  
dit à Jésus: "Seigneur, il  
est bon que nous soyons  
ici; si tu le veux, je vais  
dresser ici trois tentes,  
une pour toi, une pour  
Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظللتهم، وإذا صوتٌ من السحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُررت به نفسي فأطيعوه ". فلما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبْ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبِيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he  
was born, was hidden three  
months by his parents,  
because they saw he was a  
beautiful child; and they  
were not afraid of the king's  
command.

23 Par la foi, Moïse, après  
sa naissance, fut caché  
trois mois durant par ses  
parents, car ils avaient vu  
la beauté de leur enfant et  
ils ne craignirent pas le  
décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشفق على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلمهم في وثاق الظلمة والزمهرير ليحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِق عليه، لكن نوحاً التَّامَن المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصَّدِّيق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصَّدِّيق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

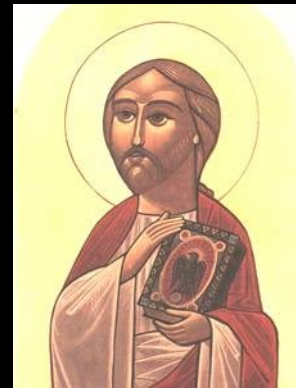
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans  
chaque ville, puisqu'on le  
lit tous les sabbats dans  
les synagogues.

حينئذٍ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال  
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين  
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا  
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were  
among His priests, And  
Samuel was among those  
who called upon His name;  
They called upon the Lord,  
and He answered them.

7 He spoke to them in the  
cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi  
ses prêtres, et Samuel  
parmi ceux qui invoquaient  
son nom, faisaient appel  
au Seigneur, et il leur  
répondait.

7 Dans la colonne de nuée  
il leur parlait,

Alléluia.

## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السموات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،  
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:  
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"



ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَالِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ  
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ،  
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكَلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleanses the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Phariséens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engeance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,



لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty seventh day of The Month  
of Amshir

(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم السابع والعشرون من شهر أمشير

( السابع عشر من هاتور )

Vingt septième jour du mois de  
Amshir

(Dix-septième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish

Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,

Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:



طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.  
12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.



## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;



القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.



فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
ميليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.



ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.



اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.



انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء  
متذكرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من  
الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia



## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانه تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-eighth day of The Month of  
Amshir  
(20<sup>th</sup> of Abib)

اليوم الثامن والعشرون من شهر أمشير  
(العشرون من أبيب)

Vingt-huitième jour du mois de Amshir  
(Vingtième du Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطقني  
بقوة للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ. هلولويا.

### Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands  
to make war, so that my  
arms can bend a bow of  
bronze.

39 For You have armed me  
with strength for the battle;  
You have subdued under  
me those who rose up  
against me . Alleluia

### Psalms 18:34,39

34 Il entraîne mes mains  
pour le combat et mes  
bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de  
vigueur pour le combat,  
Tu fais plier sous moi les  
agresseurs,  
Alléluia

## متى (23 - 16 : 10)

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

### Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthieu 10 :16 - 23

16 Voici que moi, je vous envoie comme de brebis au milieu des loups; soyez donc rusés comme les serpents et candides comme les colombes. 17 Prenez garde aux hommes: ils vous livreront aux tribunaux et vous flagelleront dans leurs synagogues.

وتساقون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and kings  
for My sake, as a testimony  
to them and to the Gentiles.

19 But when they deliver  
you up, do not worry about  
how or what you should  
speak. For it will be given to  
you in that hour what you  
should speak;

18 Vous serez traduits  
devant des gouverneurs  
et des rois, à cause de  
moi: ils auront là un  
témoignage, eux et les  
païens. 19 Lorsqu'ils vous  
livreront, ne vous  
inquiétez pas de savoir  
comment parler ou que  
dire:

لأن لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death. 22 And you will be hated by all for My name's sake.

20 ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là, car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à mort. 22 Vous serez haïs de tous à cause de mon Nom.

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.  
**(Glory be to God forever.)**

Mais celui qui tiendra jusqu'à  
la fin, celui-là sera sauvé. 23  
Quand on vous pourchassera  
dans telle ville, fuyez dans  
telle autre; en vérité, je vous  
le déclare, vous n'achèverez  
pas le tour des villes d'Israël  
avant que ne vienne le Fils  
de l'homme.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 45:3,6

تقلد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك كرسيك يا الله الى  
دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملك. هلولويا.

### Psalms 45:3,6

3 Gird Your sword upon  
Your thigh, O Mighty One,  
with Your glory and Your  
majesty.

6 Your throne, O God, is  
forever and ever; A scepter  
of righteousness is the  
scepter of Your kingdom.

Alleluia

### Psaume 45:3,6

3 O brave, ceins ton épée  
au côté, ta splendeur et  
ton éclat. Avec éclat,  
chevauche et triomphe.

6 O Dieu, ton trône est  
éternel, ton sceptre royal  
est un sceptre de  
droiture,

Alléluia.

## لوقا 7 : 11 : 17

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير. فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول

### Luke 7:11-17

11 Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. 12 And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out,

### Luc 7 : 11 - 17

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Nain. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort,

ابن وحيد لامّه وهي ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها  
الرب تحزن عليها وقال لها لا تبكي. ثم تقدم ولمس النعش فوقف  
الحاملون.

the only son of his mother;  
and she was a widow. And  
a large crowd from the city  
was with her. 13 When the  
Lord saw her, He had  
compassion on her and  
said to her, "Do not weep."  
14 Then He came and  
touched the open coffin,  
and those who carried him  
stood still.

un fils unique dont la  
mère était veuve, et une  
foule considérable de la  
ville accompagnait celle-  
ci. 13 En la voyant, le  
Seigneur fut pris de pitié  
pour elle et il lui dit: "Ne  
pleure plus. 14 Il s'avança  
et toucha le cercueil; ceux  
qui le portaient  
s'arrêtèrent;

فقال ايها الشاب لك اقول قم. فجلس الميت وابتداً يتكلم فدفعه الى امه.  
فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله  
شعبه.

And He said, Young man, I say to you, arise."15 So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. 16 Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, God has visited His people."

et il dit: "Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi.15 Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple."

وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة  
( **والمجد لله دائماً** )

17 And this report about  
Him went throughout all  
Judea and all the  
surrounding region.

**(Glory be to God forever.)**

17 Et ce propos sur Jésus  
se répandit dans toute la  
Judée et dans toute la  
région.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيموثاوس ( 2 : 3 – 15 )

فاشترك انت في احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس احد وهو يتجند يرتبك باعمال الحياة لكي يرضي من جنده.

### 2 Timothy 2:3-15

3 You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. 4 No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier.

### 2 Timothée 2 : 3 - 15

3 Prends ta part de souffrance en bon soldat du Christ Jésus. 4 Personne, en s'engageant dans l'armée, ne s'embarrasse des affaires de la vie civile s'il veut donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé.



وايضا ان كان احد يجاهد لا يكّال ان لم يجاهد قانونيا. يجب ان  
الحرّاث الذي يتعب يشترك هو اولا في الاثمار. افهم ما اقول. فليعطك  
الرب فهما في كل شيء.

5 And also if anyone  
competes in athletics, he is  
not crowned unless he  
competes according to the  
rules. 6 The hard-working  
farmer must be first to  
partake of the crops. 7  
Consider what I say, and  
may the Lord give you  
understanding in all things.

5 Et de même, dans la  
lutte sportive, l'athlète ne  
reçoit la couronne que s'il  
a lutté selon les règles. 6  
C'est au cultivateur qui  
peine que doit revenir  
d'abord sa part de fruits. 7  
Comprends ce que je dis.  
Du reste, le Seigneur te  
fera comprendre tout cela.

اذكر يسوع المسيح المقام من الاموات من نسل داود بحسب انجيلي  
الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمدنّب لكن كلمة الله لا تقيد.  
لاجل ذلك انا اصبر على كل شيء لاجل المختارين

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, 9 for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. 10 Therefore I endure all things for the sake of the elect,

8 Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité d'entre les morts, issu de la race de David, selon l'Évangile que j'annonce 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée! 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus,

لكي يحصلوا هم ايضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد ابدى. صادقة هي الكلمة انه ان كنا قد متنا معه فسنحيا ايضا معه. ان كنا نصبر فسنملك ايضا معه. ان كنا ننكره فهو ايضا سينكرنا.

that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 This is a faithful saying: for if we died with Him, we shall also live with Him. 12 If we endure, we shall also reign with Him. If we deny Him, he also will deny us.

afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. 11 Elle est digne de confiance, cette parole: Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons. 12 Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons. Si nous le renions, lui aussi nous reniera.

ان كنا غير امناء فهو يبقى امينا لن يقدر ان ينكر نفسه فكّر بهذه الامور مناشدا قدام الرب ان لا يتماحكوا بالكلام. الامر غير النافع لشيء. لهدم السامعين.

13 If we are faithless, he remains faithful; he cannot deny Himself. 14 Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers.

13 Si nous lui sommes infidèles, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même. 14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les querelles de mots: elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui les écoutent.

اجتهد ان تقيم نفسك لله مزكّي عاملا لا يخزى مفصّلا كلمة الحق  
بالاستقامة

15 Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

15 Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui dispense avec droiture la parole de vérité.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 3 : 8 – 15 )

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;



عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة. لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما سالحة فليكف لسانه عن الشر وشفته ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطاب السلام ويجد في اثره

but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing. 10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل  
من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

14 But even if you should  
suffer for righteousness'  
sake, you are blessed. And  
do not be afraid of their  
threats, nor be troubled."

15 But sanctify the Lord  
God in your hearts. and  
always be ready to give a  
defense to everyone who  
asks you a reason for the  
hope that is in you, with  
meekness and fear;

14 Bien plus, au cas où  
vous auriez à souffrir pour  
la justice, heureux êtes-  
vous. N'ayez d'eux aucune  
crainte et ne soyez pas  
troublés; 15 mais sanctifiez  
dans vos coeurs le Christ  
qui est Seigneur. Soyez  
toujours prêts à justifier  
votre espérance devant  
ceux qui vous en  
demandent compte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:42-44 & 28:1-6)

فكان رأي العسكر ان يقتلوا الاسرى لئلا يسبح احد منهم فيهرب. ولكن قائد المئة اذ كان يريد ان يخلص بولس منعهم من هذا الرأي وامر ان القادرين على السباحة يرمون انفسهم اولاً فيخرجون الى البر.

Acts 27:42-44 & 28:1-6

42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape.  
43 But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

Actes 27:42-44 & 28:1-6

42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappe à la nage.  
43 Mais le centurion, décidé à sauver Paul, les a empêchés d'exécuter leur projet; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre.

والباقيين بعضهم على الواح وبعضهم على قطع من السفينة. فهكذا حدث ان الجميع نجوا الى البر ولما نجوا وجدوا ان الجزيرة تدعى مليطة.

44 and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land.<sup>1</sup> Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs.<sup>1</sup> Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.

فقدم اهلها البرابرة لنا احسانا غير المعتاد لانهم اوقدوا نارا وقبلوا جميعنا من اجل المطر الذي اصابنا ومن اجل البرد فجمع بولس كثيرا من القضبان ووضعها على النار فخرجت من الحرارة افعى ونشبت في يده.

2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous ont tous fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. 3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main.



فلما رأى البرابرة الوحش معلقا بيده قال بعضهم لبعض لا بد ان هذا الانسان قاتل لم يدعه العدل يحيا ولو نجا من البحر. فنفض هو الوحش الى النار ولم يتضرر بشيء رديء.

4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres: "Cet homme est certainement un assassin; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine ne lui permet pas de vivre. 5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal.

واما هم فكانوا ينتظرون انه عتيد ان ينتفخ او يسقط بغتة ميتا. فاذ  
انتظروا كثيرا ورأوا انه لم يعرض له شيء مضرّ تغيروا وقالوا هو  
اله

6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis, ils répétaient: "C'est un dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 91:13,11

على الاسد والصل تطأ الشبل والثعبان تدوس لانه يوصي ملائكته بك  
لكي يحفظوك في كل طرقك. هلوليا.

### Psalms 91:13,11

13 You shall tread upon the lion and the cobra, The young lion and the serpent you shall trample underfoot.

11 For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

Alleluia

### Psaume 91:13,11

13 Tu marcheras sur le lion et la vipère, Tu piétineras le tigre et le dragon.

11 Car il chargera ses anges de te garder en tous tes chemins,

Alléluia.

## لوقا ( 10 : 21 – 24 )

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال احمذك ايها الأب رب السماء والأرض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال. نعم ايها الأب لان هكذا صارت المسرة امامك.

### Luke 10:21-24

21 In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

### Luc 10:21-24

21 A l'instant même, il exulta sous l'action de l'Esprit Saint et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout petits. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.

والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد دفع اليّ من ابي. وليس احد يعرف من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. والتفت الى تلاميذه على انفراد وقال طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرونه.

22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 23 Then He turned to His disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things you see;

22 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 23 Puis il se tourna vers les disciples et leur dit en particulier: "Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.



لاني اقول لكم ان انبياء كثيرين وملوكا ارادوا ان ينظروا ما انتم  
تنظرون ولم ينظروا وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا  
(والمجد لله دائماً)

24 for I tell you that  
many prophets and  
kings have desired to  
see what you see, and  
have not seen it, and to  
hear what you hear, and  
have not heard it.

**(Glory be to God forever.)**

24 Car je vous le déclare,  
beaucoup de prophètes,  
beaucoup de rois ont voulu  
voir ce que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, entendre ce que  
vous entendez et ne l'ont pas  
entendu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of  
Amshir

(4<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم التاسع والعشرون من شهر أمشير

(الرابع من طوبة)

Vingt-neuvième jour du mois de  
Amshir

(Quatrième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 19:1,4

السموات تحدث بمجد الله. والفلك يخبر بعمل يديه. في كل الارض  
خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها.  
هللوا.

## Psalms 19:1,4

1 The heavens declare the  
glory of God; and the  
firmament shows His  
handiwork.

4 Their line has gone out  
through all the earth, and  
their words to the end of  
the world

Alleluia

## Psaume 19:1,4

1 Les cieux racontent la  
gloire de Dieu, le firmament  
proclame l'oeuvre de ses  
mains.

4 Leur harmonie éclate sur  
toute la terre, Et leur  
langage jusqu'au bout du  
monde.

Alléluia.

## يوحنا 15 : 7 - 16

ان تثبتم فيّ وثبت كلامي فيكم تطلبون ما تريدون فيكون لكم. بهذا يتمجد ابي ان تأتوا بثمر كثير فتكونون تلاميذي.

### John 15:7-16

7 If you abide in Me, and My words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you. 8 By this My Father is glorified, that you bear much fruit; so you will be My disciples.

### Jean 15 : 7 - 16

7 Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez et cela vous arrivera. 8 Ce qui glorifie mon Père c'est que vous portiez du fruit en abondance et que vous soyez pour moi des disciples.

كما احبني الآب كذلك احببتكم انا. اثبتوا في محبتي. ان حفظتم وصاياي تثبتون في محبتي كما اني انا قد حفظت وصايا ابي واثبت في محبته.

9 As the Father loved Me, I also have loved you; abide in My love.

10 If you keep My commandments, you will abide in My love, just as I have kept My Father's commandments and abide in His love.

9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour.

10 Si vous observez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme, en observant les commandements de mon Père, je demeure dans son amour.

كلمتكم بهذا لكي يثبت فرحي فيكم ويكمل فرحكم. هذه هي وصيتي ان تحبوا بعضكم بعضا كما احببتكم. ليس لاحد حب اعظم من هذا ان يضع احد نفسه لاجل احبائه.

11 These things I have spoken to you, that My joy may remain in you, and that your joy may be full.

12 This is My commandment, that you love one another as I have loved you. 13 Greater love has no one than this, than to lay down one's life for his friends.

11 Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite. 12 Voici mon commandement: aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. 13 Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime.



انتم احبائي ان فعلتم ما اوصيكم به. لا اعود اسميكم عبيدا لان العبد لا يعلم ما يعمل سيده. لكني قد سميتكم احباء لاني أعلمتكم بكل ما سمعته من ابي.

14 You are My friends if you do whatever I command you. 15 No longer do I call you servants, for a servant does not know what his master is doing; but I have called you friends, for all things that I heard from My Father I have made known to you.

14 Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. 15 Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon Père, je vous l'ai fait connaître.

ليس انتم اخترتموني بل انا اخترتكم واقمتكم لتذهبوا وتأتوا بثمر ويدوم ثمركم. لكي يعطيكم الأب كل ما طلبتم باسمي. **(والمجد لله دائماً).**

16 You did not choose Me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain, that whatever you ask the Father in My name He may give you.

**(Glory be to God forever.)**

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure: si bien que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 45:1-2

فاض قلبي بكلام صالح. متكلم انا بانشائي للملك. انسكبت النعمة على شفتيك لذلك باركك الله الى الابد. هلولويا.

### Psalms 45:1-2

1 My heart is overflowing with a good theme; I recite my composition concerning the King.

2 Grace is poured upon Your lips; therefore God has blessed You forever.  
Alleluia

### Psaume 45:1-2

1 Le coeur vibrant de paroles, je dis mes poèmes en l'honneur du roi.

2 la grâce coule de tes lèvres; aussi Dieu t'a béni à tout jamais,  
Alléluia.

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله.

John 1:1-17

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made.

Jean 1:1-17

1 Au commencement était le Verbe, et le Verbe était tourné vers Dieu, et le Verbe était Dieu. 2 Il était au commencement tourné vers Dieu. 3 Tout fut par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui.

كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة  
والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تدركه.  
كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور  
لكي يؤمن الكل بواسطته.

4 In Him was life, and the  
life was the light of men. 5  
And the light shines in the  
darkness, and the  
darkness did not  
comprehend it. 6 There  
was a man sent from God,  
whose name was John. 7  
This man came for a  
witness, to bear witness of  
the Light, that all through  
him might believe.

4 En lui était la vie, et la  
vie était la lumière des  
hommes, 5 et la lumière  
brille dans les ténèbres, et  
les ténèbres ne l'ont point  
comprise. 6 Il y eut un  
homme, envoyé de Dieu:  
son nom était Jean. 7 Il  
vint en témoin, pour rendre  
témoignage à la lumière,  
afin que tous croient par  
lui.

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آتيا الى العالم. كان في العالم وكوّن العالم به ولم يعرفه العالم.

8 He was not that Light,  
but was sent to bear  
witness of that Light. 9  
That was the true Light  
which gives light to every  
man coming into the world.  
10 He was in the world,  
and the world was made  
through Him, and the world  
did not know Him.

8 Il n'était pas la lumière,  
mais il devait rendre  
témoignage à la lumière.9  
Le Verbe était la vraie  
lumière qui, en venant au  
monde, illumine tout  
homme.10 Il était dans le  
monde, et le monde fut par  
lui, et le monde ne l'a pas  
reconnu.

الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله اي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله.

11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

11 Il est venu dans son propre bien et les siens ne l'ont pas accueilli. 12 Mais à ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. 13 Ceux-là ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir de chair, ni d'un vouloir d'homme, mais de Dieu.



والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحد من الأب  
مملوءا نعمة وحقا. يوحنا شهد له ونادى قائلا هذا هو الذي قلت عنه  
ان الذي يأتي بعدي صار قدامي لانه كان قبلي.

14 And the Word became  
flesh and dwelt among us,  
and we beheld His glory,  
the glory as of the only  
begotten of the Father, full  
of grace and truth. 15 John  
bore witness of Him and  
cried out, saying, This was  
He of whom I said, "He  
who comes after me is  
preferred before me, for  
He was before me.' "

14 Et le Verbe s'est fait  
chair et il a habité parmi  
nous et nous avons vu sa  
gloire, cette gloire que, Fils  
unique plein de grâce et de  
vérité, il tient du Père. 15  
Jean lui rend témoignage  
et proclame: "Voici celui  
dont j'ai dit: après moi vient  
un homme qui m'a  
devancé, parce que, avant  
moi, il était."

ومن ملئه نحن جميعا اخذنا. ونعمة فوق نعمة. لان الناموس بموسى اعطي. اما النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. ( **والمجد لله دائماً** )

16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

**(Glory be to God forever.)**

16 De sa plénitude en effet, tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce. 17 Si la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية ( 10 : 4 - 18 )

لأن غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالناموس ان الانسان الذي يفعلها سيحيا بها.

### Romans 10 :4-18

4 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.  
5 For Moses writes about the righteousness which is of the law, The man who does those things shall live by them."

### Romains 10 : 4 - 18

4 Car la fin de la loi, c'est Christ, pour que soit donnée la justice à tout homme qui croit. 5 Moïse lui-même écrit de la justice qui vient de la loi: L'homme qui l'accomplira vivra par elle.

واما البر الذي بالايمان فيقول هكذا لا تقل في قلبك من يصعد الى السماء اي ليحدر المسيح. او من يهبط الى الهاوية اي ليصعد المسيح من الاموات.

6 But the righteousness of faith speaks in this way, Do not say in your heart, "Who will ascend into heaven?" (that is, to bring Christ down from above) 7 or, Who will descend into the abyss?" " (that is, to bring Christ up from the dead).

6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi: Ne dis pas dans ton coeur: Qui montera au ciel? Ce serait en faire descendre Christ; ni: 7 Qui descendra dans l'abîme? Ce serait faire remonter Christ d'entre les morts.

لكن ماذا يقول. الكلمة قريبة منك في فمك وفي قلبك اي كلمة الايمان التي نكرز بها. لانك ان اعترفت بفمك بالرب يسوع وامننت بقلبك ان الله اقامه من الاموات خلصت.

8 But what does it say?  
The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): 9 that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved.

8 Que dit-elle donc? Tout près de toi est la parole dans ta bouche et dans ton coeur. Cette parole, c'est la parole de la foi que nous proclamons. 9 Si, de ta bouche, tu confesses que Jésus est Seigneur et si, dans ton coeur, tu crois que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.

لأن القلب يؤمن به للبر والفم يعترف به للخلاص. لأن الكتاب يقول كل من يؤمن به لا يخزي. لأنه لا فرق بين اليهودي واليوناني لأن ربا واحدا للجميع غنيا لجميع الذين يدعون به.

10 For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the Scripture says, Whoever believes on Him will not be put to shame. 12 For there is no distinction between Jew and Greek, for the same Lord over all is rich to all who call upon Him.

10 En effet, croire dans son coeur conduit à la justice et confesser de sa bouche conduit au salut. 11 l'Écriture dit: Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. 12 Ainsi, il n'y a pas de différence entre Juif et Grec; tous ont le même Seigneur, riche envers tous ceux qui l'invoquent.

لأن كل من يدعو باسم الرب يخلص. فكيف يدعون بمن لم يؤمنوا به. وكيف يؤمنون بمن لم يسمعوا به. وكيف يسمعون بلا كارز.

13 For whoever calls on the name of the Lord shall be saved." 14 How then shall they call on Him in whom they have not believed? And how shall they believe in Him of whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

13 En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14 Or, comment l'invoqueraient-ils, sans avoir cru en lui? Et comment croiraient-ils en lui, sans l'avoir entendu? Et comment l'entendraient-ils, si personne ne le proclame?



وكيف يكرزون ان لم يرسلوا. كما هو مكتوب ما اجمل اقدام المبشرين  
بالسلام المبشرين بالخيرات. لكن ليس الجميع قد اطاعوا الانجيل لان  
اشعيا يقول يا رب من صدق خبرنا.

15 And how shall they  
preach unless they are  
sent? As it is written: How  
beautiful are the feet of  
those who preach the  
gospel of peace, who bring  
glad tidings of good things!"

16 But they have not all  
obeyed the gospel. For  
Isaiah says, Lord, who has  
believed our report?"

15 Et comment le  
proclamer, sans être  
envoyé? Aussi est-il écrit:  
Qu'ils sont beaux les  
pieds de ceux qui  
annoncent de bonnes  
nouvelles! 16 Mais tous  
n'ont pas obéi à  
l'Évangile. Esaïe dit en  
effet: Seigneur, qui a cru à  
notre prédication.

إذا الايمان بالخبر والخبر بكلمة الله. لكنني اقول ألعلم لم  
يسمعوا بلى. الى كل الارض خرج صوتهم والى اقاصي المسكونة  
اقوالهم.

17 So then faith comes  
by hearing, and hearing  
by the word of God. 18  
But I say, have they not  
heard? Yes indeed: Their  
sound has gone out to all  
the earth, and their  
words to the ends of the  
world.”

17 Ainsi la foi vient de la  
prédication et la prédication,  
c'est l'annonce de la parole  
du Christ. 18 Je demande  
alors: N'auraient-ils pas  
entendu? Mais si! Par toute  
la terre a retenti leur voix et  
jusqu'aux extrémités du  
monde leurs paroles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الاولى ( 1:1-10 & 2:1-6 )

الذي كان من البدء الذي سمعناه الذي رأيناه بعيوننا الذي شاهدناه ولمسته ايدينا من جهة كلمة الحياة.

### 1 John 1:1-10 & 2:1-6

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

### 1 Jean 1:1-10 & 2:1-6

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché du Verbe de vie -

فان الحياة أظهرت وقد رأينا ونشهد ونخبركم بالحياة الابدية التي كانت  
عند الأب وأظهرت لنا.

2 the life was manifested,  
and we have seen, and  
bear witness, and  
declare to you that  
eternal life which was  
with the Father and was  
manifested to us--

2 car la vie s'est manifestée,  
et nous avons vu et nous  
rendons témoignage et nous  
vous annonçons la vie  
éternelle, qui était tournée  
vers le Père et s'est  
manifestée à nous -

الذي رأيناه وسمعناه نخبركم به لكي يكون لكم أيضا شركة معنا. واما  
شركتنا نحن فهي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم هذا  
لكي يكون فرحكم كاملا.

3 that which we have  
seen and heard we  
declare to you, that you  
also may have  
fellowship with us; and  
truly our fellowship is  
with the Father and with  
His Son Jesus Christ. 4  
And these things we  
write to you that your joy  
may be full.

3 ce que nous avons vu et  
entendu, nous vous  
l'annonçons à vous aussi,  
afin que vous aussi vous  
soyez en communion avec  
nous. Et notre communion  
est communion avec le Père  
et avec son Fils Jésus Christ.  
4 Et nous vous écrivons cela,  
pour que notre joie soit  
complète.

وهذا هو الخبر الذي سمعناه منه ونخبركم به ان الله نور وليس فيه  
ظلمة البتة. ان قلنا ان لنا شركة معه وسلطنا في الظلمة نكذب ولسنا  
نعلم الحق.

5 This is the message  
which we have heard  
from Him and declare to  
you, that God is light and  
in Him is no darkness at  
all. 6 If we say that we  
have fellowship with  
Him, and walk in  
darkness, we lie and do  
not practice the truth.

5 Et voici le message que  
nous avons entendu de lui et  
que nous vous dévoilons:  
Dieu est lumière, et de  
ténèbres, il n'y a pas trace en  
lui. 6 Si nous disons: Nous  
sommes en communion avec  
lui, tout en marchant dans les  
ténèbres, nous mentons et  
nous ne faisons pas la vérité.



ولكن ان سلكنا في النور كما هو في النور فلنا شركة بعضنا مع بعض  
ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية. ان قلنا انه ليس لنا  
خطية نضل انفسنا وليس الحق فينا.

7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.  
8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

7 Mais si nous marchons dans la lumière comme lui-même est dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus, son Fils, nous purifie de tout péché. 8 Si nous disons: "Nous n'avons pas de péché", nous nous égarons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous.

ان اعترفنا بخطايانا فهو امين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ويطهرنا  
من كل اثم. ان قلنا اننا لم نخطئ نجعله كاذبا وكلمته ليست فينا.

9 If we confess our sins,  
He is faithful and just to  
forgive us our sins and  
to cleanse us from all  
unrighteousness. 10 If  
we say that we have not  
sinned, we make Him a  
liar, and His word is not  
in us.

9 Si nous confessons nos  
péchés, fidèle et juste comme  
il est, il nous pardonnera nos  
péchés et nous purifiera de  
toute iniquité. 10 Si nous  
disons: "Nous ne sommes  
pas pécheurs", nous faisons  
de lui un menteur, et sa  
parole n'est pas en nous.

يا اولادي اكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وان اخطأ احد فلنا شفيع عند  
الأب يسوع المسيح البار. وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط بل  
لخطايا كل العالم ايضا.

1 My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. 2 And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

1 Mes petits enfants, je vous écris cela pour que vous ne péchiez pas. Mais si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus Christ, qui est juste; 2 car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés; et pas seulement pour les nôtres, mais encore pour ceux du monde entier.

وبهذا نعرف اننا قد عرفناه ان حفظنا وصاياه. من قال قد عرفته وهو لا يحفظ وصاياه فهو كاذب وليس الحق فيه.

3 Now by this we know that we know Him, if we keep His commandments. 4 He who says, I know Him," and does not keep His commandments, is a liar, and the truth is not in him.

3 Et à ceci nous savons que nous le connaissons: si nous gardons ses commandements. 4 Celui qui dit: "Je le connais" mais ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est pas en lui.

واما من حفظ كلمته فحقا في هذا قد تكملت محبة الله بهذا نعرف اننا فيه. من قال انه ثابت فيه ينبغي انه كما سلك ذاك هكذا يسلك هو ايضا.

5 But whoever keeps His word, truly the love of God is perfected in him. By this we know that we are in Him. 6 He who says he abides in Him ought himself also to walk just as He walked.

5 Mais celui qui garde sa parole, en lui, vraiment, l'amour de Dieu est accompli; à cela nous reconnaissons que nous sommes en lui. 6 Celui qui prétend demeurer en lui, il faut qu'il marche lui-même dans la voie où lui a marché.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 3 : 1 - 16

وصعد بطرس ويوحنا معا الى الهيكل في ساعة الصلاة التاسعة. وكان رجل اعرج من بطن امه يحمل.

### Acts 3:1-16

1 Now Peter and John went up together to the temple at the hour of prayer, the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried,

### Actes 3:1-16

1 Pierre et Jean montaient au temple pour la prière de trois heures de l'après-midi. 2 On y portait un homme infirme depuis sa naissance -



كانوا يضعونه كل يوم عند باب الهيكل الذي يقال له الجميل ليسأل  
صدقة من الذين يدخلون الهيكل. فهذا لما رأى بطرس ويوحنا مزمعين  
ان يدخلوا الهيكل سأل ليأخذ صدقة.

whom they laid daily at  
the gate of the temple  
which is called Beautiful,  
to ask alms from those  
who entered the temple;  
3 who, seeing Peter and  
John about to go into  
the temple, asked for  
alms.

chaque jour on l'installait à la  
porte du temple dite "La Belle  
Porte" pour demander  
l'aumône à ceux qui  
pénétraient dans le temple. 3  
Quand il vit Pierre et Jean qui  
allaient entrer dans le temple,  
il les sollicita pour obtenir une  
aumône.

فتفرس فيه بطرس مع يوحنا وقال انظر الينا. فلاحظهما منتظرا ان يأخذ منهما شيئا. فقال بطرس ليس لي فضة ولا ذهب ولكن الذي لي فاياه اعطيك. باسم يسوع المسيح الناصري قم وامش.

4 And fixing his eyes on him, with John, Peter said, Look at us. 5 So he gave them his attention, expecting to receive something from them. 6 Then Peter said, Silver and gold I do not have, but what I do have I give you: In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk

4 Pierre alors, ainsi que Jean, le fixa et lui dit: "Regarde-nous! 5 L'homme les observait, car il s'attendait à obtenir d'eux quelque chose. 6 Pierre lui dit: "De l'or ou de l'argent, je n'en ai pas; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ, le Nazaréen, marche!". Et, le prenant par la main droite, il le fit lever.

وامسكه بيده اليمنى واقامه ففي الحال تشددت رجلاه وكعباه . فوثب  
ووقف وصار يمشي ودخل معهما الى الهيكل وهو يمشي ويطفر  
ويسبح الله.

7 And he took him by the right hand and lifted him up, and immediately his feet and ankle bones received strength. 8 So he, leaping up, stood and walked and entered the temple with them-- walking, leaping, and praising God

7 A l'instant même les pieds et les chevilles de l'homme s'affermirent; 8 d'un bond il fut debout et marchait; il entra avec eux dans le temple, marchant, bondissant et louant Dieu.

وابصره جميع الشعب وهو يمشي ويسبح الله. وعرفوه انه هو الذي  
كان يجلس لاجل الصدقة على باب الهيكل الجميل فامتأوا دهشة  
وحيرة مما حدث له

9 And all the people saw him walking and praising God. 10 Then they knew that it was he who sat begging alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

9 Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. 10 On le reconnaissait: c'était bien lui qui se tenait, pour mendier, à la Belle Porte du temple. Et les gens se trouvèrent complètement stupéfaits et désorientés par ce qui lui était arrivé.

وبينما كان الرجل الاعرج الذي شفي متمسكا ببطرس ويوحنا تراكض اليهم جميع الشعب الى الرواق الذي يقال له رواق سليمان وهم مندهشون.

11 Now as the lame man who was healed held on to Peter and John, all the people ran together to them in the porch which is called Solomon's, greatly amazed.

11 L'homme ne lâchait plus Pierre et Jean; tout le peuple accourut autour d'eux, stupéfait, au portique appelé "Portique de Salomon".

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا هذا يمشي.

12 So when Peter saw it, he responded to the people: Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

12 A cette vue, Pierre s'adressa au peuple: "Israélites, pourquoi vous étonner de ce qui arrive? ou pourquoi nous fixer, nous, comme si c'était par notre puissance ou notre piété personnelles que nous avons fait marcher cet homme?"

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي  
اسلمتموه انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن  
انتم انكرتم القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied  
in the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
Serviteur Jésus que vous,  
vous aviez livré et que vous  
aviez refusé en présence  
de Pilate décidé, quant à  
lui, à le relâcher. 14 Vous  
avez refusé le Saint et le  
Juste et vous avez réclamé  
pour vous la grâce d'un  
meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود لذلك.  
وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان الذي  
بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم

15 and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses. 16 And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

15 Le prince de la vie que vous aviez fait mourir, Dieu l'a ressuscité des morts - nous en sommes les témoins. Grâce à la foi au nom de Jésus, 16 ce Nom vient d'affermir cet homme que vous regardez et que vous connaissez; et la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme toute sa santé en votre présence à tous.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 139 : 17 - 18

ما اكرم افكارك يا الله عندي ما اكثر جملتها. ان احصها فهي اكثر من الرمل. هلوليا.

### Psalms 139:17-18

17 How precious also are  
Your thoughts to me, O  
God! How great is the sum  
of them!

18 If I should count them,  
they would be more in  
number than the sand  
Alleluia

### Psaume 139:17-18

17 Dieu, que tes projets  
sont difficiles pour moi,  
Que leur somme est  
élevée.

18 Je voudrais les  
compter, Ils sont plus  
nombreux que le sable,  
Alléluia.

## يوحنا 21 : 15 - 25

فبعدهما تغدوا قال يسوع لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا أتحبني أكثر من هؤلاء. قال له نعم يا رب انت تعلم اني احبك. قال له ارع خرافي.

### John 21:15 - 25

15 So when they had eaten breakfast, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of Jonah, do you love Me more than these?" He said to Him, Yes, Lord; You know that I love You. He said to him, Feed My lambs.

### Jean 21:15 - 25

15 Après le repas, Jésus dit à Simon Pierre: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime", et Jésus lui dit alors: "Pais mes agneaux."

قال له ايضا ثانية يا سمعان بن يونا أتحبني. قال له نعم يا رب انت تعلم  
اني احبك. قال له ارع غنمي. قال له ثلاثة يا سمعان بن يونا أتحبني.

16 He said to him again a  
second time, Simon, son of  
Jonah, do you love Me?  
He said to Him, Yes, Lord;  
You know that I love You."  
He said to him, Tend My  
sheep." He said to him the  
third time, Simon, son of  
Jonah, do you love Me?"

16 Une seconde fois,  
Jésus lui dit: "Simon, fils  
de Jean, m'aimes-tu?" Il  
répondit: "Oui, Seigneur, tu  
sais que je t'aime." Jésus  
dit: "Sois le berger de mes  
brebis." Une troisième fois,  
il dit: "Simon, fils de Jean,  
m'aimes-tu?"

فحزن بطرس لانه قال له ثلاثة أحبني فقال له يا رب انت تعلم كل شيء. انت تعرف اني احبك. قال له يسوع ارفع غنمي. الحق الحق اقول لك لما كنت اكثر حداثة كنت تمنطق ذاتك وتمشي حيث تشاء.

17 Peter was grieved because He said to him the third time, Do you love Me?" And he said to Him, Lord, You know all things; You know that I love You." Jesus said to him, Feed My sheep. 18 Most assuredly, I say to you, when you were younger, you girded yourself and walked where you wished;

17 Pierre fut attristé de ce que Jésus lui avait dit une troisième fois: "M'aimes-tu?" et il reprit: "Seigneur, toi qui connais toutes choses, tu sais bien que je t'aime." Et Jésus lui dit: "Pais mes brebis. 18 En vérité, en vérité, te je le dis, quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture et tu allais où tu voulais;

ولكن متى شخت فانك تمد يديك وآخر يمنطقك ويحملك حيث لا تشاء.  
قال هذا مشيرا الى اية ميتة كان مزمعا ان يمجده الله بها. ولما قال هذا  
قال له اتبعني.

but when you are old, you will stretch out your hands, and another will gird you and carry you where you do not wish. 19 This He spoke, signifying by what death he would glorify God. And when He had spoken this, He said to him, Follow Me.

lorsque tu seras devenu vieux, tu étendras les mains et c'est un autre qui nouera ta ceinture et qui te conduira là où tu ne voudrais pas." 19 Jésus parla ainsi pour indiquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu; et après cette parole, il lui dit: "Suis-moi".



فالتفت بطرس ونظر التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه وهو ايضا  
الذي اتكأ على صدره وقت العشاء وقال يا سيد من هو الذي يسلمك.

20 Then Peter, turning  
around, saw the disciple  
whom Jesus loved  
following, who also had  
leaned on His breast at  
the supper, and said,  
Lord, who is the one who  
betrays You?

20 Pierre s'étant retourné vit  
derrière lui le disciple que  
Jésus aimait, celui qui, au  
cours du repas, s'était  
penché vers sa poitrine et  
qui avait dit: "Seigneur, qui  
est celui qui va te livrer?"  
Quand il le vit,

فلما رأى بطرس هذا قال ليسوع يا رب وهذا ما له. قال له يسوع ان كنت اشاء انه يبقى حتى اجيء فماذا لك. اتبعني انت. فذاع هذا القول بين الاخوة ان ذلك التلميذ لا يموت.

21 Peter, seeing him, said to Jesus, But Lord, what about this man?" 22

Jesus said to him, If I will that he remain till I come, what is that to you? You follow Me. 23 Then this saying went out among the brethren that this disciple would not die.

21 Pierre dit à Jésus: "Et lui, Seigneur, que lui arrivera-t-il?" Jésus lui répondit: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi. 23 C'est à partir de cette parole qu'on a répété parmi les frères que ce disciple ne mourrait pas.

ولكن لم يقل له يسوع انه لا يموت بل ان كنت اشاء انه يبقى حتى  
اجيء فماذا لك. هذا هو التلميذ الذي يشهد بهذا وكتب هذا. ونعلم ان  
شهادته حق.

Yet Jesus did not say to him that he would not die, but, If I will that he remain till I come, what is that to you? 24 This is the disciple who testifies of these things, and wrote these things; and we know that his testimony is true.

En réalité, Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais bien: "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe. 24 C'est ce disciple qui témoigne de ces choses et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est conforme à la vérité.

واشياء أخر كثيرة صنعها يسوع ان كتبت واحدة واحدة فلست اظن ان العالم نفسه يسع الكتب المكتوبة أمين **(والمجد لله دائماً)**

25 And there are also many other things that Jesus did, which if they were written one by one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written.

**(Glory be to God forever.)**

25 Jésus a fait encore bien d'autres choses: si on les écrivait une à une, le monde entier ne pourrait, je pense, contenir les livres qu'on écrirait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirty day of The Month of Amshir  
(2<sup>nd</sup> of Baouna)

اليوم الثلاثون من شهر أمشير  
( الثاني من بؤونة )

Trentième jour du mois de Amshir  
(Deuxième du Baouna)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 35:10,27

جميع عظامي تقول يا رب من مثلك وليقولوا دائما ليتعظم الرب  
المسرور بسلامة عبده هلوليا.

### Psalms 35:10,27

10 All my bones shall say,  
LORD", who is like You,"

27 and let them say  
continually, Let the LORD  
be magnified, Who has  
pleasure in the prosperity  
of His servant.

Alleluia

### Psaume 35:10,27

10 Tous mes os diront:  
Seigneur, qui est comme  
toi?

27 Ils diront sans cesse: le  
Seigneur triomphe, lui qui a  
voulu le bonheur de son  
serviteur,

Alléluia.



## لوقا ( 7 : 18 – 23 )

فاخبر يوحنا تلاميذه بهذا كله. فدعا يوحنا اثنين من تلاميذه وارسل الى يسوع قائلاً انت هو الآتي ام ننتظر آخر.

### Luke 7:18-23

18 Then the disciples of John reported to him concerning all these things. 19 And John, calling two of his disciples to him, sent them to Jesus, saying, Are You the Coming One, or do we look for another?"

### Luc 7:18-23

18 Les disciples de Jean rapportèrent tous ces faits à leur maître; 19 et lui, s'adressant à deux de ses disciples, les envoya vers le Seigneur pour lui demander: "Es-tu "Celui qui vient ou devons-nous en attendre un autre?"

فلما جاء اليه الرجلان قالا يوحنا المعمدان قد ارسلنا اليك قائلا انت هو الآتي ام ننتظر آخر.

20 When the men had come to Him, they said, John the Baptist has sent us to You, saying, "Are You the Coming One, or do we look for another?"

20 Arrivés auprès de Jésus, ces hommes lui dirent: "Jean le Baptiste nous a envoyés vers toi pour te demander: "Es-tu Celui qui vient", ou devons-nous en attendre un autre?"

وفي تلك الساعة شفى كثيرين من امراض وادواء وارواح شريرة  
ووهب البصر لعميان كثيرين. فاجاب يسوع وقال لهما اذهبا واخبرا  
يوحنا بما رأيتما وسمعتما.

21 And that very hour He  
cured many of infirmities,  
afflictions, and evil spirits;  
and to many blind He  
gave sight. 22 Then  
Jesus answered and said  
to them, Go and tell John  
the things you have seen  
and heard:

21 A ce moment-là Jésus  
guérit beaucoup de gens de  
maladies, d'infirmités et  
d'esprits mauvais et il donna  
la vue à beaucoup  
d'aveugles. 22 Puis il  
répondit aux envoyés: "Allez  
rapporter à Jean ce que  
vous avez vu et entendu:

ان العمي يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم  
يسمعون والموتى يقومون والمساكين يبشرون. وطوبى لمن لا يعثر في  
**(والمجد لله دائماً).**

that the blind see, the  
lame walk, the lepers  
are cleansed, the deaf  
hear, the dead are  
raised, the poor have the  
gospel preached to  
them. 23 And blessed is  
he who is not offended  
because of Me.

**(Glory be to God forever.)**

les aveugles retrouvent la  
vue, les boiteux marchent  
droit, les lépreux sont purifiés  
et les sourds entendent, les  
morts ressuscitent, la Bonne  
Nouvelle est annoncée aux  
pauvres, 23 et heureux celui  
qui ne tombera pas à cause  
de moi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 51:8,19

اسمعني سرورا وفرحا. فتبتهج عظام سحقتها. اطلقت فمك بالشر  
ولسانك يخترع غشا. هللويا.

### Psalms 51:8,19

8 Make me to hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice.

19 Then they shall offer bulls on Your altar.

Alleluia

### Psaume 51:8,19

8 Fais que j'entende l'allégresse et la joie, et qu'ils dansent, les os que tu as broyés.

19 Alors on offrira des taureaux sur ton autel,

Alléluia.

## يوحنا 3:25-36

وحدثت مباحثة من تلاميذ يوحنا مع يهود من جهة التطهير. فجاءوا الى يوحنا وقالوا له يا معلّم هوذا الذي كان معك في عبر الاردن

### John 3:25-36

25 Then there arose a dispute between some of John's disciples and the Jews about purification.  
26 And they came to John and said to him, Rabbi, He who was with you beyond the Jordan,

### Jean 3:25-36

25 Or il arriva qu'une discussion concernant la purification opposa un Juif à des disciples de Jean. 26 Ils vinrent trouver Jean et lui dirent: "Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain,

الذي انت قد شهدت له هو يعمد والجميع يأتون اليه. اجاب يوحنا وقال  
لا يقدر انسان ان يأخذ شيئاً ان لم يكن قد أعطي من السماء.

to whom you have testified--  
behold, He is baptizing, and  
all are coming to Him!" 27  
John answered and said, A  
man can receive nothing  
unless it has been given to  
him from heaven.

voici qu'il se met lui aussi  
à baptiser et tous vont  
vers lui." 27 Jean leur fit  
cette réponse: "Un  
homme ne peut rien  
s'attribuer au-delà de ce  
qui lui est donné du ciel.



انتم انفسكم تشهدون لي اني قلت لست انا المسيح بل اني مرسل امامه.  
من له العروس فهو العريس. واما صديق العريس

28 You yourselves bear me witness, that I said, "I am not the Christ," but, "I have been sent before Him." 29 He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom,

28 Vous-mêmes, vous m'êtes témoins que j'ai dit: "Moi, je ne suis pas le Christ, mais je suis celui qui a été envoyé devant lui." 29 Celui qui a l'épouse est l'époux; quant à l'ami de l'époux,

الذي يقف ويسمعه فيفرح فرحا من اجل صوت العريس. اذا فرحي  
هذا قد كمل. ينبغي ان ذلك يزيد واني انا انقص. الذي يأتي من فوق هو  
فوق الجميع. والذي من الارض هو ارضي ومن الارض يتكلم.

who stands and hears him,  
rejoices greatly because of  
the bridegroom's voice.

Therefore this joy of mine is  
fulfilled. 30 He must  
increase, but I must  
decrease. 31 He who  
comes from above is above  
all; he who is of the earth is  
earthly and speaks of the  
earth.

il se tient là, il l'écoute et  
la voix de l'époux le  
comble de joie. Telle est  
ma joie, elle est parfaite.  
30 Il faut qu'il grandisse et  
que moi, je diminue. 31  
Celui qui vient d'en haut  
est au-dessus de tout.  
Celui qui est de la terre  
est terrestre et parle de  
façon terrestre.

الذي يأتي من السماء هو فوق الجميع. وما رآه وسمعه به يشهد وشهادته ليس احد يقبلها. ومن قبل شهادته فقد ختم ان الله صادق. لان الذي ارسله الله يتكلم بكلام الله. لانه ليس بكيل يعطي الله الروح.

He who comes from heaven is above all. 32 And what He has seen and heard, that He testifies; and no one receives His testimony. 33 He who has received His testimony has certified that God is true. 34 For He whom God has sent speaks the words of God, for God does not give the Spirit by measure.

Celui qui vient du ciel témoigne de ce qu'il a vu et de ce qu'il a entendu, et personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui reçoit son témoignage ratifie que Dieu est véridique. 34 En effet, celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, qui lui donne l'Esprit sans mesure.

الآب يحب الابن وقد دفع كل شيء في يده. الذي يؤمن بالابن له حياة  
ابدية. والذي لا يؤمن بالابن لن يرى حياة بل يمكث عليه غضب الله  
( والمجد لله دائماً )

35 The Father loves the  
Son, and has given all  
things into His hand. 36 He  
who believes in the Son has  
everlasting life. and he that  
believeth not the Son shall  
not see life; but the wrath of  
God abideth on him.

**(Glory be to God forever.)**

35 Le Père aime le Fils et  
il a tout remis en sa main.  
36 Celui qui croit au Fils a  
la vie éternelle; celui qui  
n'obéit pas au Fils ne  
verra pas la vie, mais la  
colère de Dieu demeure  
sur lui.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الأولى إلى أهل العبرانيين ( 10-1:11 )

واما الايمان فهو الثقة بما يرجى والايقان بامور لا ترى. فانه في هذه  
شهد للقدماء.

### Hebrews 11:1-10

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good testimony.

### Hébreux 11:1 - 10

1 La foi est une manière de posséder déjà ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités que l'on ne voit pas. 2 C'est elle qui valut aux anciens un bon témoignage.

بالإيمان نفهم ان العالمين أتقنت بكلمة الله حتى لم يتكون ما يرى مما هو ظاهر. بالإيمان قدم هابيل لله ذبيحة افضل من قايين.

3 By faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that the things which are seen were not made of things which are visible. 4 By faith Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain,

3 Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été organisés par la parole de Dieu. Il s'ensuit que le monde visible ne prend pas son origine en des apparences. 4 Par la foi, Abel offrit à Dieu un sacrifice meilleur que celui de Caïn.

فيه شهد له انه بار اذ شهد الله لقرابينه.وبه وان مات يتكلم بعد. الايمان  
نقل اخنوخ لكي لا يرى الموت ولم يوجد لان الله نقله.

through which he obtained  
witness that he was  
righteous, God testifying of  
his gifts; and through it he  
being dead still speaks. 5  
By faith Enoch was taken  
away so that he did not see  
death, and was not found,  
because God had taken  
him";

Grâce à elle, il reçut le  
témoignage qu'il était  
juste et Dieu rendit  
témoignage à ses dons.  
Grâce à elle, bien que  
mort, il parle encore. 5  
Par la foi, Hénoch fut  
enlevé afin d'échapper à  
la mort et on ne le  
retrouva pas,



اذ قبل نقله شهد له بانه قد ارضى الله. ولكن بدون ايمان لا يمكن  
ارضائه لانه يجب ان الذي يأتي الى الله يؤمن بانه موجود وانه  
يجازي الذين يطلبونه.

for before he was taken  
he had this testimony,  
that he pleased God. 6  
But without faith it is  
impossible to please  
Him, for he who comes  
to God must believe  
that He is, and that He  
is a rewarder of those  
who diligently seek  
Him.

parce que Dieu l'avait enlevé;  
avant son enlèvement, en  
effet, il avait reçu le  
témoignage qu'il avait été  
agréable à Dieu. 6 Or, sans la  
foi, il est impossible d'être  
agréable à Dieu, car celui qui  
s'approche de Dieu doit croire  
qu'il existe et qu'il  
récompense ceux qui le  
cherchent.

بالإيمان نوح لما أوحى إليه عن أمور لم ترى بعد خاف فبنى فلكا  
لخلاص بيته فبه دان العالم وصار وارثا للبر الذي حسب الإيمان.

7 By faith Noah, being  
divinely warned of things  
not yet seen, moved with  
godly fear, prepared an ark  
for the saving of his  
household, by which he  
condemned the world and  
became heir of the  
righteousness which is  
according to faith.

7 Par la foi, Noé,  
divinement averti de ce  
que l'on ne voyait pas  
encore, prit l'oracle au  
sérieux, et construisit une  
arche pour sauver sa  
famille. Ainsi, il condamna  
le monde et devint héritier  
de la justice qui s'obtient  
par la foi.

بالإيمان ابراهيم لما دعي اطاع ان يخرج الى المكان الذي كان عتيذا  
ان يأخذه ميراثا فخرج وهو لا يعلم الى اين يأتي.

8 By faith Abraham obeyed  
when he was called to go out  
to the place which he would  
receive as an inheritance.  
And he went out, not knowing  
where he was going.

8 Par la foi, répondant à  
l'appel, Abraham obéit  
et partit pour un pays  
qu'il devait recevoir en  
héritage, et il partit sans  
savoir où il allait.

بالإيمان تغرب في ارض الموعد كأنها غريبة ساكنا في خيام مع اسحق ويعقوب الوارثين معه لهذا الموعد عينه. لانه كان ينتظر المدينة التي لها الاساسات التي صانعها وبارئها الله.

9 By faith he dwelt in the land of promise as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; 10 for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker is God.

9 Par la foi, il vint résider en étranger dans la terre promise, habitant sous la tente avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse. 10 Car il attendait la ville munie de fondations, qui a pour architecte et constructeur Dieu lui-même.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الاولى ( 10 : 2 – 25 : 1 )

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة

1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Now this is the word which by the gospel was preached to you. 1 Therefore, laying aside all malice, all guile, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

1 Pierre 1:25 - 2:1-10

25 Mais la Parole du Seigneur demeure éternellement. Or, cette Parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé. 1 Rejetez donc toute méchanceté et toute ruse, toute forme d'hypocrisie, d'envie et de médisance.

وكأطفال مولودين الآن اشتهاوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 Comme des enfants  
nouveau-nés, désirez le lait  
pur de la parole afin que,  
par lui, vous grandissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée  
par les hommes mais  
choisie et précieuse devant  
Dieu.



كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built  
up a spiritual house, a  
holy priesthood, to offer  
up spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the  
Scripture, Behold, I lay  
in Zion a chief  
cornerstone,

5 Vous-mêmes, comme des  
pierres vivantes, entrez dans  
la construction de la Maison  
habitée par l'Esprit, pour  
constituer une sainte  
communauté sacerdotale,  
pour offrir des sacrifices  
spirituels, agréables à Dieu  
par Jésus Christ. 6 Car on  
trouve dans l'Écriture: Voici, je  
pose en Sion une pierre  
angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلکم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون فالحجر الذي رفضه البناؤون هو قد  
صار راس الزاوية

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame.' 7  
Therefore, to you who  
believe, He is precious; but  
to those who are  
disobedient, The stone  
which the builders rejected  
has become the chief  
cornerstone,"

choisie et précieuse, et  
celui qui met en elle sa  
confiance ne sera pas  
confondu. 7 A vous donc,  
les croyants, l'honneur;  
mais pour les incrédules,  
la pierre qu'ont rejetée  
les bâtisseurs est  
devenue la pierre de  
l'angle,

وحجر صدمة وصخرة عثرة.الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر  
الذي جعلوا له. واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة  
شعب اقتناء

8 and A stone of  
stumbling and a rock of  
offense." They stumble,  
being disobedient to the  
word, to which they also  
were appointed. 9 But  
you are a chosen  
generation, a royal  
priesthood, a holy  
nation, His own special  
people,

8 et aussi une pierre  
d'achoppement, un roc qui  
fait tomber. Ils s'y heurtent,  
parce qu'ils refusent de croire  
à la parole, et c'est à cela  
qu'ils étaient destinés. 9 Mais  
vous, vous êtes la race élue,  
la communauté sacerdotale  
du roi, la nation sainte, le  
peuple que Dieu s'est acquis,

لكي تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب. الذين  
قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير مرحومين  
واما الآن فمرحومون

that you may proclaim  
the praises of Him who  
called you out of  
darkness into His  
marvelous light; 10 who  
once were not a people  
but are now the people  
of God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

pour que vous proclamiez les  
hauts faits de celui qui vous a  
appelés des ténèbres à sa  
merveilleuse lumière, 10 vous  
qui jadis n'étiez pas son  
peuple, mais qui maintenant  
êtes le peuple de Dieu; vous  
qui n'aviez pas obtenu  
miséricorde, mais qui  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 13:25-33

ولما صار يوحنا يكمل سعيه جعل يقول من تظنون اني انا لست انا اياه لكن هوذا يأتي بعدي الذي لست مستحقا ان احل حذاء قدميه

### Acts 13:25-33

25 And as John was finishing his course, he said, "Who do you think I am? I am not He. But behold, there comes One after me, the sandals of whose feet I am not worthy to loose.'

### Actes 13:25-33

25 Précédant sa venue, Jean avait déjà proclamé un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël et, alors qu'il terminait sa course, il disait: "Que supposez-vous que je suis? Je ne le suis pas! Mais voici que vient après moi quelqu'un dont je ne suis pas digne de délier les sandales."

ايها الرجال الاخوة بني جنس ابراهيم والذين بينكم يتقون الله اليكم  
أرسلت كلمة هذا الخلاص. لان الساكنين في اورشليم ورؤساءهم لم  
يعرفوا هذا. واقوال الانبياء التي تقرأ كل سبت تمموها اذ حكموا عليه.

26 Men and brethren, sons of the family of Abraham, and those among you who fear God, to you the word of this salvation has been sent. 27 For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they did not know Him, nor even the voices of the Prophets which are read every Sabbath, have fulfilled them in condemning Him.

26 Frères que vous soyez des fils de la race d'Abraham ou de ceux, parmi vous, qui craignent Dieu, c'est à nous que cette parole de salut a été envoyée. 27 La population de Jérusalem et ses chefs ont méconnu Jésus; et, en le condamnant, ils ont accompli la paroles des prophètes qu'on lit chaque sabbat.



ومع انهم لم يجدوا علة واحدة للموت طلبوا من بيلاطس ان يقتل.  
ولما تمموا كل ما كتب عنه انزلوه عن الخشبة ووضعوه في قبر.

28 And though they found no cause for death in Him, they asked Pilate that He should be put to death. 29 Now when they had fulfilled all that was written concerning Him, they took Him down from the tree and laid Him in a tomb.

28 Sans avoir trouvé aucune raison de le mettre à mort, ils ont demandé à Pilate de le faire périr et, 29 une fois qu'ils ont eu accompli tout ce qui était écrit à son sujet, ils l'ont descendu du bois et déposé dans un tombeau.

ولكن الله اقامه من الاموات. وظهر اياما كثيرة للذين صعدوا معه من الجليل الى اورشليم الذين هم شهوده عند الشعب. ونحن نبشركم بالموعد الذي صار لآبائنا

30 But God raised Him from the dead. 31 He was seen for many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses to the people. 32 And we declare to you glad tidings-- that promise which was made to the fathers.

30 Mais Dieu l'a ressuscité des morts 31 et il est apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, eux qui sont maintenant ses témoins devant le peuple. 32 Nous aussi, nous vous annonçons cette bonne nouvelle: la promesse dite aux pères,

ان الله قد اكمل هذا لنا نحن اولادهم اذ اقام يسوع كما هو مكتوب ايضا في المزمور الثاني انت ابني انا اليوم ولدتك.

33 God has fulfilled this for us their children, in that He has raised up Jesus. As it is also written in the second Psalm: "You are My Son, today I have begotten You.

33 Dieu l'a pleinement accomplie à l'égard de nous, leurs enfants, quand il a ressuscité Jésus, comme il est écrit au psaume second: Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19,15

يحفظ جميع عظامه. واحد منها لا ينكسر عينا الرب نحو الصديقين  
واذناه الى صراخهم. هلويا.

## Psalms 34:19,15

19 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

15 The eyes of the LORD  
are on the righteous, and  
His ears are open to their  
cry. Alleluia

## Psaume 34:19,15

19 Il veille sur tous ses os,  
pas un seul ne s'est brisé.

15 Le Seigneur a les yeux  
sur les justes, et l'oreille  
attentive à leurs cris  
Alléluia.

## متى ( 11 : 2 – 10 )

اما يوحنا فلما سمع في السجن باعمال المسيح ارسل اثنين من تلاميذه.  
وقال له انت هو الآتي ام ننتظر آخر.

### Matthew 11:2-10

2 And when John had heard in prison about the works of Christ, he sent two of his disciples 3 and said to Him, Are You the Coming One, or do we look for another?"

### Mathieu 11:2-10

2 Or Jean, dans sa prison, avait entendu parler des oeuvres du Christ. Il lui envoya demander par ses disciples: 3 "Es-tu 'Celui qui doit venir' ou devons-nous en attendre un autre?"



فاجاب يسوع وقال لهما اذهبا واخبرا يوحنا بما تسمعان وتنظران.  
العمي يبصرون والعرج يمشون والبرص يطهرون والصم يسمعون  
والموتى يقومون والمساكين يبشرون. وطوبى لمن لا يعثر فيّ

4 Jesus answered and said to them, Go and tell John the things which you hear and see: 5 The blind see and the lame walk; the lepers are cleansed and the deaf hear; the dead are raised up and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he who is not offended because of Me."

4 Jésus leur répondit: "Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez: 5 les aveugles retrouvent la vue et les boiteux marchent droit, les lépreux sont purifiés et les sourds entendent, les morts ressuscitent et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres; 6 et heureux celui qui ne tombera pas à cause de moi."

وبينما ذهب هذان ابتداءً يسوع يقول للجموع عن يوحنا ماذا خرجتم الى البرية لتتنظروا. أقصبة تحركها الريح. لكن ماذا خرجتم لتتنظروا. إنسانا لابسا ثيابا ناعمة.

7 As they departed, Jesus began to say to the multitudes concerning John: What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 8 But what did you go out to see? A man clothed in soft garments? Indeed,

7 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à parler de Jean aux foules: "Qu'êtes-vous allés regarder au désert? Un roseau secoué par le vent? 8 Alors, qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits élégants?"

هوذا الذين يلبسون الثياب الناعمة هم في بيوت الملوك. لكن ماذا  
خرجتم لتتنظروا. أنبياء. نعم اقول لكم وافضل من نبي. فان هذا هو الذي  
كتب عنه ها انا ارسل امام وجهك ملاكي الذي يهيئ طريقك قدامك.  
(والمجد لله دائماً)

those who wear soft  
clothing are in kings'  
houses. 9 But what did you  
go out to see? A prophet?  
Yes, I say to you, and more  
than a prophet. 10 For this  
is he of whom it is written:  
"Behold, I send My  
messenger before Your  
face, who will prepare Your  
way before You.

**(Glory be to God forever.)**

Mais ceux qui portent des  
habits élégants sont dans  
les demeures des rois. 9  
Alors qu'êtes-vous allés  
voir? Un prophète? Oui, je  
vous le déclare, et plus  
qu'un prophète. 10 C'est  
celui dont il est écrit: Voici,  
j'envoie mon messenger en  
avant de toi; il préparera  
ton chemin devant toi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين